



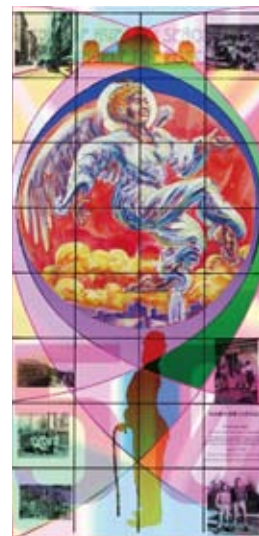
名古屋・ロサンゼルス



友好の絆 50 年のあゆみ

Nagoya and Los Angeles : A Celebration of 50 Years of Friendship

1959—2009



名古屋・ロサンゼルス姉妹都市提携50周年を記念して、ロサンゼルス市から寄贈されたタイル画で、久屋大通公園ロサンゼルス広場に設置されています。このタイル画は、ロサンゼルス在住の芸術家 ウェイン・ヒーリー氏によって制作されました。



Designed by Wayne Alaniz Healy

名古屋・ロサンゼルス姉妹都市提携50周年記念誌

この印刷物は、古紙パルプを含む再生紙を使用しています。

名古屋・ロサンゼルス

友好の絆 50 年のあゆみ

Nagoya and Los Angeles : A Celebration of 50 Years of Friendship

1959—2009

目次 Contents

| | |
|---|----|
| ごあいさつ | 2 |
| Greetings | |
| 提携までのいきさつ | 4 |
| The Lead Up to Affiliation | |
| ロサンゼルス市議会の都市提携に関する決議文 | 7 |
| City of Los Angeles Resolution | |
| ロサンゼルス市概要 | 8 |
| Outline of the City of Los Angeles | |
| 50周年記念事業ハイライト | 20 |
| Highlights of the 50th Anniversary Events | |
| 50周年に寄せて | 36 |
| 50th Anniversary Celebration Messages | |
| 総合年表〈昭和34年～平成21年〉 | 42 |
| Chronological Table (1959–2009) | |
| 交流の証 | 72 |
| Nagoya-Los Angeles Exchanges | |
| あとがき | 99 |
| Postscript | |



ごあいさつ

Greetings



名古屋市長 河村たかし

Takashi Kawamura Mayor of the City of Nagoya

名古屋市とロサンゼルス市の姉妹都市提携50周年を記念して、「名古屋・ロサンゼルス友好の絆50年のあゆみ」を発刊いたします。

名古屋市とロサンゼルス市は1959年（昭和34年）4月1日に姉妹都市提携を結んで以来、教育・文化・スポーツなどの様々な分野で活発な交流が行われ、本年で半世紀を迎えます。

これもひとえに、ロサンゼルス市、ロサンゼルス名古屋姉妹都市委員会、二世週祭基金、さらにはリトル東京実業組合を始めとする関係団体の皆様のためご努力の賜物と深く感謝しております。

提携の年の9月、名古屋市が死者4,764名にもものぼる伊勢湾台風の被害に見舞われた直後、世界中のどの都市よりも早く、多くの義援金や救援物資がロサンゼルス市から届きました。このロサンゼルス市の名古屋市に対するご厚情は、今も名古屋市民の心に深く刻まれております。

子どもの頃に、名古屋市とロサンゼルス市が姉妹都市提携を結んだという明るいニュースを聞いた者として、姉妹都市提携50周年にあたる本年度に市長としてロサンゼルス市を訪問し、提携記念を皆様と祝う事ができたことを大変うれしく思っております。

ロサンゼルス市では、市民自らが地域課題を解決する「地域協議会」の運営の様子を実際に拝見できただけでなく、パブリック・コメントに代表される市民の声を市政に反映する開かれたロサンゼルス市議会を視察させていただき、名古屋でこれからすすめる、新しい地方自治のシステムづくりに向けて、いろいろと学ぶことができました。

記念誌の編纂にあたり、原稿をお寄せいただいた皆様に心から感謝の意を表しますとともに、ロサンゼルス市との姉妹都市提携50周年を契機に、次の半世紀を担う世代に向けて様々な分野での交流が一層進展し、両市民の相互理解と友好親善が深まり、今後も両市がともに飛躍していくことを祈念いたします。

“Nagoya and Los Angeles: A Celebration of 50 Years of Friendship” is being published to commemorate the 50th anniversary of the sister city affiliation between Nagoya and Los Angeles.

Since the sister city affiliation between Nagoya and Los Angeles was formed on April 1, 1959, lively exchange has been carried out in many fields including education, culture, and sports. This year makes half a century. I am deeply grateful for these fruits borne of the tireless efforts of everyone with the City of Los Angeles, the Los Angeles-Nagoya Sister City Affiliation, Nisei Week Foundation, Little Tokyo Business Association, and related organizations.

In September of the year our affiliation began, Nagoya was struck by the Ise Bay Typhoon which claimed as many as 4,764 lives. We received a large amount of monetary donations and relief supplies from Los Angeles immediately and much sooner than from any other city in the world. This act of kindness by the City of Los Angeles is still deeply etched in the memories of Nagoya’s residents to this day.

As someone who heard the good news of the sister city affiliation between Nagoya and Los Angeles as a child, it gave me great pleasure to be able to visit Los Angeles this year as mayor to celebrate with everyone the 50th anniversary of our affiliation as sister cities.

In Los Angeles, I was able to see not only the operation of neighborhood councils where residents solve community issues by themselves, but I was also able to observe the open Los Angeles City Council in which the voices of residents represented by public comment are reflected in city administration. I was able to learn many things for the new system of local governance I will start building in Nagoya.

I extend my heartfelt appreciation to everyone who contributed manuscripts during the compilation of this commemorative booklet. The 50th anniversary of our sister city affiliation with Los Angeles is an opportunity for us to further develop exchange in various fields for the generation that will bear the coming half century, and I hope that mutual understanding and goodwill between residents of our two cities will deepen and that our cities will continue to make great leaps together in the future.

ごあいさつ

Greetings



ロサンゼルス市長 アントニオ・ビヤライゴース

Antonio R. Villaraigosa Mayor of the City of Los Angeles

2009年7月20日

July 20, 2009

親愛なる友人の皆様へ

Dear Friends:

拝啓 全米国際姉妹都市協会は、個人的な、人と人との交流を基本として、世界中の市民の間に友好関係を築くために、1950年代、アイゼンハワー大統領により創立されました。

Sister Cities International was first started in the 1950s by President Eisenhower in order to help develop friendly relationships between citizens all over the world, on a personal, people to people basis.

今年、ロサンゼルス市と名古屋市姉妹都市提携50周年を祝う特別な節目の年です。1959年、名古屋市はロサンゼルス市の最初の姉妹都市になりました。あらゆる方法でこの2つの大都市間の関係を発展させることが目的でした。

This year marks a special milestone, as we celebrate the 50th Anniversary of the Los Angeles-Nagoya Sister City Partnership. In 1959, Nagoya became Los Angeles' 1st sister city with the mission to advance in every possible way the relationship between the two prominent cities.

ロサンゼルス市と名古屋市の姉妹都市関係は、文化・商業・社会面でたいへん活発に行われてきました。私たちが培ってきたこの素晴らしい関係を基盤として、この先の50年間も協力とお祝いが続くことを期待しています。

The Sister City relationship between Los Angeles and Nagoya has been very culturally, commercially and socially active. With the great partnership we have cultivated, I look forward to another 50 years of collaboration and celebration.

敬具

Very truly yours,

Antonio R. Villaraigosa
Mayor, Los Angeles

ロサンゼルス市長
アントニオ・ビヤライゴース

提携までのいきさつ

The Lead Up to Affiliation

昭和32年

4月

名古屋の米国領事館にある米国広報文化局（USIS）から、名古屋市は米国の都市と提携する意向があるかどうか、問い合わせがあった。

10月

齊藤市財政局長と近藤市会議長が、日米太平洋地域市長・商工会議所会頭会議に出席するため、サンディエゴへ出発する間にUSISから、オレゴン州ポートランド市が現地で名古屋市に対して都市提携の申し入れをするかもしれないと連絡が届いた。

11月26日

ポートランド市長から小林市長にあてて、正式に都市提携を申し入れる手紙が届いた。

12月27日

小林市長からポートランド市長あてに、提携申し入れを検討するという中間回答を送付した。

昭和33年

1月13日

1月6日の市会幹部と市理事者との会談ならびに名古屋商工会議所幹部会などにおける協議の結果、「米国西海岸第1の商工都市ロサンゼルス市は、優秀な施設を誇る大港湾都市である。また、将来の発展が約束されている

1957

April

An inquiry was received from the United States Information Service (USIS) of the US Consulate in Nagoya as to whether or not the City of Nagoya held the intention of forming an affiliation with an American city.

October

A letter of interest in forming a 'Town Affiliation' with Nagoya was received from Portland City, Oregon just before the Director-General of the City of Nagoya's Finance Bureau, Mr. Saito, and Chairman of the Nagoya City Assembly, Mr. Kondo, were leaving Nagoya to attend the Japan-American Pacific Coast Area Conference of Mayors and Chamber of Commerce Presidents in San Diego.

November 26

A formal letter of request addressed to Mayor Kobayashi to establish a 'Town Affiliation' with Nagoya was received from the Mayor of Portland.

December 27

An interim letter was sent to the Mayor of Portland from Mayor Kobayashi stating that Portland's request to become sister cities was under consideration.

1958

January 13

The result of a Nagoya City Chamber of Commerce and Industry Board of Executives meeting, and of talks between members of the Nagoya City Assembly and directors of the City of Nagoya was as follows: "Los



名古屋市とロサンゼルス市の姉妹都市提携を記念して
Mayor Kobayashi and Mayor Poulson

青年都市として、その占める地位と性格は、名古屋市にもっとも似ている。」という点からみて、名古屋市の姉妹都市候補として、ロサンゼルスが最適であると意見が一致した。市理事者は、ロサンゼルス市との提携実現を促進することについて、市会の議員総会で事前承諾を得た。

2月1日

ロサンゼルス市との提携斡旋について依頼してあったロサンゼルス駐在中村日本総領事から斉藤市財政局長あてに、ロサンゼルス市長は提携に反対ではないが、ロサンゼルス市港湾委員会の一部に中立主義の視点からの異論があるとの報告（1月27日付）が届いた。

2月28日

市長名による公文書で、中村総領事あて、提携斡旋を正式に要請した。

3月20日

名古屋商工会議所国際委員会の決議に基づいて、同会頭からロサンゼルス商業会議所会頭あてに、提携申し入れの公文書を発送した。

3月26日

中村総領事から斉藤市財政局長にあてて、提携に異論を唱えていたロサンゼルス市港湾委員会も賛成するようになったと連絡があった。

5月10日～11日

元ロサンゼルス商業会議所理事で、大阪国際見本市アメリカ館館長のアームストロング氏が来名したのを契機に、提携斡旋を要請した。

6月19日

渡米中の佐伯商工会議所国際委員長が、ロサンゼルス市

Angeles, the largest industrial city on the US west coast, is famed for its excellent large harbor. Also, being a young city showing the promise of future development, Los Angeles' status and characteristics are similar to that of Nagoya." From this point of view, it was concluded that Los Angeles would be the most fitting candidate as a sister city for Nagoya. The directors of the City of Nagoya received consent from a general meeting of the City Assembly to commence procedures towards forming an affiliation with Los Angeles.

February 1

Notice (dated January 27) addressed to the Director-General of the City Finance Bureau, Mr. Saito, was received from the Japanese Consul-General in Los Angeles, Mr. Nakamura, stating that the Mayor of Los Angeles was not against the request, but that a group within the Port of Los Angeles Board of Harbor Commissioners held the opinion that Los Angeles should maintain its neutral position.

February 28

A formal request from the Mayor of Nagoya was made to Consul-General Mr. Nakamura asking him to mediate affiliation negotiations.

March 20

Based on a decision taken by the International Committee of the Nagoya Chamber of Commerce and Industry, a formal request to establish affiliations with Los Angeles was sent from its President to the President of the Los Angeles Chamber of Commerce.

March 26

A letter addressed to the Director-General of the City Finance Bureau, Mr. Saito, was received from the Japanese Consul-General in Los Angeles, Mr. Nakamura, stating there had been a change in opinion and that the Port of Los Angeles Board of Harbor Commissioners had approved the proposal.

May 10-11

A request was made to Mr. Armstrong, Manager of the US Exhibit of the Osaka International Trade Fair and also former director of the Los Angeles Chamber of Commerce, to mediate affiliation negotiations during his visit to Nagoya.

June 19

Whilst in America, Chairman of the International

およびロサンゼルス商業会議所を訪問し提携について懇談した結果、具体的な回答を送るというロサンゼルス側の約束を得た。

9月19日

ロサンゼルスで開催された国際消防長会議に出席した藤川市消防局長は、ロサンゼルス市、同港湾委員会および、ロサンゼルス商業会議所を訪問し提携実現の促進を図るため会談した。

9月22日

ロサンゼルス商業会議所会頭は小林市長にあてた手紙で、藤川市消防局長との会談に触れるとともに、従来の中立主義は捨てがたいが、ロサンゼルス市長にも諮り、じっくり検討してみると伝えてきた。

10月29日

元名古屋米国領事ジョンソン氏がワシントンの国務省に転任の途中ロサンゼルスに立ち寄り、商業会議所会頭および幹部と懇談を行った。

昭和34年

2月5日

小林市長は、4月1日からロサンゼルスで開催される加州国際見本市を機会に、同市を訪問して両市間の親善を促進したいとの通知状を、ロサンゼルス市長、同港湾委員長、ロサンゼルス商業会議所会頭および見本市事務局長あてに発送した。

3月31日

小林市長を団長とする名古屋親善使節団一行11名のロサンゼルス訪問を契機として、ロサンゼルス市議会では、同日午前10時（名古屋時間4月1日午前3時）名古屋市との都市提携を決議し、ここに懸案となっていた両市の姉妹関係が成立した。またこの機会に両市の港湾も姉妹関係を結んだ。

Committee of the Nagoya Chamber of Commerce and Industry, Mr. Saeki, conducted discussions with the City of Los Angeles and the Los Angeles Chamber of Commerce. These talks resulted in a promise by Los Angeles to send a definite reply.

September 19

Mr. Fujikawa, Nagoya City Fire Commissioner, who was in Los Angeles to attend the International Conference of Fire Chiefs, paid visits to the City of Los Angeles, the Port of Los Angeles Board of Harbor Commissioners, and the Los Angeles Chamber of Commerce to conduct talks to further promote the affiliation.

September 22

A letter was received from the President of the Los Angeles Chamber of Commerce addressed to Mayor Kobayashi saying that he had met and talked with Mr. Fujikawa, Nagoya City Fire Commissioner, and that it was difficult to change Los Angeles' neutral position, but promised to discuss the matter further with the Mayor of Los Angeles.

October 29

In the process of being transferred to the Ministry of State, former Nagoya US Consul and Economic Officer, Mr. Johnson, met with the President and other directors of the Los Angeles Chamber of Commerce to discuss the affiliation process.

1959

February 5

Letters of notice were sent to the Mayor of Los Angeles, President of the Port of Los Angeles Board of Harbor Commissioners, President of the Los Angeles Chamber of Commerce, and Executive Director of the California International Trade Fair and Industrial Exposition from Mayor Kobayashi stating that during his stay in the US to attend the California International Trade Fair and Industrial Exposition he would be visiting the City of Los Angeles to promote goodwill relations.

March 31

Headed by Mayor Kobayashi, a goodwill mission consisting of 11 members visited Los Angeles. At 10:00 am on March 31 (3:00 am April 1, Japan time) a decision was taken in the Los Angeles City Council to establish a sister city affiliation with Nagoya. At the same time, a sister relationship was established between the ports of Nagoya and Los Angeles.

ロサンゼルス市議会の都市提携に関する決議文

City of Los Angeles Resolution

決 議

日本国、名古屋市の小林市長が親善使節団の一員として、カリフォルニア国際見本市及び産業博覧会を機に、ロサンゼルス市を訪問中であること。

ロサンゼルス市がアメリカ合衆国第三の大都市であるごとく、名古屋市も今や日本第三の大都市であること。

ロサンゼルス市議会は、名古屋市及び名古屋港が世界の商業、文化及び通商において、現在及び将来しめる重要性を深く認識していること。

両市とも、商工業の発展は、それぞれの港を通じて行われる両市間の国際貿易の伸長によるところ大であること。

よって、ロサンゼルス市議会は、大名古屋市が近来商工業上の重要性を高めたことにかんがみ、ここに名古屋市長及び名古屋からの日本使節団に対し、祝意を表することを決議する。

かつまた、ロサンゼルス市長及びロサンゼルス市議会は、名古屋市に対しいさか尊敬の念から、日本国、名古屋市及び名古屋港を、その同意を得て、ロサンゼルス市の姉妹都市と宣言し、制定することを決議する。

1959年3月31日のロサンゼルス市議会において、上記の決議文が同市議会によって採択されたことを証する。

市 長 ノリス・ポールソン
市会議長 ジョン・S・ギブソン

提案者 第9区選出議員 エドワード・R・ロイポール
賛成者 第6区選出議員 L・E・ティンバーレイク
確認者 市 書 記 ウォルター・C・ピーターソン



ロサンゼルス市議会の都市提携に関する決議文
City of Los Angeles Resolution

City of Los Angeles Resolution

WHEREAS, Mayor Kobayashi, City of Nagoya Japan, is visiting Los Angeles on the occasion of the California International Trade Fair and Industrial Exposition, as a member of a goodwill mission; and

WHEREAS, Nagoya is now the third largest city of Japan, as is Los Angeles the third largest city of the United States; and

WHEREAS, the Los Angeles City Council is keenly aware of the present and growing importance of the Port and City of Nagoya in world commerce, culture, and trade; and

WHEREAS, both cities attribute a large part of their industrial and commercial development to the growth from the world trade between the two cities through their ports,

NOW, THEREFORE, BE IT RESOLVED, that the Los Angeles City Council extends congratulations and best wishes to Mayor Kobayashi and the Japanese delegation from Nagoya on the growth of commercial and industrial importance their great city has achieved in recent years;

BE IT FURTHER RESOLVED, that in recognition of the esteem in which the City of Nagoya is held by the governing body of this city, the Mayor and City Council of Los Angeles declares and establishes the City and Port of Nagoya, Japan, upon its concurrence, a SISTER CITY of the City of Los Angeles.

I hereby certify that the foregoing resolution was adopted by the Council of the City of Los Angeles at its meeting held March 31, 1959.

Norris Poulson

Mayor

John S. Gibson

President of the Council

Resolution by:

Edward R. Roybal

Councilman 9th District

Seconded by: L. E. Timberlake

Councilman 6th District

Attest: Walter C. Peterson

City Clerk

ロサンゼルス市概要

Outline of the City of Los Angeles

1. 地理・気候

ロサンゼルス市は、カリフォルニア州（州都サクラメント）南部に位置し、ロサンゼルス郡内にある。気候は海岸沿いが亜熱帯性、内陸は高地砂漠性となっている。

| | |
|-------|-----------------------------|
| 面積 | 472.08平方マイル（約1,222平方キロメートル） |
| 標高 | 海拔ゼロから5,080フィート（約1,548メートル） |
| 位置 | 北緯34度（四国の徳島市とほぼ同じ）、東経118度 |
| 年平均気温 | 華氏64.4度（摂氏18度） |
| 年間降水量 | 14.77インチ（約37.5センチメートル） |

2. 歴史

ロサンゼルス市への最初の移住者は、44人であった。市創立の式典は1781年9月4日に行われた。このとき、アルタ・カリフォルニアというスペイン属州の当時の総督であったフェリペ・デ・ネベ大佐が「天使たちの女王の町」と公式に命名した。

1821年にメキシコがスペインから独立してから、ロサンゼルスはメキシコの統治下に入ったが、米墨戦争（1846-48）でメキシコ敗北の結果、グアダルペ・イダルゴ条約によりアメリカ合衆国に譲渡された。

ロサンゼルス市は1850年4月4日に市制施行した。当時の人口は、国勢調査の統計によると1,610人であり、市域は28平方マイル（約72km²）であった。当時、道路は整備されておらず、歩道、水道設備、照明はなく、市立の公共建造物も一つもなかった。

しかしその後、ゴールドラッシュ、オレンジの栽培成功、油田の発見、映画産業の振興などに伴い都市として成長し、現在ではニューヨークに次ぐ全米第2位の大都市へと変貌を遂げている。

3. 市政の形態

ロサンゼルス市政の基本となる法律は市憲章である。1924年に人々の投票によって採択され、1925年7月1日に施行された後も随時改正が行われている。1999年には21世紀の市政を念頭に置いた新たな市憲章が、市民投票により承認された。新憲章では、行政府としての市長と立法府としての議会という市長・議会型の市制が規定されている。行政機構はおよそ42の部門と部局で構成され、そのトップまたは諮問・管理委員会は議会の承認を得て市長が任命する。公共事業の委員はすべて専任である。

1) Geography and Climate

Los Angeles City is located in the southern part of the State of California (State Capital, Sacramento), in the county of Los Angeles. The coastal climate is subtropical, and the inland climate is high-altitude arid.

Area : 472.08 square miles (1,222km²)

Elevation: Ranges from sea level to 5,080 feet (approx. 1,548m) above sea level

Location: Latitude-34°North (about the same as Tokushima in Shikoku)

Longitude-118°East.

Av. Annual Temperature: 64.4°F (18°C)

Av. Annual Rainfall: 14.77 inches (approx. 37.5cm)

2) History

The first settlers of the City of Los Angeles consisted of 44 individuals. The ceremonies founding the City took place on September 4, 1781. At that time, Colonel Felipe De Neve, who was then Governor of the Spanish Province of Alta California, officially applied the name "El Pueblo de la Reina de Los Angeles" or "The Town of the Queen of the Angeles."

After Mexico gained its independence from Spain in 1821, Los Angeles became a territory of Mexico. As a result of Mexico's defeat in the Mexican-American War (1846-48), California, including Los Angeles, was turned over to the United States with the signing of the Treaty of Guadalupe Hidalgo.

The City of Los Angeles was incorporated on April 4, 1850. At that time, according to the US Census, it had a population of 1,610 and covered an area of 28 square miles (approx. 72km²). It did not have a graded street, a sidewalk, a water system, lights, nor even a single public building of its own.

However, together with the gold rush, the success of orange cultivation, the discovery of oil fields, and development of the film industry, Los Angeles grew to become America's second largest city after New York.

3) Municipal Organization

The basic law of the government of the City of Los Angeles is found in the City Charter, first adopted by a vote of the people in 1924, effective July 1, 1925, and subsequently amended from time to time. In 1999, the voters approved a new City Charter that addresses government in this new century. The Charter provides for a mayor-council type of municipal system, the Mayor being the executive branch and the Council the legislative. The governmental machinery consists of approximately 42 departments and bureaus which are headed by General Managers or advisory or controlling Boards or Commissions appointed by the Mayor subject to confirmation of the Council. The Board of Public Works is the only full-time board.

4. 市章



右下のライオンと城はスペインの紋章からとられたものであり、1542年から1821年までの間、スペインの支配下にあったことを示している。

左下の蛇をくわえた鷲は、メキシコの紋章からのものであり、1822年から1846年までメキシコ支配下にあったことをそれぞれ表している。

右上の熊の旗は、1846年のカリフォルニア共和国を表している。

左上の星条は、ロサンゼルス市がアメリカ合衆国の都市であることを示している。

オリーブと葡萄、オレンジは、ロサンゼルスが果樹園の地であったことを思い出させるものである。市章の縁を取り巻くロザリオ模様は、市史初期に司祭教団が果たした役割を示している。

5. 教育

教育は、一般地方行政から分離しており、教育行政はロサンゼルス統一学区が司っている。この学区は93あるロサンゼルス郡内の学区のうち最大、全米でも2番目の規模で、891の学校を管轄しており、62万人弱の生徒が在籍している。運営は各地域を代表する7名の教育委員会委員があたる。また、私立や教会学校に通う生徒もたくさんいる。

高等教育機関には、カリフォルニア大学ロサンゼルス校、南カリフォルニア大学などの有名大学がある。

6. 文化・芸術・エンターテイメント

ロサンゼルス市立図書館は中央図書館と71の分館があり、640万冊を越える蔵書並びに資料を保有している。その年間貸出数は1500万冊を越えている。

またロサンゼルスは、現代美術館 (MOCA)、ロサンゼルス・カウンティ美術館、ゲティ・センター、全米日系人博物館を始めとする博物館・美術館が充実している。

ロサンゼルス文化といえば、映画が代表的だが、その他にもクラシック音楽からロックまであらゆるジャンルの音楽や、演劇、バレエ、オペラ、ミュージカル等がいつでも楽しめる、エンターテイメントにあふれる街である。

郊外には、世界的に有名なディズニーランドやユニバーサルスタジオ、ナッツベリーファームなどの遊園地があり、米国内外からたくさんの観光客が訪れている。

4) City Seal

The lion and the castle in the bottom right are from the Arms of Spain and represent Los Angeles under Spanish rule from 1542 to 1821. The eagle holding the serpent in the bottom left is from the Arms of Mexico and represents Los Angeles under Mexican rule from 1822–1846. The Bear Flag in the upper right shows the California Republic of 1846. The Stars and Stripes in the upper left indicate Los Angeles as an American city. The olives, grapes and oranges are reminders that Los Angeles is a garden community. The rosary around the seal represents the part played by the Mission Padres in the early years of Los Angeles.

5) Education

Education, separate from general local government, is administered by the Los Angeles Unified School District under the supervision of the Los Angeles County Office of Education. The Los Angeles Unified School District, the largest of the 93 school districts in Los Angeles County and the second largest in the nation, supports 891 schools and just less than 620,000 enrolled students. The seven board members, representing each trustee area of the Los Angeles Unified School District, govern education. In addition there are many more pupils who attend private and parochial school. The higher education system includes famous universities such as the University of California at Los Angeles and the University of Southern California.

6) Culture, Arts and Entertainment

The Los Angeles Public Library is composed of the Central Library and 71 branch libraries, and has holdings of more than six million and four hundred thousand books and other materials. Its annual circulation is over fifteen million.

Los Angeles is enriched with museums and art museums such as the Museum of Contemporary Art, the Los Angeles County Museum of Art, the J. Paul Getty Museum, and the Japan American National Museum.

Movies are representative of Los Angeles culture, and in addition, every genre of music from classic to rock, as well as plays, ballet, opera, musicals, etc. make Los Angeles a city flowing with entertainment.

Located in the suburbs of Los Angeles are the world famous Disneyland, Universal Studios and Knotts Berry Farm amusement parks that attract visitors both nationally and internationally.

7. 人口・人種

2008年現在の推測人口は3,833,995人である。米国では10年に1回しか国勢調査を行わないため、次の国勢調査までの間は推計値を出しており、2000年の国勢調査では人口3,694,820人、人口密度3021人/km²、人種構成は表のとおりであった。

| 人種構成 | 割合 |
|--------------|-------|
| 白色人種 | 46.9% |
| アフリカン・アメリカン | 11.2% |
| アメリカン・インディアン | 0.8% |
| アジア及び太平洋諸島民 | 10.2% |
| ヒスパニック | 46.5% |

この表からもわかるように、ロサンゼルスには世界中から実に多くの民族が移住し、共存している。日系人に関しては、リトル東京という日本人街で「二世週祭」が毎年行われている。

8. ロサンゼルス姉妹都市

名古屋（日本）、エイラット（イスラエル）、サルバドール（ブラジル）、ポルドー（フランス）、ベルリン（ドイツ）、ルサカ（ザンビア）、メキシコ・シティ（メキシコ）、釜山（韓国）、オークランド（ニュージーランド）、テヘラン（イラン）、ボンベイ（インド）、台北（台湾）、広州（中国）、アテネ（ギリシャ）、サンクトペテルブルグ（ロシア）、バンクーバー（カナダ）、ギーザ（エジプト）、ジャカルタ（インドネシア）、カウナス（リトアニア）、マカティ（フィリピン）、スプリト（クロアチア）、サンサルバドル（エルサルバドル）、ベイルート（レバノン）、イスチア（イタリア）、エレバン（アルメニア）

9. 日本との時差

-17時間（夏時間では-16時間）

日本の午前0時がロサンゼルスでは前日の午前7時（夏時間では午前8時）

出典：Your Government at a Glance

Los Angeles County Office of Education

LAUSD Fingertip Facts

Los Angeles Public Library Homepage

US Census Bureau Homepage

7) Population and Ethnicity

The estimated population of Los Angeles of 2008 was 3,833,995. A national census in the US is conducted only once every 10 years, so approximate estimates are issued for the intermediary periods. The population as per the 2000 census was 3,694,820, and population density was 3,021 persons per square kilometer. Ethnic Composition is as shown in the following table:

| Ethnic Composition | Percentage |
|---------------------------|------------|
| White | 46.9% |
| African American | 11.2% |
| American Indian | 0.8% |
| Asia and Pacific Islander | 10.2% |
| Hispanic | 46.5% |

As you can see from this table, many different ethnicities from around the world have settled in Los Angeles. The Japanese-American population holds the “Nisei Week Japanese Festival” every summer in Little Tokyo, the Japanese district of Los Angeles.

8) Los Angeles Sister Cities

Nagoya (Japan), Eilat (Israel), Salvador (Brazil), Bordeaux (France), Berlin (Germany), Lusaka (Zambia), Mexico City (Mexico), Busan (South Korea), Auckland (New Zealand), Tehran (Iran), Mumbai (India), Taipei (Taiwan), Guangzhou (China), Athens (Greece), St. Petersburg (Russia), Vancouver (Canada), Giza (Egypt), Jakarta (Indonesia), Kaunas (Lithuania), Makati (Philippines), Split (Croatia), San Salvador (El Salvador), Beirut (Lebanon), Ischia (Italy), Yerevan (Armenia)

9) Time Difference with Japan

Minus 17 hours (16 hours during summertime)

When it is 00:00 am in Japan, it is 07:00 am the previous day in Los Angeles (08:00 am during summertime)

Source: Your Government at a Glance

Los Angeles County Office of Education

LAUSD Fingertip Facts

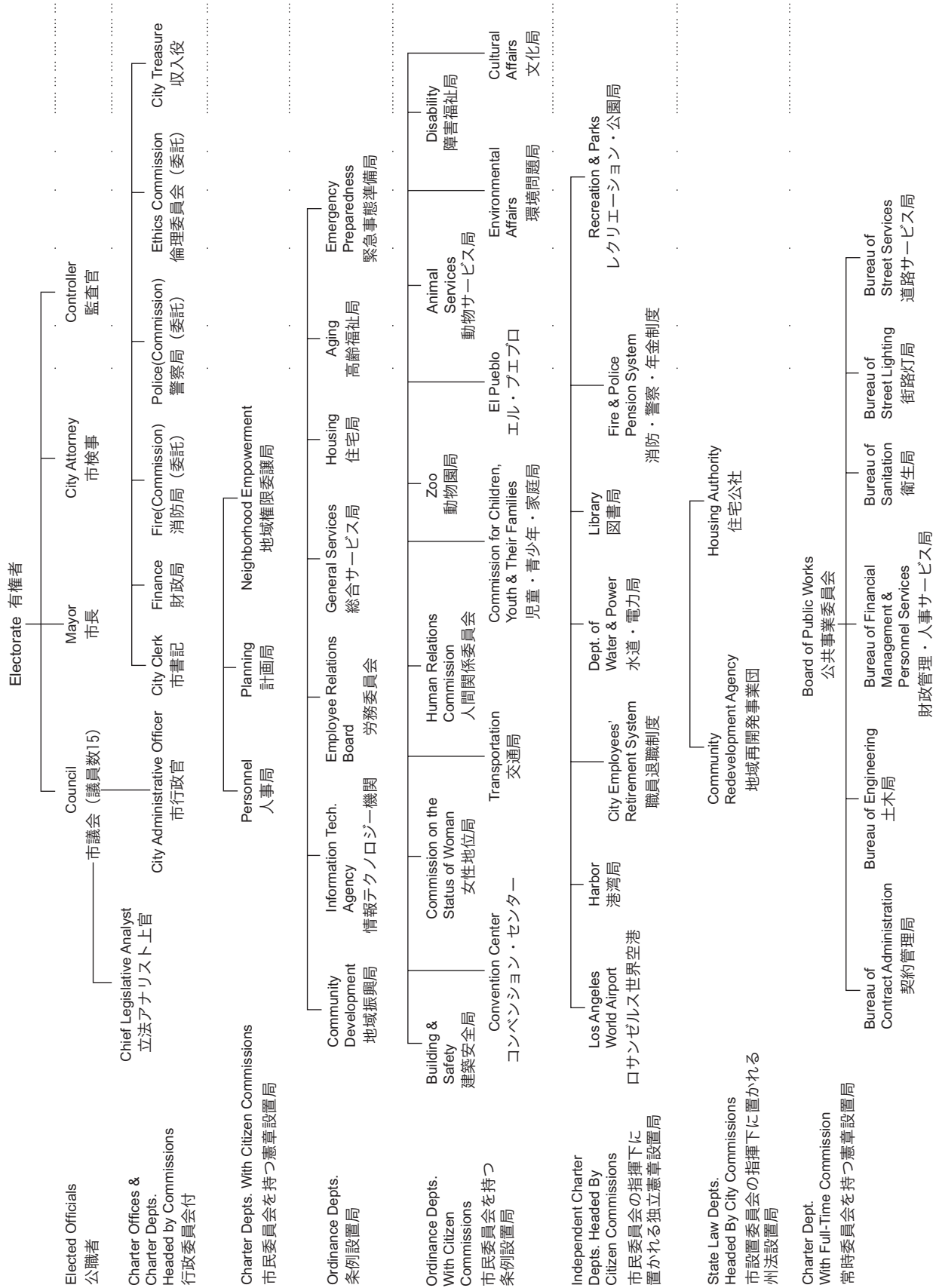
Los Angeles Public Library Homepage

US Census Bureau Homepage

10. 歴代ロサンゼルス市長 City of Los Angeles Mayors

| | | |
|---|------------------|-------------------------|
| 1850-1851 | オルフェス・ホッジズ | Alpheus P. Hodges |
| 1851-1852 | ベンジャミン・ウィルソン | Benjamin D. Wilson |
| 1852-1853 | ジョン・ニコルズ | John G. Nichols |
| 1853-1854 | アントニオ・コロネル | Antonio Coronel |
| 1854-1855 | スティーブ・フォスター | Stephen C. Foster |
| 1855-1855 | 不在 | None |
| 1855-1855 | スティーブ・フォスター | Stephen C. Foster |
| 1855-1856 | トーマス・フォスター | Dr. Thomas Foster |
| 1856-1856 | スティーブ・フォスター | Stephen C. Foster |
| 1856-1856 | マヌエル・レケーナ | Manuel Requena |
| (市議会議長、市長代行 Common Council President, Acting Mayor) | | |
| 1856-1859 | ジョン・ニコルズ | John G. Nichols |
| 1859-1860 | ダミアン・マーチェザウルト | Damien Marchessault |
| 1860-1860 | ヘンリー・メラス | Henry Mellus |
| 1860-1861 | ウォレス・ウッドワース | Wallace Woodworth |
| (市議会議長、市長代行 Common Council President, Acting Mayor) | | |
| 1861-1865 | ダミアン・マーチェザウルト | Damien Marchessault |
| 1865-1866 | ホセ・マスカレル | Jose Mascarel |
| 1866-1868 | クリストバル・アグイラル | Cristobal Aguilar |
| 1868-1870 | ジョエル・ターナー | Joel Turner |
| 1870-1872 | クリストバル・アグイラル | Cristobal Aguilar |
| 1872-1874 | J. R. トバーマン | J. R. Toberman |
| 1874-1876 | ブルーデント・ビュードリー | Prudent Beaudry |
| 1876-1878 | フレデリック・マクドゥーガル | Frederick A. MacDougall |
| 1878-1878 | バーナード・コーン | Bernard Cohn |
| 1878-1882 | J. R. トバーマン | J. R. Toberman |
| 1882-1884 | キャメロン・トーム | Cameron E. Thom |
| 1884-1886 | エドワード・スペンス | Edward F. Spence |
| 1886-1888 | ウィリアム・ウォークマン | William H. Workman |
| 1888-1889 | ジョン・ブライソン | John Bryson |
| 1889-1892 | ヘンリー・ハザード | Henry T. Hazard |
| 1892-1892 | ウィリアム・ボンサール | William H. Bonsall |
| (市議会議長、市長代行 Common Council President, Acting Mayor) | | |
| 1892-1894 | トーマス・ローワン | Thomas E. Rowan |
| 1894-1896 | フランク・ラダー | Frank Rader |
| 1896-1898 | メレディス・スナイダー | Meredith P. Snyder |
| 1898-1900 | フレッド・イートン | Fred Eaton |
| 1900-1904 | メレディス・スナイダー | Meredith P. Snyder |
| 1904-1906 | オーウェン・マクアリアル | Owen McAleer |
| 1906-1909 | アーサー・ハーパー | Arthur C. Harper |
| 1909-1909 | ウィリアム・スティーブンス | William D. Stephens |
| 1909-1913 | ジョージ・アレクサンダー | George Alexander |
| 1913-1915 | ヘンリー・ローズ | Henry Rose |
| 1915-1916 | チャールズ・セバステリアン | Charles E. Sebastian |
| 1916-1919 | フレデリック・ウッドマン | Frederick T. Woodman |
| 1919-1921 | メレディス・スナイダー | Meredith P. Snyder |
| 1921-1929 | ジョージ・クライアー | George E. Cryer |
| 1929-1933 | ジョン・ポーター | John C. Porter |
| 1933-1938 | フランク・ショー | Frank L. Shaw |
| 1938-1953 | ジャッジ・フレッチャー・ボーロン | Judge Fletcher Browron |
| 1953-1961 | ノリス・ポールソン | Norris Poulson |
| 1961-1973 | サミュエル・ヨーティ | Samuel Wm. Yorty |
| 1973-1993 | トム・ブラッドレー | Tom Bradley |
| 1993-2001 | リチャード・リオダン | Richard J. Riordan |
| 2001-2005 | ジェームス・ハーン | James Hahn |
| 2005- | アントニオ・ピヤライゴサ | Antonio R. Villaraigosa |

11. ロサンゼルス市組織図 Organization of the City of Los Angeles 2006年7月現在 As of July, 2006



Source: Your Government at a Glance

主な役職と組織

市長

市長は市民によって選出される市政の長で、任期は4年間である。市長の市政に対する責任は市のどの官吏よりも重く、市行政官として市議会に対する提案や勧告、市議会が採択した条例の承認・拒否権の発動、市条例の執行を行う。市長は年間予算を提出し、また次の予算に回したり振り替えも行う。市の職員と委員の任命を行う（解任もできる）。市行政部門間の連携を図り、職員に対する苦情を聞いて調査を行い、内外の公的機関・民間組織の要人に会ったりする。また、市長は緊急管理対策機関の責任者でもある。

市議会

市議会はロサンゼルス市の立法機関で、憲章に定めが無い場合、市長の承認または拒否権発動を前提として条例を制定する。選挙宣言・課税を命じ、社会的向上を図る権限を有し、条約を承認し、交通法規を採択する。市議会は市長が提案する予算の採択・修正を行い、各予算部門に必要な資金、設備、供給品を用意する。市議会は市長が行った任命者を承認または拒否し、憲章に定めのない委員および官吏の職務を規定する。

初めて市議会が開催されたのは1850年7月3日で、そのときの議員数は7名であった。ロサンゼルス市の急速な拡大にともなって、交通規制、下水・ごみ処理、リサイクル、環境問題、防火・治安問題、洪水対策、公益事業の規制など住民の生活や福祉にかかわる様々な問題が出てきた。これらの問題を適切に解決することは、地区選出の議員15名で構成される市議会の責任である。市議会は、週に3日、火曜日、水曜日そして金曜日に市役所のジョン・フェラーロ会議室で午前10時に開かれる。ただし、毎月第1金曜日にはバンナイズ市庁舎で開かれる。誰でも市議会を公聴することができる。議員が負っている責任は、ほとんどの市民が考えているよりずっと重いものである。市民は問題が生じると初めて、議員に手紙を出そう、電話しよう、訪ねようと思うのが普通である。

市議会議員は、遠くの下院議員よりもずっと深く地区と選挙区民のことを理解している。市民は市役所を訪ねたり、公聴会に出席したりすることによって市議会議員を知ることができる。議会に対する技術的支援は立法アナリスト上官事務所が行う。同事務所のスタッフは任命されて市議会のさまざまな委員会および議会と協力し、市の法律制定に必要な情報を収集する。

Mayor and Councils

The Mayor

The Mayor serves as the elected head of City government, is elected at-large and serves a four-year term. The Mayor, more than any other City official, is held responsible for the conduct of City affairs. As the executive officer of the City, the Mayor submits proposals and recommendations to the Council, approves or vetoes ordinances passed by the Council, and is active in the enforcement of the City's ordinances. The Mayor recommends and submits the annual budget and passes upon subsequent appropriations and transfers; appoints, and may remove, certain City officials and commissioners; secures cooperation among the departments of the City; receives and examines complaints made against officers and employees; and coordinates visits of foreign and domestic dignitaries with public and private organizations. The Mayor is also the Director of the Emergency Operations Organization.

The City Council

The Council is the governing body of the City, except as otherwise provided in the Charter, and enacts ordinances subject to the approval or veto of the Mayor. It orders elections, levies taxes, authorizes public improvements, approves contracts, and adopts traffic regulations. The Council adopts or modifies the budget proposed by the Mayor and provides the necessary funds, equipment, and supplies for the budgetary departments. The Council confirms or rejects appointments proposed by the Mayor and prescribes duties of boards and officers not defined by Charter.

The first City Council, of seven members, held its initial meeting on July 3, 1850. With the rapid growth of the City have come many problems affecting lives and welfare of its residents, such as traffic control, sewage and garbage disposal, recycling, environmental quality, fire and police protection, flood control, public utility regulation, and many other functions. Responsibility for the proper solution of these problems rests with the City Council, which now consists of fifteen members elected by districts. The Council meets at ten o'clock in the morning in the John Ferraro Council Chamber of the City Hall three days each week, Tuesday, Wednesday, and Friday, except for the first Friday of every month in which Council meetings are held at the Van Nuys City Hall. Meetings are open to the public.

Council Members shoulder a responsibility far heavier than most citizens suspect. The average citizen's first thought when a problem arises is to write, telephone, or visit the Council Member.

The Council Member knows the district and its constituents with more intimate understanding than a more distantly elected representative, and a citizen can know the Council Member by visiting City Hall, and by attending public meetings.

The Council is provided technical assistance by the Chief Legislative Analyst's Office.

Personnel from this office are assigned to work with the various Council Committees and the Council as a whole to

地域権限移譲局

www.lacityneighborhoods.com

地域権限移譲局 (DONE) は1999年に創設され、同局が策定した Citywide System of Neighborhood Councils (市全域 NC システム) 計画は2001年5月31日には市議会と市長によって採択された。地域協議会には、地域のリーダーを選挙などで選ぶこと、地域の境界区分を決めること、地域の問題を決定することの権限が移譲される。この新しい直接参加型の民主主義で中心となる要素は、できる限り行政から自立する、ということである。市は、選出されて責任を負うことになった職員を維持していくために必要な財源、研修、事務所を用意し、確実に近隣地区の優先課題に適切な注意が払われるようにする。同局の職員の半数以上が現場スタッフであり、地域共同体のまとめ役となる。職員は、リトル東京の本局とその他全市に及ぶバンナイズ、レシーダ、ボイルハイツ、第8区コンシチュエントセンター、サンペドロの5か所のアクセスセンターから業務を行う。プロジェクトコーディネータと呼ぶ現場スタッフは、地域協議会として正式認可が予定される100以上のグループと緊密に協力する。

地域権限移譲局は現在、正式認可を求めるグループの申請を受け付けている。認可手続きが下りるには、およそ60日を要する。7名の委員で構成する地域協議会役員会が公聴会を開いた後、申請の認可・不認可を行う。認可を受けた地域協議会は、1年に2回、50,000ドル以内の補助金を申請することができる。

gather information which the Council may require for the passage of City legislation.

Department of Neighborhood Empowerment

www.lacityneighborhoods.com

The Department of Neighborhood Empowerment (DONE) was created in 1999 and the department created a Plan for a Citywide System of Neighborhood Councils, which was adopted by the City Council and Mayor on May 31, 2001. The Neighborhood Councils are empowered to elect or select their own leaders, choose their own boundaries, and determine their own issues. As the centerpieces of this new system of participatory democracy, they will be as independent from government as possible. The City provides them with the resources, training, and access that they need to hold their elected officials accountable, and ensure that their neighborhood priorities are given proper attention.

More than half of the Department's employees are the community organizers who form the field staff. They operate from the main office in Little Tokyo, and out of five additional access centers located throughout the City in Van Nuys, Reseda, Boyle Heights, the Eighth District Constituent Center, and San Pedro. The field staff, known as Project Coordinators, work closely with over 100 groups that are preparing to be officially certified as neighborhood councils.

The DONE is now accepting applications from groups wishing to be officially certified by the City. The certification process requires approximately 60 days to complete. The seven-member Board of Neighborhood Commissioners can grant approval or reject an application following a public hearing. Once certified, Neighborhood Councils can apply for up to \$50,000 in grants twice a year.

Source: Your Government at a Glance

12. ロサンゼルス市の予算について Los Angeles City Budget

○市予算とはどのようなもの？

市予算は、市の公的資本がどこから来て、どのように配分されるか説明するものである。

アメリカ第二の人口を抱える市であるロサンゼルス市は、400万人以上の住民に対し総合的な市営サービスを提供しなくてはならない。本年度（2008～2009年度）の市の総予算は71億ドルであった。これが市によって生み出される金額であり、市によるサービスの提供に使用できる金額である。

市予算はお金だけの問題ではない。ある市が資金をどのように配分するか、その市の価値観や、何を優先しているかが反映される。どのように予算を使うかの選択しだいで、どの程度まで道路補修を行い、子どもたちの教育問題に取り組み、公共交通システムを改善し、治安を向上できるかが決まる。

予算作成とはバランスを取る作業である。市では常に、市民のニーズに最も応えることができるプログラムに資金を提供できるように努めなくてはならない。私たちの市を大きく発展させることができるサービスには様々なものがある。しかし市の財源には限りがあり、その中でやりくりしなくてはならない。このため、本当の意味で市を成長させることができるゴールを目指した、優先順位を決めることが大切になってくるのである。

○市予算作成のプロセスとはどのようなもの？

毎年の予算採決プロセスでは、話し合い、交渉し、予算案を書き、提案し、討議を行い、最後に採決を行って、予算は作成される。このプロセスの中で、選挙で選ばれた議員や、市や市民の代表が会合を行い、何を優先すべきか決定し、最終的に各会計年度末に、バランスのとれた責任ある予算を執行する。

市の会計年度は7月1日に始まり、6月30日に終わる。予算作成プロセスは、新しい会計年度の始まりとともにスタートし、翌年度の予算を決定する。このプロセスの最後には、市長が提案する予算案を市議会が採択する。

このプロセス中に、コミュニティが参加できる機会が数多くある。全ての人が、優先順位を決定し、重要度が高いと考えるサービスを高く評価する作業に参加することができる。市長の予算作成プロセスには、プロセスのスタート時点から、各地域協議会が情報共有のためのミーティングや、コミュニティの優先事項を理解するための予算調査を通じて参加することができる。

○市の予算はどのように使われるの？

市では、多様なコミュニティのニーズに応える、地域の様々なサービスに資金を提供している。公的資金は、生活の質を維持・向上させるサービスに使われている。例えば、次のような分野に使われている。

- ・市ではまちの安全を守ろうと務めている。これは、警察や消防署への支出を通じて行われ、先日のグリフィス公園の火災のような危機に対応するためのものである。
- ・市では道路や公共スペースのメンテナンスを行っている。これは歩道の補修工事、道路の再舗装工事やゴミ処分などのプログラムを通じて行われる。
- ・市はレクリエーション活動の重要性を理解しており、市営公園や、図書館、青少年向けプログラムなどに資金提供している。
- ・また市では、交通の流れを改善する努力を続けている。これは公共交通機関や、信号機同期化やタイガー・アンチ・グリッドロック・チームなど、交通システムの改善に対し資金を提供している。

Source: The City of Los Angeles 2009–10 Budget Process

○市の予算への地域の声の反映

10年前、アンジェリーノ（ロスっ子）は地域協議会という新しい制度を創設し、地域社会の地方自治を身近なものにした。地域協議会は、市長の最も重要な責任の一つである市の予算を組み議会に提出するという仕事に力を発揮し、ますます重要な役割を果たすようになっている。

ビヤライゴサ市長をはじめ市役所は地域協議会と緊密に協力し、予算設定過程を通じて地域社会から貴重な意見を得ている。

2008年10月10日、200名を超える地域社会と地域協議会の代表者がコミュニティ予算デーに集まった。また、市長は、ロスっ子がオンラインでアクセスし、市の支出と予算の優先順位を記入できる地域調査を実施した。この調査は予算の策定に当たって市が直面している問題について回答者に厳しい選択を問うものであった。回答者は、バランスの取れた予算を作成するため、市の政策と行政サービスを財源レベルで分析しなければならなかった。

市全域から予算調査の結果が集められ、地域の予算問題と優先順位を検討し、地域の成果を分析するため2009年2月21日に地域協議会が再招集された。直接ビヤライゴサ市長に代表地域の予算順位についてメッセージを渡すため、会議で14名の地域代表が互選された。2009年3月31日、選出された代表者たちは市長に会って率直に地域予算の優先順位を語り、予算削減の可能性について地域協議会の具体的な提案を行った。

○ Community voice and views heard in developing budget priorities

Ten years ago, Angelenos created a new system of Neighborhood Councils to bring communities closer to their local government. Neighborhood Councils have played an increasingly significant role in helping guide one of the most important responsibilities of the Mayor, developing and proposing the City's budget.

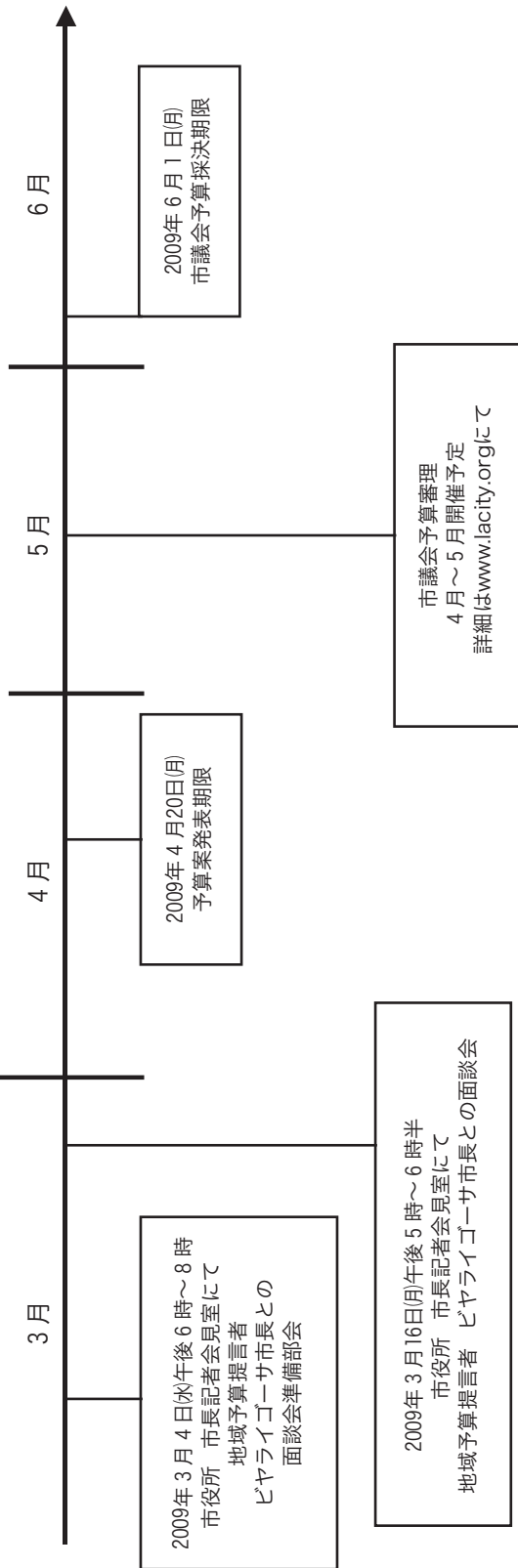
Mayor Villaraigosa and his office have worked closely with Neighborhood Councils to obtain valuable feedback from the community throughout the budget development process.

On October 10, 2008, over 200 community members and Neighborhood Council representatives participated in the Community Budget Day. In addition, the Mayor's team developed a community survey that was available online as an accessible tool for Angelenos to provide input on the City's spending and budget priorities. This survey asked respondents questions on the tough choices the City faced as the budget was being prepared. The survey required respondents to analyze funding levels of City programs and services to create a balanced budget.

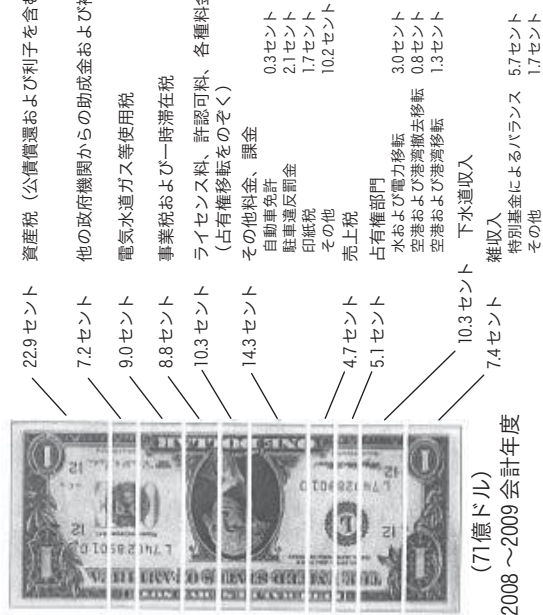
Citywide results from the budget surveys were compiled, and Neighborhood Councils were reconvened on February 21, 2009, to discuss regional budget issues and priorities and to analyze regional results. From those meetings, 14 regional representatives were elected by their peers to deliver their respective region's budget priority message directly to Mayor Villaraigosa. On March 31, 2009, the elected representatives met with the Mayor for an open dialogue about their regional budget priorities, and they offered specific suggestions from Neighborhood Councils for potential budget cuts.

Source: Fiscal Year 2009–10 Budget Summary

予算発表日以後の予算関連イベント



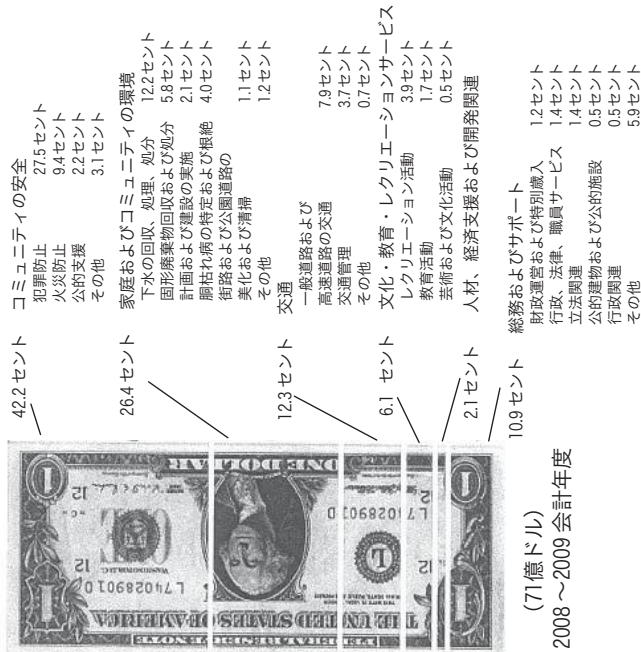
お金はどこから来ているのでしょうか？



市のお金はどこから来ているのでしょうか？

市では公的資金を様々な財源から得ています。市のサービスのほとんどは、主に皆様が支払う税金から資金を得ています。その他に、罰金や、料金、許認可料、州や連邦政府からの助成金などからも資金を得ています。

お金はどのように使われるのでしょうか？



ロサンゼルス市予算 (2009-2010)
Los Angeles City Budget (2009-2010)

Financial Overview

EXHIBIT 1: Summary of Receipts

| | ADOPTED BUDGET FY2008-09 | ESTIMATED RECEIPTS FY2008-09 | BUDGET FY2009-10 | PERCENT CHANGE FROM ADOPTED FY2008-09 TO FY2009-10 | PERCENT OF TOTAL FY2008-09 REVENUE |
|--|--------------------------------|------------------------------------|-------------------------|---|---|
| General Revenues | | | | | |
| Property Tax (1) | \$ 1,461,394,000 | \$ 1,496,181,000 | \$ 1,396,870,000 | -4% | 20% |
| Licenses, Permits, Fees and Fines | 804,177,566 | 703,876,000 | 706,240,000 | -12% | 10% |
| Utility Users' Tax | 637,600,000 | 664,751,000 | 667,875,000 | 5% | 9% |
| Business Tax | 472,395,000 | 452,940,000 | 426,157,000 | -10% | 6% |
| Sales Tax | 336,137,000 | 320,311,000 | 304,243,000 | -9% | 4% |
| Power Revenue Transfer | 197,400,000 | 222,693,000 | 230,000,000 | 17% | 3% |
| Special Parking Revenue Transfer | - | - | 146,371,000 | 100% | 2% |
| Parking Fines | 134,000,000 | 134,000,000 | 134,000,000 | 0% | 2% |
| Transient Occupancy Tax | 155,914,000 | 140,039,000 | 130,200,000 | -16% | 2% |
| Documentary Transfer Tax | 120,024,000 | 90,000,000 | 100,000,000 | -17% | 1% |
| Parking Users' Tax | 94,480,000 | 84,800,000 | 82,300,000 | -13% | 1% |
| Franchise Income | 53,341,000 | 53,274,000 | 49,479,000 | -7% | 1% |
| Interest | 32,172,000 | 35,450,000 | 22,080,000 | -31% | 0% |
| Grants Receipts | 17,116,237 | 17,116,000 | 16,000,000 | -7% | 0% |
| Tobacco Settlement | 12,028,000 | 12,028,000 | 12,166,000 | 1% | 0% |
| State Motor Vehicle License Fees | 19,700,000 | 12,411,000 | 12,000,000 | -39% | 0% |
| Transfer from Telecommunications Dev. Account | 3,871,000 | 3,871,000 | 6,523,000 | 69% | 0% |
| Residential Development Tax | 1,920,000 | 1,700,000 | 1,700,000 | -11% | 0% |
| Total General Fund | \$ 4,553,669,803 | \$ 4,445,441,000 | \$ 4,444,204,000 | -2% | 63% |
| Special Revenues | | | | | |
| Solid Waste Resources Revenue Fund | \$ 275,567,879 | \$ 277,568,000 | \$ 295,115,029 | 7% | 4% |
| Bond Redemption and Interest | 164,279,912 | 166,638,000 | 163,385,457 | -1% | 2% |
| Proposition A Local Transit Assistance Fund | 110,625,522 | 121,338,975 | 133,285,763 | 20% | 2% |
| Special Parking Revenue Fund | 14,440,283 | 5,332,899 | 118,233,317 | 719% | 2% |
| Special Gas Tax Street Improvement Fund | 139,979,000 | 125,755,000 | 102,721,000 | -27% | 1% |
| Building and Safety Enterprise Fund | 115,000,000 | 77,088,000 | 86,186,208 | -25% | 1% |
| Prop. C Anti-Gridlock Transit Improvement Fund | 78,456,438 | 96,009,503 | 68,722,600 | -12% | 1% |
| City Employees' Retirement Fund | 60,133,892 | 57,532,000 | 58,804,418 | -2% | 1% |
| Stormwater Pollution Abatement Fund | 29,785,000 | 29,401,000 | 58,591,333 | 97% | 1% |
| Street Lighting Maintenance Assessment Fund | 46,758,625 | 46,360,000 | 52,893,650 | 13% | 1% |
| Disaster Assistance Trust Fund | 16,884,122 | 12,000,000 | 41,000,000 | 143% | 1% |
| Community Development Trust Fund | 35,666,434 | 35,666,000 | 35,456,611 | -1% | 1% |
| Code Enforcement Trust Fund | 33,450,710 | 33,456,000 | 33,092,200 | -1% | 0% |
| Local Public Safety Fund | 36,900,000 | 34,750,000 | 33,000,000 | -11% | 0% |
| Citywide Recycling Fund | 20,394,492 | 24,846,000 | 24,701,996 | 21% | 0% |
| Convention Center Revenue Fund | 30,396,822 | 26,077,000 | 24,500,000 | -19% | 0% |
| Measure R Traffic Relief and Rail Expansion Fund | - | - | 22,790,270 | 100% | 0% |
| Special Police Comm./911 System Tax Fund | 20,354,079 | 20,454,000 | 19,882,223 | -2% | 0% |
| Zoo Enterprise Fund | 16,136,376 | 14,202,000 | 17,861,512 | 11% | 0% |
| Fines-State Vehicle Code | 15,173,000 | 14,600,000 | 15,744,000 | 4% | 0% |
| Rent Stabilization Trust Fund | 11,543,500 | 11,316,000 | 11,317,030 | -2% | 0% |
| Workforce Investment Act | 9,522,237 | 17,415,000 | 10,719,011 | 13% | 0% |
| Arts and Cultural Facilities and Services Fund | 12,392,000 | 12,757,000 | 10,183,345 | -18% | 0% |
| L. A. Convention and Visitors Bureau Fund | 11,993,000 | 10,772,000 | 10,015,000 | -16% | 0% |
| Housing Department Affordable Housing Trust Fund | 12,000,000 | 72,948,000 | 9,500,000 | -21% | 0% |
| Telecommunications Development Account | 11,548,927 | 8,313,000 | 8,566,415 | -26% | 0% |
| Allocations from other sources | 16,658,125 | 21,905,000 | 7,884,901 | -53% | 0% |
| Neighborhood Empowerment Fund | 7,133,712 | 4,161,000 | 7,840,540 | 10% | 0% |
| Local Transportation Fund | 2,665,468 | 353,724 | 7,759,000 | 191% | 0% |
| Multi-Family Bulky Item Fund | 7,410,283 | 6,776,000 | 7,428,855 | 0% | 0% |
| Street Damage Restoration Fee Fund | 3,811,000 | 7,100,000 | 5,397,000 | 42% | 0% |
| HOME Investment Partnerships Program Fund | 5,172,290 | 5,172,000 | 5,321,540 | 3% | 0% |
| Mobile Source Air Pollution Reduction Fund | 4,900,000 | 5,582,500 | 4,602,076 | -6% | 0% |
| El Pueblo Revenue Fund | 4,507,953 | 4,278,000 | 4,399,611 | -2% | 0% |
| Staples Arena Special Fund | 4,120,000 | 2,520,000 | 4,150,000 | 1% | 0% |
| Supplemental Law Enforcement Services | 7,418,272 | 4,098,000 | 4,098,000 | -45% | 0% |
| Landfill Maintenance Special Fund | 5,350,000 | 6,079,000 | 4,094,890 | -23% | 0% |
| City Employees Ridesharing Fund | 3,024,600 | 3,082,000 | 3,010,000 | 0% | 0% |
| Central Recycling and Transfer Fund | 3,065,623 | 2,466,000 | 2,479,280 | -19% | 0% |
| Older Americans Act Fund | 2,219,000 | 2,220,000 | 2,247,091 | 1% | 0% |
| City Ethics Commission Fund | 2,279,752 | 2,216,000 | 2,125,825 | -7% | 0% |
| Household Hazardous Waste Special Fund | 2,079,750 | 2,184,000 | 1,968,356 | -5% | 0% |
| Community Services Administration Grant | 1,876,864 | 1,932,000 | 1,944,136 | 4% | 0% |
| Municipal Housing Finance Fund | 1,227,583 | 1,596,000 | 1,320,000 | 8% | 0% |
| Arts Development Fee Trust Fund | 1,410,000 | 1,010,000 | 1,275,000 | -10% | 0% |
| Park and Recreational Sites and Facilities Fund | 1,150,000 | 900,000 | 800,000 | -30% | 0% |
| Major Projects Review Trust Fund | 2,080,000 | 2,190,123 | 580,500 | -72% | 0% |
| Housing Opportunities for Persons with AIDS | 313,110 | 313,000 | 313,110 | 0% | 0% |
| Efficiency and Police Hires Fund | - | 250 | 270 | n/a | 0% |
| Fire Safety & Paramedic Comm. Eq. Tax Fund | - | - | - | n/a | 0% |
| Forfeited Assets Trust Fund | - | 3,569,947 | - | n/a | 0% |
| Local Law Enforcement Block Grant Fund | - | 3,703,737 | - | n/a | 0% |
| Procurement Reengineering Trust Fund | - | - | - | n/a | 0% |
| Tax Reform Fund | - | 92,406 | - | n/a | 0% |
| Total Special Purpose Funds | \$ 2,154,475,834 | \$ 2,184,307,064 | \$ 2,207,913,016 | 2% | 31% |
| Total Available Balances | \$ 404,978,809 | \$ - | \$ 396,180,185 | - | 6% |
| Total Receipts | \$ 7,113,124,446 | \$ 6,629,748,064 | \$ 7,048,297,201 | -1% | 100% |

Financial Overview

EXHIBIT 2: Summary of Appropriations

| | Salaries | Expense | Equipment | Special | Total Proposed FY2009-10 | Adopted FY2008-09 | Change | Percent Change |
|---|------------------------|----------------------|--------------------|------------------------|-----------------------------|------------------------|------------------------|-------------------|
| Aging | \$ 3,556,507 | \$ 135,397 | \$ - | \$ - | \$ 3,691,904 | \$ 4,215,853 | \$ (523,949) | -12.4% |
| Animal Services | 18,310,402 | 1,837,031 | - | - | 20,147,433 | 20,314,323 | (166,890) | -0.8% |
| Building and Safety | 61,719,935 | 2,467,140 | - | - | 64,187,075 | 83,774,345 | (19,587,270) | -23.4% |
| City Administrative Officer | 11,525,093 | 942,261 | - | - | 12,467,354 | 13,967,922 | (1,500,568) | -10.7% |
| City Attorney | 91,449,326 | 6,436,245 | - | - | 97,885,571 | 99,962,080 | (2,076,509) | -2.1% |
| City Clerk | 8,474,326 | 422,613 | - | - | 8,896,939 | 28,961,597 | (20,064,658) | -69.3% |
| Commission for Children, Youth & Their Families | - | - | - | - | - | 1,676,991 | (1,676,991) | -100.0% |
| Commission on the Status of Women | - | - | - | - | - | 292,450 | (292,450) | -100.0% |
| Community Development | 15,220,194 | 1,884,813 | - | - | 17,105,007 | 18,725,907 | (1,620,900) | -8.7% |
| Controller | 14,470,586 | 1,114,688 | 140,000 | - | 15,725,274 | 17,232,983 | (1,507,709) | -8.7% |
| Convention Center | 14,188,288 | 7,504,612 | - | 654,000 | 22,346,900 | 26,071,687 | (3,724,787) | -14.3% |
| Council | 21,802,304 | 1,218,664 | - | - | 23,020,968 | 25,578,853 | (2,557,885) | -10.0% |
| Cultural Affairs | 4,684,768 | 492,250 | - | 3,966,434 | 9,143,452 | 9,972,741 | (829,289) | -8.3% |
| Department on Disability | 1,335,754 | 370,043 | - | 4,534 | 1,710,331 | 1,758,631 | (48,300) | -2.7% |
| El Pueblo de Los Angeles | 1,446,921 | 436,676 | - | - | 1,883,597 | 2,119,939 | (236,342) | -11.1% |
| Emergency Management | 2,041,714 | 87,945 | - | - | 2,129,659 | 1,976,288 | 153,371 | 7.8% |
| Employee Relations Board | 277,629 | 90,700 | - | - | 368,329 | 382,244 | (13,915) | -3.6% |
| Environmental Affairs | 2,470,393 | 87,284 | - | - | 2,557,677 | 2,969,097 | (411,420) | -13.9% |
| Ethics Commission | 1,724,889 | 331,783 | - | - | 2,056,672 | 2,505,306 | (448,634) | -17.9% |
| Finance | 24,526,604 | 1,996,101 | - | - | 26,522,705 | 26,421,396 | 101,309 | 0.4% |
| Fire | 497,649,997 | 24,283,278 | - | - | 521,933,275 | 561,730,473 | (39,797,198) | -7.1% |
| General Services | 133,092,215 | 125,954,165 | 1,783,000 | 4,245,677 | 265,075,057 | 289,454,785 | (24,379,728) | -8.4% |
| Housing Department | 39,169,776 | 7,084,148 | - | 500,000 | 46,753,924 | 46,654,782 | 99,142 | 0.2% |
| Human Relations Commission | - | - | - | - | - | 802,538 | (802,538) | -100.0% |
| Department of Human Services | 1,946,044 | 213,000 | - | - | 2,159,044 | - | 2,159,044 | 100.0% |
| Information Technology Agency | 54,832,548 | 18,342,258 | 423,314 | 19,527,042 | 93,125,162 | 106,103,774 | (12,978,612) | -12.2% |
| Mayor* | 8,167,897 | 17,807,750 | - | - | 25,975,647 | 26,969,405 | (993,758) | -3.7% |
| Neighborhood Empowerment | 3,005,220 | 306,720 | - | 6,000 | 3,317,940 | 3,806,263 | (488,323) | -12.8% |
| Personnel | 35,473,369 | 23,415,213 | 139,457 | 2,722,654 | 61,750,693 | 65,052,575 | (3,301,882) | -5.1% |
| Planning | 21,698,370 | 4,732,185 | 19,800 | - | 26,450,355 | 34,067,321 | (7,616,966) | -22.4% |
| Police | 1,177,702,500 | 46,592,117 | 425,752 | - | 1,224,720,369 | 1,323,114,147 | (98,393,778) | -7.4% |
| Board of Public Works | 9,577,486 | 9,330,660 | - | 55,000 | 18,963,146 | 19,085,876 | (122,730) | -0.6% |
| Bureau of Contract Administration | 28,970,733 | 1,285,479 | - | - | 30,256,212 | 32,839,641 | (2,583,429) | -7.9% |
| Bureau of Engineering | 72,801,858 | 3,579,900 | - | - | 76,381,758 | 82,839,767 | (6,458,009) | -7.8% |
| Bureau of Sanitation | 175,611,063 | 69,229,011 | - | - | 244,840,074 | 268,464,532 | (23,624,458) | -8.8% |
| Bureau of Street Lighting | 16,195,317 | 1,331,961 | 87,000 | 3,277,330 | 20,891,608 | 20,435,172 | 456,436 | 2.2% |
| Bureau of Street Services | 78,645,555 | 55,485,721 | - | - | 134,131,276 | 162,678,980 | (28,547,704) | -17.5% |
| Transportation | 105,554,097 | 25,920,451 | - | - | 131,474,548 | 152,231,791 | (20,757,243) | -13.6% |
| Treasurer | 2,635,460 | 757,108 | - | - | 3,392,568 | 5,129,165 | (1,736,597) | -33.9% |
| Zoo | 13,769,046 | 3,059,966 | - | - | 16,829,012 | 19,329,046 | (2,500,034) | -12.9% |
| Total – Budgetary Departments | \$2,775,724,184 | \$466,567,337 | \$3,018,323 | \$ 34,958,671 | \$3,280,268,515 | \$3,609,670,666 | \$(329,402,151) | |
| Appropriations to Library Fund | \$ - | \$ - | \$ - | \$75,463,926 | \$75,463,926 | \$71,572,143 | \$3,891,783 | 5.4% |
| Appropriations to Recreation and Parks Fund | - | - | - | 140,247,292 | 140,247,292 | 131,726,537 | 8,520,755 | 6.5% |
| Appropriation to City Employees' Retirement | - | - | - | 58,804,418 | 58,804,418 | 60,133,892 | (1,329,474) | -2.2% |
| Total – Appropriations | \$ - | \$ - | \$ - | \$ 274,515,636 | \$ 274,515,636 | \$ 263,432,572 | \$ 11,083,064 | |
| Total Departmental | \$2,775,724,184 | \$466,567,337 | \$3,018,323 | \$ 309,474,307 | \$3,554,784,151 | \$3,873,103,238 | \$(318,319,087) | |
| 2009 Tax & Revenue Anticipation Notes | \$ - | \$ - | \$ - | \$ 677,094,704 | \$ 677,094,704 | \$ 661,137,608 | \$ 15,957,096 | 2.4% |
| Bond Redemption and Interest | - | - | - | 163,385,457 | 163,385,457 | 164,279,912 | (894,455) | -0.5% |
| Capital Finance Administration Fund | - | - | - | 208,554,130 | 208,554,130 | 169,488,661 | 39,065,469 | 23.0% |
| CIEP – Municipal Facilities | - | - | - | 9,295,000 | 9,295,000 | 13,330,000 | (4,035,000) | -30.3% |
| CIEP – Physical Plant | - | - | - | 17,729,198 | 17,729,198 | 31,468,009 | (13,738,811) | -43.7% |
| CIEP – Wastewater | - | - | - | 228,300,000 | 228,300,000 | 247,585,000 | (19,285,000) | -7.8% |
| General City Purposes | - | - | - | 107,229,349 | 107,229,349 | 84,984,538 | 22,244,811 | 26.2% |
| Human Resources Benefits | - | - | - | 520,338,000 | 520,338,000 | 507,376,000 | 12,962,000 | 2.6% |
| Judgement Obligation Bonds Debt Service Fund | - | - | - | 7,295,480 | 7,295,480 | 4,299,080 | 2,996,400 | 69.7% |
| Liability Claims | - | - | - | 41,000,000 | 41,000,000 | 32,000,000 | 9,000,000 | 28.1% |
| Proposition A Local Transit Assistance Fund | - | - | - | 174,995,525 | 174,995,525 | 151,468,535 | 23,526,990 | 15.5% |
| Prop. C Anti-Gridlock Transit Improvement Fund | - | - | - | 30,917,874 | 30,917,874 | 49,754,620 | (18,836,746) | -37.9% |
| Special Parking Revenue Fund | - | - | - | 129,476,626 | 129,476,626 | 47,685,812 | 81,790,814 | 171.5% |
| Unappropriated Balance | - | - | - | 30,130,900 | 30,130,900 | 16,462,500 | 13,668,400 | 83.0% |
| Wastewater Special Purpose Fund | - | - | - | 444,528,467 | 444,528,467 | 411,617,271 | 32,911,196 | 8.0% |
| Water and Electricity | - | - | - | 51,674,102 | 51,674,102 | 46,720,102 | 4,954,000 | 10.6% |
| Other Special Purpose Funds | - | - | - | 651,568,238 | 651,568,238 | 600,363,560 | 51,204,678 | 8.5% |
| Total Nondepartmental | - | - | - | \$3,493,513,050 | \$3,493,513,050 | \$3,240,021,208 | \$ 253,491,842 | |
| Total | \$2,775,724,184 | \$466,567,337 | \$3,018,323 | \$3,802,987,357 | \$7,048,297,201 | \$7,113,124,446 | \$(64,827,245) | -0.9% |

50周年記念事業ハイライト

Highlights of the 50th Anniversary Events

両都市での記念行事

Commemorative events in both cities

平成21(2009)年4月1日に、名古屋市とロサンゼルス市が姉妹都市提携50周年を迎えるにあたり、名古屋・ロサンゼルス両都市において提携50周年の記念行事が開催された。

1 名古屋市での記念行事

- (1) アメリカ料理講座
平成21(2009)年7月2日(木)
- (2) 名古屋・ロサンゼルス姉妹都市提携50周年記念講演会
平成21(2009)年7月17日(金)
- (3) シスターシティ・フェスティバル2009
平成21(2009)年10月3日(土)・4日(日)

2 ロサンゼルス市での記念行事

- 平成21(2009)年8月13日(木)
 - (1) ロサンゼルス市地域協議会との意見交換会・活動状況視察
- 平成21(2009)年8月14日(金)
 - (2) ロサンゼルス市議会表敬訪問、パブリックコメント視察
 - (3) ロサンゼルス市役所表敬訪問
 - (4) ロサンゼルス港・名古屋港50周年記念式典・レセプション
 - (5) ロサンゼルス商工会議所表敬訪問
 - (6) ロサンゼルス・名古屋姉妹都市提携50周年記念祝賀会
- 平成21(2009)年8月15日(土)
 - (7) 記念植樹式
 - (8) 名古屋デー
 - (9) 在ロサンゼルス日本国総領事館訪問
 - (10) 二世週祭関連イベント視察
- 平成21(2009)年8月16日(日)
 - (11) ハリウッド&ハイランド視察
 - (12) 全米日系人博物館視察
 - (13) 名古屋市主催夕食会
- 平成21(2009)年8月17日(月)
 - (14) ロサンゼルス市議会立法調査官とのミーティング
 - (15) ドジャースタジアム始球式

Nagoya and Los Angeles commemorated the 50th anniversary of their sister city affiliation on April 1, 2009 and held the memorial events in both cities:

1. Memorial events in Nagoya

- (1) American cuisine cooking lecture
Thursday, July 2, 2009
- (2) Nagoya Los Angeles Sister City Affiliation 50th Anniversary Commemorative Seminar
Friday, July 17, 2009
- (3) Sister City Festival 2009
Saturday and Sunday, October 3 and 4, 2009

2. Memorial events in Los Angeles

- Thursday, August 13, 2009
 - (1) Visiting and Meeting with Los Angeles City Neighborhood Council
- Friday, August 14, 2009
 - (2) Courtesy call to Los Angeles City Council
Observation of citizens' public comments
 - (3) Courtesy call to Los Angeles City Hall
 - (4) Port of Nagoya and Port of Los Angeles Sister Port Anniversary Luncheon
 - (5) Courtesy call to Los Angeles Area Chamber of Commerce
 - (6) 50th anniversary reception of Los Angeles-Nagoya Sister City Affiliation
- Saturday, August 15, 2009
 - (7) Tree Planting Ceremony
 - (8) Nagoya Day
 - (9) Visiting Consulate-General of Japan in Los Angeles
 - (10) Visiting Nisei Week Festival associated events
- Sunday, August 16, 2009
 - (11) Visit of Hollywood & Highland
 - (12) Tour of Japanese American National Museum
 - (13) Dinner hosted by Nagoya City
- Monday, August 17, 2009
 - (14) Meeting with Chief Legislative Analyst of the City Council
 - (15) Dodger Stadium first pitch ceremony



50周年記念撮影（河村たかし市長と
アントニオ・ビヤライゴサ市長）
Mayor Kawamura and Mayor Villaraigosa

主な記念行事

Main commemorative events

アメリカ料理講座

American cuisine cooking lecture

名古屋・ロサンゼルス姉妹都市提携50周年を機会に、広く市民にロサンゼルス市及びアメリカの食文化に対する理解を深めてもらうため、アメリカ料理講座を開催した。

1 日時

- (1) 平成21(2009)年7月2日(木)午前11時～午後0時30分
- (2) 7月2日(木)午後2時30分～4時
- (3) 7月2日(木)午後6時30分～8時

計3回実施

2 場所

名古屋国際センター3階 第一研修室
名古屋市中村区那古野一丁目47番1号

3 主催

名古屋市、名古屋姉妹友好都市協会

4 内容

- (1) 講師
夏目鉄也
- (2) 次第
 - ①開会挨拶
 - ②講師による実演
 - ③試食
- (3) メニュー
 - ①コブサラダ
 - ②クラムチャウダー
 - ③チリドッグ
 - ④アップルパイ
 - ⑤レモネード
- (4) 参加人数
計123名

American cuisine cooking classes were held to promote citizen's understanding of American food culture, especially Los Angeles', taking the opportunity of the 50th anniversary of the Nagoya Los Angeles Sister City Affiliation.

1. Time and Date

- (1) Thursday, July 2, 2009 11:00 a.m. – 00:30 p.m.
- (2) 2:30 p.m. – 4:00 p.m.
- (3) 6:30 p.m. – 8:00 p.m.

Three classes

2. Venue

Lecture room 1, the 3rd floor, Nagoya International Center
47-1, Nagono 1-chome, Nakamura-ku, Nagoya

3. Hosts

Nagoya City and the Nagoya Sister Cities Association

4. Details

- (1) Instructor
Tetsuya Natsume
- (2) Program
 - [1] Opening greetings
 - [2] Cooking performance by instructor
 - [3] Tasting
- (3) Menu
 - [1] Cobb salad
 - [2] Clam chowder
 - [3] Chili dog
 - [4] Apple pie
 - [5] Lemonade
- (4) Number of participants
123 in total



アメリカ料理講座風景
American Cooking lecture



講座全体遠景
Lecture Room

シスターシティ・フェスティバル2009

Sister City Festival 2009

1 日時

- (1) ステージ
平成21年10月3日(土)午後3時30分～5時30分
- (2) ブース
平成21年10月3日(土)正午～午後6時
10月4日(日)正午～午後6時
- (3) Yutaka Fukuhara 作品展
平成21年10月3日(土)正午～午後6時
10月4日(日)正午～午後6時

2 場所

オアシス21 銀河の広場
名古屋市東区東桜1-11-1

3 主催

名古屋市、名古屋姉妹友好都市協会

4 内容

- (1) ステージ
 - ① あいさつ
名古屋市副市長 山田雅雄
ロサンゼルス市議会議員 ジャン・ペリー
各姉妹友好都市代表 (一言ずつ)
 - ② 合唱
(南京市鐘声合唱団)
 - ③ ダンス
(名古屋文化短期大学)
 - ④ パフォーマンス
(二世週クィーンなど)
 - ⑤ アメリカ音楽演奏
(ミソガンボ)
- (2) ブース
 - ① 姉妹友好都市からの記念品や各都市紹介パネルの展示
 - ② 姉妹友好都市 PR ミニバスケットゲーム
- (3) Yutaka Fukuhara 作品展
タペストリー作品の展示

5 来場者数

2日間で約13,400人

名古屋まつりの会場のひとつ「オアシス21」を活用して、アメリカ音楽を中心に姉妹友好都市の文化などをステージとブースで来場者にPRした。

また、在ロサンゼルスの日系人アーティスト Yutaka Fukuhara 氏がロサンゼルス市の摩天楼・街灯などの建築物をモチーフに作製したタペストリーを展示し、その色鮮やかなデザインに多くの人が興味を示した。



二世週祭クィーン

Nisei Week Queen and Princesses



二世週祭クィーン達によるダンス

Dancing Nisei Week Queen and Princesses



タペストリー展

Tapestries of Los Angeles



姉妹友好都市 PR ミニバスケットゲーム

Ball Toss Game promoting Nagoya's 5 sister cities

1. Time and Date

- (1) Stage
Saturday, October 3, 2009 3:30 p.m. – 5:30 p.m.
- (2) Booth
Saturday, October 3, 2009 noon – 6:00 p.m.
Sunday, October 4, 2009 noon – 6:00 p.m.
- (3) Yutaka Fukuhara's Tapestries of Los Angeles
Saturday, October 3, 2009 noon – 6:00 p.m.
Sunday, October 4, 2009 noon – 6:00 p.m.

2. Venue

Oasis 21 Milky Way Plaza
1-11-1, Higashisakura, Higashi-ku, Nagoya

3. Hosts

Nagoya City and the Nagoya Sister Cities Association

4. Details

- (1) Stage
 - [1] Greetings
Deputy Mayor of Nagoya, Masao Yamada
Los Angeles City Councilwoman, Jan Perry
Representative from each Sister City of Nagoya (a few words of congratulations)
 - [2] Chorus
(Nanjing Zhong Sheng Choir)
 - [3] Dance
(Nagoya Future Culture College)
 - [4] Performance
(Nisei Week Queen, and Princesses)
 - [5] American music
(Misogumbo)
- (2) Booth
 - [1] Display of gifts from sister cities and panels showing each city
 - [2] Ball toss game Promoting Nagoya's sister cities
- (3) Yutaka Fukuhara's Tapestries of Los Angeles
Display tapestry works

5. Visitors

About 13,400 in two days

Centering on American music, the sister city's culture was demonstrated to visitors on stage and in booths using Oasis 21, a site of the Nagoya Festival.

Japanese ancestry artist in Los Angeles, Mr. Yutaka Fukuhara, exhibited his tapestries in the motif of buildings such as skyscrapers and city lights in Los Angeles, and their colorful design attracted many people.

ロサンゼルス市への訪問団について

Delegations to the City of Los Angeles

第1 名古屋市からの訪問団

1 名古屋市公式団

- (1) 期間
平成21(2009)年8月13日(木)～18日(火) 6日間
- (2) 人数
河村たかし名古屋市長をはじめとする5名

2 名古屋市議員団

- (1) 期間
平成21(2009)年8月13日(木)～17日(月) 5日間
- (2) 人数
伊神邦彦名古屋市会副議長、鎌倉安男議員、桜井治幸議員、加藤武夫議員、江上博之議員をはじめとする6名

3 名古屋市教育委員会調査団

- (1) 期間
平成21(2009)年8月11日(火)～15日(土) 5日間
- (2) 人数
山田哲郎教育次長をはじめとする3名

第2 その他の訪問団

1 名古屋港管理組合

- (1) 期間
平成21(2009)年8月13日(木)～17日(月) 5日間
- (2) 人数
山田孝嗣専任副管理者をはじめとする3名

I. Delegations from the City of Nagoya

1. City of Nagoya Official Delegation

- (1) Period
6 days from 13th Thursday to 18th Tuesday in August, 2009
- (2) Members
5 members headed by Mayor Takashi Kawamura

2. Nagoya City Assembly Delegation

- (1) Period
5 days from 13th Thursday to 17th Monday in August, 2009
- (2) Members
Vice Chairperson of Nagoya City Assembly Kunihiro Ikami, 4 City Assemblymembers of Yasuo Kamakura, Haruyuki Sakurai, Takeo Kato and Hiroyuki Egami, and 1 other

3. Nagoya City Board of Education Delegation

- (1) Period
5 days from 11th Tuesday to 15th Saturday in August, 2009
- (2) Members
3 members headed by Deputy Superintendent Tetsuo Yamada

II. Other delegation

1. Nagoya Port Authority

- (1) Period
5 days from 13th Thursday to 17th Monday in August, 2009
- (2) Members
3 members headed by Executive Vice President Takashi Yamada

ロサンゼルス市地域協議会との意見交換会・活動状況視察

Visiting and Meeting with Los Angeles City Neighborhood Council

- 1 日時
平成21(2009)年8月13日(木)午後4時～午後8時
- 2 場所
意見交換会：ロサンゼルス市役所
200 North Spring Street, Los Angeles
CA 90012
活動状況視察：アトウォーター・ビレッジ地域協議会
Christ's Church at Griffith Park 3852
Edenhurst Ave. Los Angeles, CA
90039

- 3 内容
<意見交換会>
主な出席者
(1) 名古屋市側
河村市長をはじめとする名古屋市公式代表団 5名
伊神副議長をはじめとする名古屋市会議員団 6名
(2) ロサンゼルス市側
ロサンゼルス市地域権限委員局長 ボン・ハン・キム
ダウントウンロサンゼルス地域協議会をはじめとする市内6つの地域協議会役員
ロサンゼルス市で地域協議会が始まった経緯や地域協議会の課題点などについて意見を交わした。

- <活動状況視察>
主な出席者
(1) 名古屋市側
河村市長をはじめとする名古屋市公式代表団 5名
伊神副議長をはじめとする名古屋市会議員団 6名
(2) ロサンゼルス市側
ロサンゼルス市会議員 トム・ラボンジ
ロサンゼルス市地域権限委員局長 ボン・ハン・キム
アトウォーター・ビレッジ地域協議会理事 13名
ほか

ラボンジ議員が管轄する地区にある、アトウォーター・ビレッジ地域協議会の理事会を視察した。13名の理事の他に、ロサンゼルス市の地域協議会担当者も出席し、地域の境界変更やゴミ問題等について話し合う様子を視察した。

1. Time and Date
4:00 p.m. – 8:00 p.m. on Thursday, 13th August, 2009
2. Venue
Meeting: Los Angeles City Hall
200 North Spring Street, Los Angeles CA 90012
Visiting: Atwater Village Neighborhood Council
Christ's Church at Griffith Park
3852 Edenhurst Ave. Los Angeles, CA 90039
3. Details
<Meeting>
Main members
(1) Nagoya City
5 members of the City of Nagoya Official Delegation headed by Mayor Kawamura
6 members of the Nagoya City Assembly Official Delegation headed by Vice Chairperson Ikami
(2) Los Angeles City
Mr. BongHwan Kim, General Manager of the Department of Neighborhood Empowerment
Board members of six neighborhood councils including the Downtown Los Angeles neighborhood council
Attendees discussed and exchanged ideas about how and why the LA neighborhood councils started and what problems they have.

- <Visiting>
Main members
(1) Nagoya City
5 members of the City of Nagoya Official Delegation headed by Mayor Kawamura
6 members of the Nagoya City Assembly Official Delegation headed by Vice Chairperson Ikami
(2) Los Angeles City
Los Angeles Councilmember Tom LaBonge
Mr. BongHwan Kim, General Manager of the Department of Neighborhood Empowerment
13 Board members of the Atwater Village Neighborhood Council

Nagoya members visited the Board of the Atwater Village Neighborhood Council in the District of Councilmember Tom LaBonge. In the board meeting, thirteen board members and a LA city official discussed the issues about boundaries change and garbage collection.



意見交換会の様子
Meeting with the Los Angeles
Neighborhood Council Board Members



伊神副議長とキム局長
Vice Chairperson Ikami from Nagoya City Assembly and General
Manager Kim from the Department of Neighborhood Empowerment



アトウォーター・ビレッジ地域協議会
理事会の様子
Atwater Village Neighborhood Council

ロサンゼルス市議会表敬訪問、パブリックコメント視察

Courtesy call to Los Angeles City Council and Observation of citizens' public comments

- | | |
|---|---|
| <p>1 日時 平成21(2009)年8月14日(金)午前10時～午前11時15分</p> <p>2 場所 ロサンゼルス市役所 200 North Spring Street, Los Angeles CA90012</p> <p>3 内容 主な出席者 (1) 名古屋市側 名古屋市長 河村たかし 名古屋市会副議長 伊神邦彦 名古屋市会議員 鎌倉安男 同上 桜井治幸 同上 加藤武夫 同上 江上博之 名古屋港管理組合専任副管理者 山田孝嗣 (2) ロサンゼルス市側 ロサンゼルス市会議長 エリック・ガルセッティ ロサンゼルス市会議員 トム・ラボンジ ロサンゼルス市会議員 ジャン・ペリー 他</p> | <p>1. Time and Date 10:00 a.m. – 11:15 a.m. on Friday, 14th August, 2009</p> <p>2. Venue Los Angeles City Hall 200 North Spring Street, Los Angeles CA90012</p> <p>3. Details Main members (1) Nagoya City Mayor of Nagoya Takashi Kawamura Vice Chairperson of Nagoya City Assembly Kunihiko Ikami Nagoya City Assemblymembers Yasuo Kamakura Haruyuki Sakurai Takeo Kato Hiroyuki Egami Executive Vice President of Nagoya Port Authority Takashi Yamada (2) Los Angeles City Los Angeles City Council President Eric Garcetti Los Angeles Councilmember Tom LaBonge Los Angeles Councilwoman Jan Perry, and others</p> |
|---|---|

議場では、市民によるパブリック・コメントの様子を視察した。

河村市長は挨拶で「名古屋の市議会にない制度であるパブリック・コメントの時間に発言の機会をいただき、光栄に思う。提携の年の9月、名古屋市が伊勢湾台風の被害に見舞われた直後に多くの救援物資をロサンゼルス市から送っていただき、大きな夢と希望を与えていただいた。今回の訪問では、パブリック・コメントに代表される市民に開かれたロサンゼルス市議会や市民の声を市政に反映する地域協議会を視察し、名古屋でこれから進める、新しい地方行政システムの参考にしたい。」と述べた。また、名古屋市会の伊神副議長は、「姉妹都市提携50周年記念という節目の年に、ロサンゼルス市議会を訪問することができ、大変嬉しい。ロサンゼルス市民と名古屋市民の草の根交流が一層拡大するよう努めていきたい。」と述べた。

Nagoya members observed citizens' public comments in the Council chamber.

Mayor Kawamura said in a speech "I'm honored to have the opportunity to speak with citizens who address the Council; the Nagoya City Assembly does not have such a system. In September of the first year of our sister city affiliation, Los Angeles sent many relief goods, immediately after the Ise Bay Typhoon hit Nagoya and caused much damage, at that time, you sent us big dreams and hopes.

Today, we visit the Los Angeles City Council, which is open to the public for comments such as this one today, and also the Neighborhood Councils which reflects people's opinion in the government. I want to refer to them in a new local governance system, which I am going to establish now in Nagoya." Mr. Ikami, Vice Chairperson of the Nagoya City Assembly, said, "I am very glad to visit the Los Angeles City Council in the year of this milestone, the 50th anniversary of our sister city affiliation. I will work harder to promote the citizens' grass-roots exchange between Nagoya and Los Angeles."



議場で発言中の河村市長
Mayor Kawamura at
the Los Angeles City Council



議場での記念撮影
Councilmember LaBonge, Councilwoman
Perry and Nagoya City Official Delegation



議場外での記念撮影
Councilmember LaBonge, LANSKA Chairman
Hida and Nagoya City Official Delegation

ロサンゼルス市役所表敬訪問

Courtesy call to Los Angeles City Hall

- 1 日時
平成21(2009)年8月14日(金)午前11時50分～午後12時15分
- 2 場所
ロサンゼルス市役所
200 North Spring Street, Los Angeles CA90012
- 3 内容
主な出席者
(1) 名古屋市側
名古屋市長 河村たかし
名古屋市会副議長 伊神邦彦
名古屋市会議員 鎌倉安男
同上 桜井治幸
同上 加藤武夫
同上 江上博之
名古屋港管理組合専任副管理者 山田孝嗣
(2) ロサンゼルス市側
ロサンゼルス市長 アントニオ・ビヤライゴース

1. Time and Date
11:50 a.m. – 00:15 p.m. on Friday, 14th August, 2009
2. Venue
Los Angeles City Hall
200 North Spring Street, Los Angeles CA90012
3. Details
Main members
(1) Nagoya City
Mayor of Nagoya Takashi Kawamura
Vice Chairperson of Nagoya City Assembly
Kunihiko Ikami
Nagoya City Assemblymembers Yasuo Kamakura
Haruyuki Sakurai
Takeo Kato
Hiroyuki Egami
Executive Vice President of
Nagoya Port Authority Takashi Yamada
(2) Los Angeles City
Mayor of Los Angeles Antonio Villaraigosa

表敬訪問はロサンゼルス市庁舎内記者会見室にて行われた。

ビヤライゴース市長は挨拶で「私自身、日本人が多く住む地域で生まれ育ったので、個人的にもロサンゼルス・名古屋姉妹都市提携50周年というのは、大変喜ばしいことと思っている。この姉妹都市関係を利用して、ロサンゼルス市と名古屋市の双方に経済的な利益がもたらされるように、両市長で促進していきたい。再び日本を訪れることを楽しみにしている。」と述べた。

河村市長は挨拶で「名古屋とロサンゼルスは1959年4月1日にお互いの都市にとって初めての姉妹都市として提携以来、半世紀に渡って交流が継続している。両市間だけでなく、名古屋港とロサンゼルス港、名古屋商工会議所とロサンゼルス商工会議所、東山動植物園とロサンゼルス動物園においても同様の活発な交流が行われている。両市の交流が未来に向かい、ますます充実したものとなる事を祈念したい。」と述べるとともに、両市の市議会や市政について意見を交わした。

The courtesy call was paid at the press conference room in the Los Angeles City Hall.

Mayor Antonio Villaraigosa said in his speech, "I myself was brought up in an area where many Japanese people live, and I am personally very glad at the 50th anniversary of the Nagoya-Los Angeles sister city affiliation. Making use of this sister cities relation, both mayors would like to promote economical benefit to Los Angeles and Nagoya. I am looking forward to visiting Japan again."

Mayor Kawamura in his speech stated "Nagoya and Los Angeles became sister cities on the 1st of April, 1959. It was the first sister city affiliation for both cities, and we have kept exchanges for over half a century. Exchanges are not only between our cities, but there are also exchanges between the Port of Nagoya and the Port of Los Angeles, as well as between the Nagoya Chamber of Commerce and Industry and the Los Angeles Area Chamber of Commerce. There is also a lively exchange between the Higashiyama Zoo and the Los Angeles Zoo. I hope such exchanges between Nagoya and Los Angeles will be more frequent and enriched in the future." Participants exchanged ideas about city government and city assembly/council of each.



表敬訪問の全景
Courtesy Call to Los Angeles City Hall



河村市長とビヤライゴース市長
Mayor Kawamura and Mayor Villaraigosa



伊神副議長とビヤライゴース市長
Vice Chairperson Ikami from
Nagoya City Assembly and Mayor Villaraigosa

ロサンゼルス・名古屋姉妹都市提携50周年記念祝賀会

Los Angeles-Nagoya Sister City Affiliation 50th Anniversary reception

- 1 日時
平成21(2009)年8月14日(金)午後6時～午後9時30分
1. Time and Date
6:00 p.m. – 9:30 p.m. on Friday, 14th August, 2009
- 2 場所
オムニ・ロサンゼルスホテル
251 South Olive Street, Los Angeles, CA 90012
2. Venue
Omni Los Angeles Hotel
251 South Olive Street, Los Angeles, CA 90012
- 3 主催
名古屋市、名古屋姉妹友好都市協会
3. Hosts
Nagoya City and the Nagoya Sister Cities Association
- 4 内容
- (1) 主な出席者(総勢93名)
- (1) Main members (93 in total)
- ①名古屋側(総勢19名)
- [1] Nagoya members (19 in total)
- ①名古屋側(総勢19名)
- City of Nagoya Official Delegation (9 in total)
- 名古屋市公式代表団(9名)
- Nagoya City Assembly Official Delegation (7 in total)
- 名古屋市会議員団(7名)
- Nagoya City Board of Education Delegation (3 in total)
- 名古屋市教育委員会調査団(3名)
- ②ロサンゼルス市側(総勢74名)
- [2] Los Angeles members (74 in total)
- ②ロサンゼルス市側(総勢74名)
- Los Angeles Councilmember Tom LaBonge
- ロサンゼルス市議員 トム・ラボンジ
- Los Angeles Councilman Dennis P. Zine
- ロサンゼルス市議員 デニス・ザイン
- LANSCA Chairman Ernest Hida
- ロサンゼルス名古屋姉妹都市委員会委員長
- Chief of Protocol, City of Los Angeles Elga Sharpe
- アーネスト・ヒダ
- ロサンゼルス市役所儀典長 エルガ・シャープ
- Consul General of Japan in Los Angeles Junichi Ihara
- エルガ・シャープ
- 在ロサンゼルス日本国総領事館総領事
- President of the Nisei Week Foundation Terry Hara
- 伊原純一
- 二世週祭基金会長 テリー・ハラ
- テリー・ハラ
- (2) 次第
- (2) Program
- ①司会者による開会あいさつ
- [1] Opening remarks
- ①司会者による開会あいさつ
- Past chairman of LANSCA Peter Langenberg
- ロサンゼルス名古屋姉妹都市委員会元委員長
- [2] Welcome message
- ピーター・ランゲンバーグ
- LANSCA Chairman Ernest Hida
- ②歓迎挨拶
- [3] Introduction of Guests
- ②歓迎挨拶
- ロサンゼルス名古屋姉妹都市委員会委員長
- [4] Exchanging Anniversary gifts
- アーネスト・ヒダ
- Mayor Kawamura, Vice Chairperson Ikami, Councilmember LaBonge, Councilman Zine and President Hara
- ③司会者による名古屋市側各団体代表の紹介
- [5] Special recognition
- ③司会者による名古屋市側各団体代表の紹介
- Mayor Kawamura, Vice Chairperson Ikami, Councilmember LaBonge and Councilman Zine
- ④姉妹都市提携50周年記念品交換式
- [6] Toast
- ④姉妹都市提携50周年記念品交換式
- 河村市長、伊神副議長、ラボンジ議員、ザイン議員、ハラ会長
- ⑤功労者への特別表彰
- ⑤功労者への特別表彰
- 河村市長、伊神副議長、ラボンジ議員、ザイン議員
- ⑥乾杯
- ⑥乾杯
- 河村市長、伊神副議長、ラボンジ議員、ザイン議員



ロサンゼルス市から寄贈された記念品
Commemorative gift from
the City of Los Angeles



会場での記念撮影
Commemorative photo at the reception



乾杯の様子
Commemorative toast at the reception

⑦挨拶

| | |
|-------------------|---------|
| 名古屋市長 | 河村たかし |
| 名古屋市会副議長 | 伊神邦彦 |
| ロサンゼルス市会議員 | デニス・ザイン |
| 在ロサンゼルス日本国総領事館総領事 | 伊原純一 |

⑧ロサンゼルス名古屋姉妹都市委員会からの記念品授与

⑨サムライ軍団によるパフォーマンス披露

姉妹都市提携50周年記念祝賀会はロサンゼルス市内有数の格式を誇るオムニ・ロサンゼルスホテルにて約100名の参加者を迎えて盛大に開催された。

ヒダ委員長は「ロサンゼルスと名古屋の友好関係は、芸術・商業・文化・教育などを通じて、多くの人々の貢献によって築かれた。これからの50年間も今までの50年間と同様に姉妹都市の一員として一生懸命取り組んでいきたい。」と挨拶した。

姉妹都市提携50周年記念品として、名古屋市からは有松絞内掛を、ロサンゼルス市からは記念タイルを河村市長とザイン議員が交換した。ザイン議員は「私は二度名古屋を訪問したことがあり、名古屋は親しみ深い街です。ロサンゼルスと名古屋で交わされた友好関係はとても強い絆で結ばれています。」と述べた。河村市長は「子供の頃、とても貧しかった時代に、名古屋とロサンゼルスが姉妹都市提携を結んだという華やかなニュースを聞いてとても嬉しかったことを思い出しました。今後も両市の交流がいっそう深まる事を願っています」と述べた。ラボンジ議員は、「50年前にこの交流を最初に始めた方々及び名古屋との姉妹都市交流に尽力したブラッドレー市長に敬意を表します。この50年間の姉妹都市の歴史は人と人との交流の歴史です。ロサンゼルス市議の代表としてこの50周年を迎えられたことをとても嬉しく思います。」と挨拶し、名古屋からの公式団と50周年を祝った。また、名古屋からPRのために訪れているサムライ軍団が勝鬨などのパフォーマンスを披露し、祝賀ムードを盛り上げた。

[7] Messages/Greetings

| | |
|--|------------------|
| Mayor of Nagoya | Takashi Kawamura |
| Vice Chairperson of Nagoya City Assembly | |
| | Kunihiko Ikami |
| Los Angeles Councilman | Dennis P. Zine |
| Consul General of Japan in Los Angeles | |
| | Junichi Ihara |

[8] LANSCA Gift Exchange

[9] Performance of Samurai troop

A big celebration for the 50th anniversary of the Los Angeles-Nagoya sister city affiliation was held in one of the most prestigious hotels in Los Angeles, the Omni Los Angeles, with about 100 participants.

Mr. Hida, Chairman of LANSCA, addressed, "Friendship between Los Angeles and Nagoya has been built up with the efforts and contributions of many people in the various fields, such as arts, business, culture, education and so on. As a member, I remain committed to promoting that the friendship between two cities in the coming next fifty years be the same as the last fifty years."

Mr. Kawamura, Mayor of Nagoya, and Mr. Zine Councilman of Los Angeles exchanged the 50th anniversary gifts, Arimatsu shibori furisode from Nagoya City, Tile painting from Los Angeles City.

Mr. Zine said "I visited Nagoya two times so that I am familiar with Nagoya. Friendship between Los Angeles and Nagoya is strongly tied."

Mr. Kawamura returned "I remember a happy feeling in my poor childhood when I heard the news that Nagoya and Los Angeles made a sister city affiliation. I hope to further boost exchanges between Nagoya and Los Angeles."

Mr. LaBonge also said "I pay my respects to the people who started the exchanges between Los Angeles and Nagoya, and also to the Former Los Angeles Mayor, Tom Bradley who worked hard to promote it. The fifty-year history of two sister cities is the history of the people's exchange. I am delighted to celebrate this happy occasion of the 50th anniversary as a representative of the Los Angeles City Councilmembers." The Angeleno celebrated the 50th anniversary with the official delegation from Nagoya.

And Samurai troop, who visited Los Angeles for promotion of Nagoya, played "Kachidoki" or "Shout of Victory" to boost the festive mood.

記念植樹式

Tree Planting Ceremony

1 日時
平成21(2009)年8月15日(土)午前10時

2 場所
ロサンゼルス市役所庁舎前の時計塔横
200 North Spring Street, Los Angeles CA90012

3 内容
(1) 主な出席者 (総勢約50名)

①名古屋市側
名古屋市長 河村たかし
名古屋市会副議長 伊神邦彦
名古屋市会議員 鎌倉安男
同上 桜井治幸
同上 加藤武夫
同上 江上博之
名古屋港管理組合専任副管理者 山田孝嗣

②ロサンゼルス市側
ロサンゼルス市会議員 トム・ラボンジ
ランスカ委員長 アーネスト・ヒダ
ジャン・ペリー市会議員事務所
グレッグ・フィッシャー

(2) 次第

①あいさつ
名古屋市長 河村たかし
ジャン・ペリー市会議員事務所
グレッグ・フィッシャー
ロサンゼルス市会議員 トム・ラボンジ
②記念撮影
③記念植樹
④合唱
「ふるさと」「上を向いて歩こう」

名古屋ロサンゼルス姉妹都市提携50周年を記念して、ロサンゼルス市庁舎前の時計塔の横で桜の苗木の記念植樹を行った。この苗木は「関山」という品種で、25周年記念の際に名古屋市が贈呈した「時計塔」の横に植えられた。

河村市長は「両市の姉妹都市交流を支えている LANSKA の皆様に心より感謝申し上げます。」と述べた。ロサンゼルス市を代表して出席したラボンジ議員は「25周年記念の際に名古屋市より贈られた時計塔の横に桜の木を植えることができるとてもうれしい。ロサンゼルス市を代表してお祝い申し上げます」と述べた。

植樹式に参列した日系のランスカのメンバー達とともに、「ふるさと」「上を向いて歩こう」を合唱して両市の姉妹都市提携50周年を祝った。

1. Time and Date
10:00 a.m. Saturday, August 15, 2009

2. Venue
Next to the clock tower in front of the Los Angeles City Hall building
200 North Spring Street, Los Angeles CA90012

3. Details
(1) Main members (50 in total)

[1] Nagoya members
Mayor of Nagoya Takashi Kawamura
Vice Chairperson of Nagoya City Assembly Kunihiro Ikami
Nagoya City Assemblymembers Yasuo Kamakura
Haruyuki Sakurai
Takeo Kato
Hiroyuki Egami
Executive Vice President of Nagoya Port Authority Takashi Yamada

[2] Los Angeles members
Los Angeles Councilmember Tom LaBonge
Chairman of LANSKA Ernest Hida
Office of Councilwoman Jan Perry
Greg Fischer

(2) Program

[1] Greetings
Mayor of Nagoya Takashi Kawamura
Office of Councilwoman Jan Perry Greg Fischer
Los Angeles Councilmember Tom LaBonge
[2] Commemorative photograph
[3] Commemorative tree-planting
[4] Chorus
“Furusato” and “The Sukiyaki Song”

A young cherry tree was planted next to the clock tower in front of the Los Angeles City Hall building in commemoration of the 50th anniversary of the Nagoya-Los Angeles sister city affiliation. The cherry is large-double-flowered “Kwanzan (*Cerasus lannesiana* ‘sekiyama’)”.

Mayor Kawamura addressed to the LANSKA members “I greatly appreciate for your long-term support to the sister-city-exchanges between Nagoya and Los Angeles.”

Councilmember LaBonge said “I am glad to plant the cherry plant next to the Clock Tower, which was also given by Nagoya at the 25th anniversary. I express my sincere congratulations to you on behalf of the City of Los Angeles.”

They sang in chorus “Furusato” and “The Sukiyaki Song” with the LANSKA members who attended the ceremony to celebrate the 50th anniversary of the Nagoya-Los Angeles sister city affiliation.



会場の様子
Attendees of the Ceremony



挨拶するラボンジ議員
Councilmember LaBonge



記念植樹の様子
Tree Planting Ceremony

名古屋デー Nagoya Day

- 1 日時
平成21(2009)年 8月15日(土)午前10時～午後5時
8月16日(日)午前10時～午後4時30分
- 2 場所
JACCC プラザ (日米文化会館前)
244 South San Pedro Street, Los Angeles CA90012
- 3 内容
 - (1) 開会式：8月15日(土) 午前11時～正午
 - ①あいさつ
名古屋市長 河村たかし
名古屋市会副議長 伊神邦彦
二世週祭基金会長 テリー・ハラ
 - ②サムライ軍団パフォーマンス・名古屋 PR クイズ大会
社団法人日本甲冑武具研究保存会
 - (2) 名古屋の文化・観光紹介：
 - 8月15日(土) 午前10時～午後5時
 - 8月16日(日) 午前10時～午後4時30分
 - ①サムライ軍団との記念撮影会
 - ②折り紙兜作り
 - ③名古屋 PR 映像上映

JACCC プラザにて、姉妹都市提携50周年記念として「名古屋デー」を開催し、ロサンゼルス市民に日本や名古屋の文化を紹介した。

開会式には、ロサンゼルス市側を代表して、二世週祭基金会長のテリー・ハラ氏が参加した。ハラ会長から、ロサンゼルス市と名古屋市は50年前から姉妹都市提携を結んでおり、今年は両市にとって「金婚式」であることが告げられると、集まったロサンゼルス市民から拍手が起こった。

開会式に引き続き、サムライ軍団による出陣式のパフォーマンスが行われると、会場から大きな歓声が沸き起こった。

名古屋の文化・観光紹介のコーナーでは、日本に興味を持つ人々で賑わった。折り紙体験やサムライ軍団との記念撮影を通じて、名古屋や日本文化に対する理解を深めた。

1. Time and Date
Saturday, August 15, 2009 10:00 a.m. – 5:00 p.m.
Sunday, August 16, 2009 10:00 a.m. – 4:30 p.m.
2. Venue
JACCC Plaza (front of the Japanese American Cultural & Community Center)
244 South San Pedro Street, Los Angeles CA90012
3. Details
 - (1) Opening ceremony: Saturday, August 15, 2009
11:00 a.m. – noon
 - [1] Greetings
Mayor of Nagoya Takashi Kawamura
Vice Chairperson of Nagoya City Assembly Kunihiko Ikami
President of the Nisei Week Foundation Terry Hara
 - [2] Samurai troop performance, Nagoya PR quiz contest
Japanese Arms and Armour Research and Preservation Society
 - (2) Introduction of Culture & Tourism in Nagoya:
Saturday, August 15, 2009 10:00 a.m. – 5:00 p.m.
Sunday, August 16, 2009 10:00 a.m. – 4:30 p.m.
 - [1] Photo session with Samurai troop
 - [2] Origami helmet
 - [3] Nagoya promotion video

“Nagoya Day” was carried out at the JACCC Plaza for the 50th anniversary of the sister city affiliation, wherein the Japanese culture, especially in Nagoya was introduced to the Angelenos.

Mr. Terry Hara, president of the Nisei Week Foundation, was present at the opening ceremony as a representative of Los Angeles City. Cheers rose from the crowded citizens when Mr. Hara said that this year was the so-called “Golden Wedding” anniversary between Los Angeles and Nagoya, as they made their sister city affiliation fifty years ago.

Following the opening session, as samurai troop performed a war ceremony, the hall erupted in cheers from the audiences.

The culture and tourism introduction corner of Nagoya was full with people who were interested in Japan. People developed their understandings of Nagoya as well as Japanese culture through the sessions of Origami experiences and photos with Samurai troop.



開会式であいさつする河村市長
Mayor Kawamura at the Opening
Ceremony of Nagoya Day



ハラ会長とサムライ軍団
President Hara from the Nisei Week
Foundation and Samurai Troop



文化・観光紹介ブースの様子
Nagoya Day Booth

ドジャー・スタジアム始球式 Dodger Stadium first pitch ceremony

- 1 日時
平成21(2009)年8月17日(月)午後7時
- 2 場所
ドジャー・スタジアム
1000 Elysian Park Ave, Los Angeles, CA 90012
- 3 内容
名古屋ロサンゼルス姉妹都市提携50周年を記念して、ドジャー・スタジアムで開催された対セントルイス・カーディナルス戦の始球式に参加した。
始球式に先立ち、トミー・ラソーダ元監督より河村市長へ丸八にちなんだ8番のユニホームが贈られた。
場内アナウンスを受けて臨んだ始球式では、ノーバウンドでキャッチャーまで届き、観客から大きな拍手を受けた。
その後、ロサンゼルス市議会議員デニス・ザイン氏と試合を観戦した。
試合は3対2でセントルイス・カーディナルスが勝利した。

1. Time and Date
7:00 p.m. Monday, August 17, 2009
2. Venue
Dodger Stadium
1000 Elysian Park Ave, Los Angeles, CA 90012
3. Details
Mayor Kawamura attended first pitch ceremony at Dodger stadium, Los Angeles Dodgers vs. St. Louis Cardinals, which was played to mark the 50th anniversary of the Los Angeles-Nagoya Sister City Affiliation.
Mr. Tommy Lasorda, former Dodgers manager, gave Mayor Kawamura a Dodgers uniform with number 8, related to the city emblem of Nagoya, before his first pitch ceremony. The name of pitcher Kawamura was announced throughout the stadium, he threw out the ceremonial first pitch, the ball went directly to the catcher's mitt and he got a lot of applause from the crowd.
Then, Mayor Kawamura and L.A. City councilman Denis Zine watched the game. The St. Louis Cardinals won the game 3 to 2.



ラソーダ監督と河村市長
Former Dodgers Manager Lasorda and
Mayor Kawamura



ザイン議員と河村市長
Councilman Zine and
Mayor Kawamura

羅府新報 2009年7月29日(水) 1面

New Nagoya Mayor to Lead L.A. Delegation

By GWEN MURANAKA
RAFU ENGLISH EDITOR IN CHIEF

Takashi Kawamura, the newly elected mayor of Nagoya, will lead the delegation to Los Angeles to celebrate the 50th anniversary of the sister city relationship between the two cities and participate in the Nisei Week Japanese Festival.



Kawamura

Kawamura, 60, a former member of Japan's powerful

Lower House, was elected in April as Nagoya's mayor. The delegation, which also includes the vice chair of the city assembly and a group of samurai, will visit City Hall and Mayor Antonio Villaraigosa on Friday, Aug. 14. That evening, there will be a banquet to celebrate the 50th anniversary hosted by the Los Angeles Nagoya Sister City Affiliation.

"Of Los Angeles' sister cities, Nagoya is the first one that was established back in April 1959," said Ernest Hida, LANSKA chairman. "Because of that it's quite historical for us and for the city."

The Nagoya delegation will mark the anniversary on Aug. 15 by planting a cherry tree in downtown at First and Main streets next to a clock donated by Nagoya in 1984. They will also ride in the Nisei Week Grand Parade and on Monday evening the new mayor is to throw out the first pitch at Dodger Stadium.

Hida said that Kawamura is interested in observing city procedure including the public comments portion of the city council meetings and a neighborhood council meeting. Kawamura was a member of the opposition Democratic Party of Japan before becoming mayor and has been outspoken about solving

Please see Nagoya, page 2

羅府新報 2009年7月29日(水) 2面

Nagoya

Continued from page 1

has been outspoken about solving Japan's economic crises.

In an interview this month with Bloomberg, Kawamura criticized the economic policies of the ruling Liberal Democratic Party, which faces the possibility of losing power in next month's parliamentary election. He told Bloomberg that the LDP may lose the election because their policies are "fundamentally wrong."

"It really is exciting. I've heard

he's very outgoing and not quite as conservative as in the past," Hida said. "We're looking forward to his visit to Los Angeles to be a part of the Nisei Week festival. We invite all the community to welcome the new mayor to Los Angeles and attend the banquet."

The banquet will be held on Friday, Aug. 14 at the Omni Hotel, 251 S. Olive St., Los Angeles. Reception at 6 p.m. with dinner to follow at 7 p.m. Cost: \$160. For more information, call Ernest Hida at (213)625-2232 or Peter Langenberg at (213)613-2827 or visit www.lansca.org.

羅府新報 2009年8月15日(土) 1面



Photos by MARIO G. REYES/RAFU Shingo

Councilmember Jan Perry introduces the Nisei Week Court during a meeting of the Los Angeles City Council on Friday. The Nisei Week Court are from left, Jennifer Akamine, Dana Heatherton, Michelle Hirose, Whitney Itano, Aimee Machida, Nicole Masuda, and Marisa Tamaru.

L.A. Honors Nagoya Sister City Relations

Nagoya Mayor Takashi Kawamura lauds economic, cultural ties between the two cities.

BY SAMANTHA MASUNAGA
RAFU STAFF INTERN

In honor of the 50th anniversary of the sister city relationship between Los Angeles and the city of Nagoya, the Los Angeles City Council presented a proclamation to recently elected Nagoya Mayor Takashi Kawamura on Friday.

Speaking in front of the Council at City Hall, Kawamura thanked the city for its support.

"We've had a strong relationship both economically and culturally," he said.

He also discussed the similarities between Los Angeles and Nagoya and praised the Council meetings for their consideration of resident input.

"Los Angeles sets the model," Kawamura said. "It's a big city with a large population, but it reflects the local voice."

Various councilmembers also welcomed the mayor, including Jan Perry of Council District 9, Herb Wesson Jr. of Council District 10, and Jose Huizar, councilman for council district 14.



Nagoya Mayor Takashi Kawamura addresses the City Council joined by Nagoya city officials.

Both Wesson and Huizar spoke of their visits to Nagoya, reflecting upon museum trips and memorable meals, in addition to the character of the city.

"(Nagoya) respects and honors traditions while advancing technologically," Huizar said.

Perry also announced the beginning of Nisei Week

Please see Nagoya, page 3

Nagoya

From Page 1

during the meeting and encouraged the Council to attend the various taiko drumming, sumo, and martial arts demonstrations, in addition to the parade on Sunday.

In accordance with tradition, she also introduced the 2009 Nisei Week Court, all of whom spoke briefly about the activities planned for the upcoming week.

After the meeting, the court was presented with individual resolutions from the Council in recognition of their achievements.

On Thursday, during an interview with the *Rafu Shimpō*, Kawamura displayed the relaxed and breezy demeanor that was one of the keys to his election to Nagoya's mayoral seat in April. He said he considers himself a humorist as well as a politician, and he has made numerous appearances on Japanese entertainment programs.

"I'm closer to the common people of Nagoya than I am to the political establishment," Kawamura said at the Kyoto Grand Hotel on Thursday. "I want to be someone who represents everyone who lives in Nagoya."

Kawamura, 60, was a member of the Democratic Party of Japan and the country's House of Representatives before resigning his seat to run for mayor of Nagoya. He ran his campaign on a platform of reform, at a time when Nagoya and Aichi Prefecture find themselves especially hard hit by the ongoing recession. Toyota, one of the major industrial forces of Japan, is located in Aichi and like the global auto industry, has seen a huge downturn in sales.

However, change is slowed by built-in resistance in Japan's political structure.

"After President Obama was elected, there are some things he could

change immediately," Kawamura explained. "He is able to appoint people to certain posts or fire others. In Japan, it's very difficult to reform the previous administration because career politicians can run for office forever."

The lack of term limits combines with lavish salaries and fat pensions to keep the same leaders in power, sometimes for generations.

"That is very common in Japan. It's quite bad, very cruel," Kawamura lamented. "Sometimes, in trying to change things, I feel as if I'm very lonely, in a desert."

One of his first acts as mayor was to refuse the pension that would be offered after he leaves office and to take a pay of two-thirds, as compared to his predecessor. He has also proposed ideas to help reduce energy use in Nagoya, including lining city streets with plants to absorb carbon emissions and designing buildings so that wind moves through them, lessening the need for air conditioning.

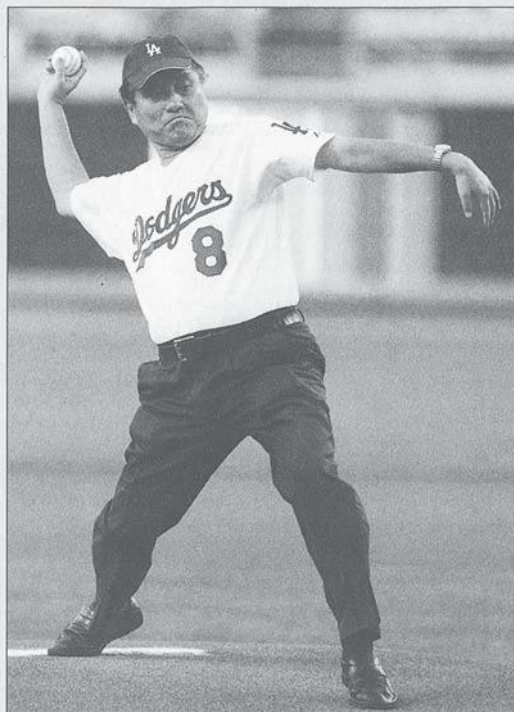
Kawamura has expressed a keen interest in the structure of municipal governments in the U.S. and sees this visit to Los Angeles as a valuable opportunity. He also said he would like to expand the activities between the two Sister Cities to include student exchanges.

"I want them to be able to experience meeting people in urban centers, to see the night life and visit fun places like restaurants and honky tonks," he said.

The mayor's activities this weekend include a symbolic cherry-tree planting ceremony Saturday morning at the corner of First and Main streets. He and the rest of the Nagoya delegation will also be participating in the Nisei Week Grand Parade through the streets of Little Tokyo on Sunday. The parade starts at 5:30 p.m.

—Additional reporting by
MIKEY HIRANO CULROSS

Pitch Perfect



Associated Press

Nagoya Mayor Takashi Kawamura throws out a first pitch before the Los Angeles Dodgers and St. Louis Cardinals baseball game in Los Angeles on Monday. The mayor was in L.A. to commemorate the 50th anniversary of sister city relations between the two cities.

ロサンゼルス一名古屋

市庁舎向いに桜の木植樹 姉妹都市提携50周年記念

ロサンゼルスと名古屋両市は、姉妹都市提携50周年を記念し15日、ロサンゼルス市庁舎向いの角(1街とメイン通り)に桜の木を植樹した。両市から関係者約30人が式典に参列し、友好を深めた。

植樹式には名古屋から河村たかし市長と市議ら訪米団一行が、ロサンゼルスからはロム・ラボンジ市議会議長に加え、「ロサンゼルス一名古屋姉妹都市委員会」(LASCA)のアーネスト・ヒダ委員長らが臨席。小さな1本の桜の木は、名古屋が姉妹都市提携25周年を記念して贈った時計台の横に植えられた。河村市長とラボ



桜の木の植樹式。左端が河村市長、右隣りがラボンジ市議、右端が、ヒダLASCA委員長

ンジ市議ら9人がシャベルで土を掛け、幼木の生長に願いを込めた。

最後は、河村市長が呼び掛けた「ふるさと」と、ラボンジ市議のお気に入りの「上を向いて歩こう(スキヤキ)」を参加者全員で合唱。心を一つにし、永遠の友好を誓った。木の後ろにはロサンゼルスと姉妹関係にある世界の26都市を紹介するサインが立ち、その最古の歴史を持つ名古屋が一番高い位置に掲げられている。木が育ち花を咲かせるとまた一つ、ロサンゼルスに桜の名所が誕生し、そう

だ。名古屋は毎年、二世週祭に合わせ訪米団を派遣している。今年の二世週祭は姉妹都市50周年を記念し、ノグチアラザのステージで「ゴヤ・デー」を開催。市長が英語であいさつし、来年2010年の名古屋開府400年祭をアピールした。

名古屋から来た日本甲冑武具研究保存会東海支部メンバーが鎧かぶとに身を固め、400年前の侍の出陣式を再現。見事な殺陣を披露するなどし、ステージを降りた後も人気を集め、参加者のリクエ

ストに添えては記念撮影に納まるなど郷土の歴史と侍文化の伝承に努めていた。会場を回った市議らは、日本と東京、京都の観光を売り込むブリスを目にしたが、名古屋が見当たらず「名古屋デーなのに」と嘆き、来年の出店を検討するという。名古屋市は地域委員会の設置に向け動き出しており、その模範となるロサンゼルスの地域協議会を視察し意見交換を行った。また、市議会を見学し各地域の代表団が陳情などをを行うスピーチを見て、市民参加型の市議会に刺激を受

けたようだった。河村市長は、今後の姉妹提携の活動について、現在の小東京商店街との付き合いが理想だとし、「民間の草の根交流がさらに活発になれば」と希望。また、交流の中核となつていくLASCAの奉仕を高く評価し、献身的な活動に敬意を表した。訪米中のさまざまな視察で収穫を得た様子で「大いに参考になった」と満足し、「ロサンゼルスで学んだことを積極的に議会で生かすことができるようにがんばりたい」と意欲を示した。(水田潤 写真も)



「上を向いて歩こう」を熱唱し、意気投合する河村市長(左)とラボンジ市議。ともにコメディアン顔負けのエンターテインメントぶりを発揮し式典を盛り上げた





名古屋市長、姉妹都市50周年で訪問 LA直行の定期便就航も要請

ロサンゼルス市と名古屋市が姉妹都市提携を結んで今年で50年になるのを記念して、河村たかし・名古屋市長と5人の市議がロサンゼルスを訪問し、8月13日から18日まで滞在した。

市長は15日に開いた記者会見で、中部国際空港セントレアのプロモーションとしてロサンゼルス入りする前にアトラントのデルタ航空本社を訪れ、名古屋とロサンゼルスを結ぶ定期便の就航を要請した、と明かした。

中部国際空港からの米国本土への直行便は現在、デルタ傘下のノースウエスト航空によるデトロイト便だけとなっている。ユナイテッド航空がサンフランシスコ直行便を運行していたが、昨春秋に廃止した。デトロイトは、自動車産業の落ち込みで景気後退の打撃を強く受けている地域だけに今後が気になるところだ。市長は「セントレアの社長と一緒に、デトロイト便をなんとかキープしてほしいと頼んだ。デルタ側

も赤字を埋めなければならず、それでも大変かも知れない。ただ、外交は内政の延長だ。(地元企業の)ヤマハやスズキ自動車などと一緒に、必死で営業していけばなんとかなるのではないかと話した。

河村市長は滞在中、50周年ディナーなどの記念行事をこなしたほか、リトル東京で開催中の「二世ウイーク」のパレードに法被姿で参加、ドジャースの試合で始球式も務めた。また、市議らと

もに、ロサンゼルス市議会や地域協議会(ネイバーフッドカウンスル)を視察。ビヤライゴース市長との会談では、自身が掲げる公約「市民税10%減税」について持論を展開し、姉妹関係にある名古屋港とロサンゼルス港の交流の重要性などを確認した。(文/佐藤美玲)



河村市長は「現実的な改革を志す」と語り、名古屋市の「素朴な実感を」視察した。

河村市長は滞在中、50周年ディナーなどの記念行事をこなしたほか、リトル東京で開催中の「二世ウイーク」のパレードに法被姿で参加、ドジャースの試合で始球式も務めた。また、市議らと

50th Anniversary Celebration Messages



ロサンゼルス市議会議員 市議会議員 第13区選出 **エリック・ガルセッティ**

Eric Garcetti President, Los Angeles City Council Councilmember, 13th District

名古屋市の皆様へ

ロサンゼルス市と名古屋市の姉妹都市提携50周年という重大な節目にあたり、謹んでご挨拶申し上げます。

両市の深い絆は、これまでに多くの経済・文化交流の機会をもたらしてまいりました。私たちの友好関係が次の50年間も発展し続けることを願っております。

敬具

ロサンゼルス市議会議員
市議会議員 第13区選出
エリック・ガルセッティ

City of Nagoya, Japan:

It is a great honor for me to participate in recognizing the momentous occasion of the 50th anniversary of the sister city affiliation between the City of Los Angeles and the City of Nagoya.

Our strong relationship has provided many opportunities for economic and cultural exchange. I hope that our friendship will continue to flourish during the next 50 years!

Sincerely,

ERIC GARCETTI
President, Los Angeles City Council
Councilmember, 13th District



ロサンゼルス市 第9区選出議員 市議会議長代行 ジャン・ペリー

Jan Perry Council President Pro Tempore 9th Council District, City of Los Angeles

2010年3月

名古屋市の皆様へ

50年間にわたり、名古屋とロサンゼルスは、姉妹都市関係から多くの恩恵を受けて、それは、歴史によって証明されています。

私は昨年、この歴史ある絆を記念するために名古屋を訪れ、この友好関係をともに祝いすることができ、大変嬉しく存じます。その折に、名古屋の人々の大いなるやさしさや気品を肌で感じました。親切に時間を割いて、市の素晴らしい歴史や文化についてその独特な特徴を織り交ぜながら案内していただき、忘れることのできない魔法のような体験をしました。

私はまた、ロサンゼルス市長と市議会とともに、名古屋市の河村市長と代表団の皆様を受け入れ、歓迎をすることができ、大変嬉しく感じました。議場を訪れた後、河村市長は、市議会におけるロサンゼルス住民の参加についていくつか質問をされましたが、地域の声を市政に組み入れたいという彼の純粋な思いは、実に称賛すべき姿勢であり、彼が名古屋の人々のニーズと利益を正に代表しているのだとすぐに気が付きました。

私は、ロサンゼルスのリトル・トーキョー地区の代表者として、美しい名古屋市を訪問して、改めて名古屋市の代表団とともに2009年の二世週祭や多くの祝賀行事に参加したことに誇りを感じるようになりました。こうした交流により、我々は、文化的なつながりを強めた上に、二つの異なる都市がいかに文化、教育、及び経済において交流を発展させることができるかというモデルを提示しているのだということが分かりました。

ロサンゼルス市の姉妹都市である日本の名古屋との、友好と文化の交流が未永く続きますように。

ロサンゼルス市
第9区選出議員
市議会議長代行
ジャン・ペリー

March 2010

Dear Friends of Nagoya:

Over the past 50 years, Nagoya and Los Angeles have benefited greatly from a Sister City relationship that has truly stood the test of time.

I had the great pleasure of sharing in celebrating this relationship last year when I traveled to Nagoya to help commemorate this lasting bond. While I was there, I experienced firsthand the great kindness and graciousness of the people of Nagoya. They generously took the time to share the amazing history and culture of the city, showcasing some of its unique qualities. It was a magical experience that I will never forget.

I also had the great pleasure of hosting and welcoming, along with our Mayor and the Los Angeles City Council, Nagoya Mayor, Takashi Kawamura, and his delegation. After visiting our Council Chambers Mayor Kawamura asked several questions about the presence from the Los Angeles constituency at our City Council meetings. His genuine wish for community input in government is a characteristic I greatly admired, and I instantly knew he truly represented the needs and interests of the people of Nagoya.

As the representative for the Little Tokyo community here in Los Angeles and after visiting the beautiful city of Nagoya, it brought a sense of pride to participate in the 2009 Nisei Week and its many festivities side-by-side the Nagoya delegation. I knew that in doing so, we were not only strengthening our cultural bonds but we were exemplifying a model example of how two diverse cities can develop exchanges in culture, education and economy.

Here is to many more years of friendship and cultural exchange with our sister city, Nagoya, Japan.

With kind regards,

Jan Perry
Council President Pro Tempore
Ninth Council District
City of Los Angeles



ロサンゼルス姉妹都市委員会会長 ロサンゼルス市議会議員 第4区選出 トム・ラボンジ

Tom LaBonge President, Sister Cities of Los Angeles, Inc. Councilmember, 4th District City of Los Angeles

親愛なる友人の皆様へ

2009年4月1日、私は日本領事館およびロサンゼルス名古屋姉妹都市委員会の代表者の方々とともに、米国ロサンゼルス市と日本の名古屋市の姉妹都市提携50周年を祝うために、ロサンゼルス市庁舎南の芝生にいました。

パーズデーケーキと、美術を学ぶ地元の学生たちが50周年のために制作した見事なキルトを楽しみながら、50年にわたる友情を振り返りました。50年の間に、私たちは多くの体験を共有してきました。

幾多の代表団が、両市を行き来しました。1960年以降は、毎年、交歓高校生の派遣または受け入れを実施してきました。1959年に台風が名古屋を襲った時には、ロサンゼルス市が日本の友人たちのために支援物資を集めました。1994年のロサンゼルス地震の折には、名古屋市が恩返しをしてくれました。

私たち姉妹都市は、楽しい時も、困った時も、力を合わせてきました。友人とは、そういう時のためにいるのであり、友情こそが、姉妹都市提携の本質なのです。

ロサンゼルス市と名古屋市のユニークな関係は、よりよい世界を築くためには、互いの協力がいかに大切であるかを物語っています。私は、ロサンゼルス姉妹都市委員会会長の務めることを誇りに思いますし、50周年のめでたい年となれば、特に、そう思います。これからの50年間も、私たちの絆がさらに強まりますように！ 乾杯！ 乾杯！ 乾杯！

ロサンゼルス姉妹都市委員会会長
ロサンゼルス市議会議員 第4区選出
トム・ラボンジ

Dear Friends,

On April 1, 2009, I was joined on the lawn of Los Angeles City Hall South by representatives from the Japanese Consulate and the Los Angeles Nagoya Sister City Affiliation. We were there to celebrate 50 years since Los Angeles, U.S.A. and Nagoya, Japan first came together as Sister Cities.

We remembered five decades of friendship with birthday cake and a brilliant quilt that had been produced by local art students for the anniversary. Through the years, we have shared many things.

Numerous delegations have shuttled between our two cities, and every year since 1960 we have sent or received exchange students. In 1959 a typhoon hit Nagoya, and the City of Los Angeles mobilized support and aid for our Japanese friends; when an earthquake hit Los Angeles in 1994, the City of Nagoya returned the gesture.

The Sister Cities program has brought us together in good times and in times of need. That is what friends are for and friendship is what the Sister Cities program is all about.

The unique relationship that Los Angeles and Nagoya share illustrates the importance of working together to help make this a better world. I am proud to serve as the President of Sister Cities of Los Angeles and especially so on this auspicious occasion. May the next 50 years further strengthen our bond. Kanpai! Kanpai! Kanpai!

TOM LABONGE
President, Sister Cities of Los Angeles, Inc.
Councilmember, 4th District
City of Los Angeles



ロサンゼルス名古屋姉妹都市委員会委員長 アーネスト・T・ヒダ

Ernest T. Hida Chairman, Los Angeles-Nagoya Sister City Affiliation

ロサンゼルス市と名古屋市の姉妹都市提携50周年を記念して、2009年8月、私たちは、名古屋市公式代表団の皆様、河村たかし市長、伊神邦彦名古屋副議長、市会議員の皆様、名古屋港管理組合幹部の皆様および職員の皆様を歓迎いたしました。名古屋市とロサンゼルス市の職員、ランスカ会員および協力者たちが集い、素晴らしい祝典となりました。

この50周年の年に、ロサンゼルス名古屋姉妹都市委員会（略称：ランスカ）の委員長を務めることができ、光栄に思いません。50周年祝賀夕食会には、ランスカの初代委員長ロバート・ウィルキンソン氏にご出席いただくことができました。初代と現在の委員長の二人が揃って、50年に及ぶ名古屋市とのかけがえのない友好関係を代表することができました。50周年という歴史的な節目は、1959年から現在までの両市の歴代市長および指導者の皆様、ランスカの歴代委員長および会員、協力者の皆様方の心からのご献身とご尽力の賜物であります。

ロサンゼルス市と名古屋市の調整、協力、連携を得て、ランスカは、2つの主要な大都市の市民を結ぶ懸け橋を作り、それを強化すべく努力してきました。具体的には、芸術、市民、文化、教育および青少年の交流プログラムを設立することにより、50年間にわたって地域と世界の外交を推進し、米日の親善と文化理解を促進してきました。

これからの50年間も、名古屋市や市民の皆様との親善関係と友情をさらに強固なものにしていきたいと願っています。

ロサンゼルス名古屋姉妹都市委員会
委員長
アーネスト・T・ヒダ

On the occasion of the 50th Anniversary celebration of the sister city affiliation between the City of Los Angeles and the City of Nagoya in August 2009, we welcomed the Nagoya City Official Delegation, Mayor Takashi Kawamura, Vice Chairman of the City Assembly Kunihiko Ikami, City Assembly members, Nagoya Port Authority executives, and staff members. It was a wonderful celebration with Nagoya and Los Angeles City officials, members, supporters and friends.

It was an honor for me to be the Chairman of the Los Angeles-Nagoya Sister City Affiliation (known as LANSKA) during the 50th Anniversary year. At the 50th Anniversary Banquet, we were honored by the attendance of the first LANSKA Chairman, Robert Wilkinson. Together, we represented the 50 years of a wonderful and important goodwill relationship and friendship with Nagoya. The historic milestone of the 50th Anniversary was the culmination of the sincere dedication and commitment of all mayors and City leaders of both cities, all LANSKA chairpersons and members, supporters and friends from 1959 to the present.

With the coordination, cooperation and collaboration of the Cities of Los Angeles and Nagoya, LANSKA has worked to develop and strengthen the bridge between the citizens of our two great and prominent Cities by establishing arts, civic, cultural, educational and youth exchange programs, thus furthering local and global diplomacy and promoting goodwill and cultural understanding between the United States and Japan for 50 years.

We look forward to continue to strengthen our goodwill relationship and friendship with the City of Nagoya and its citizens for another 50 years.

Ernest T. Hida
Chairman
Los Angeles-Nagoya Sister City Affiliation



ロサンゼルス名古屋姉妹都市委員会初代委員長 **ロバート・M・ウィルキンソン**

Robert M. Wilkinson Founding Chairman, Los Angeles-Nagoya Sister City Affiliation

昨年8月、私はロサンゼルス名古屋姉妹都市委員会（略称：ランスカ）の50周年祝賀夕食会に出席いたしました。会場を見渡し、ロサンゼルス市と名古屋市から参加されている大勢の職員や市民の方々の姿を見て、両市の間に正式な姉妹都市提携を結ぶため1959年3月にロサンゼルスを訪された名古屋市の代表団をお迎えした一行の中に自分がいたことが、信じられない思いでした。それは、ロサンゼルス市にとって初めての姉妹都市提携でした。

その年、1959年9月に、私はロサンゼルス港の仕事で名古屋に行きましたが、タイミングが悪すぎました。私の到着後すぐに、伊勢湾台風が名古屋を襲ったのです。私は、この自然の猛威の破壊力を目の当たりにしました。すぐにロサンゼルスの上司に連絡し、私たちの姉妹都市になったばかりの都市に起こった災害のニュースを伝えました。ロサンゼルスは即座に対応しました。ロサンゼルス市と市民が素早く協力し、大量の毛布、医薬品その他の救援物資を名古屋市に送りました。このような災害発生時には、被災地がどこであれ、ロサンゼルス市は同様の対応をしたと思いますが、被災したのが私たちの姉妹都市だったということで、より一層の緊急性を感じていたのだと思います。

名古屋からロサンゼルスに戻ると、私は新しい姉妹都市関係を発展させるため、他の数名とともに団体を立ち上げました。その団体が、最終的には、ロサンゼルス名古屋姉妹都市委員会になりました。私は、この小さな団体の初代委員長になりました。驚いたことに、ロサンゼルス市民は、新しい姉妹都市をすぐに受け入れ、私たちの団体の会員数は、まもなく数百人に増えました。

このようにして、50年に及ぶ姉妹都市間の市民・文化・教育の交流の歴史が始まりました。私は数年間、委員長を務めました。その後、1966年にロサンゼルス市議会議員に当選し、12年間、市議を務めながら、姉妹都市提携を支援し続けました。昨年8月に50周年記念行事に出席できたことと、私が設立のお手伝いをした姉妹都市関係が、50年を経てもなお、ロサンゼルスと名古屋の人々を結びつけていることをこの目で確認できたことを、たいへん嬉しく思います。

Last year in August, I attended the 50th Anniversary Celebration Banquet for the Los Angeles Nagoya Sister City Affiliation. As I looked around the room at the many city officials and citizens from Los Angeles and Nagoya attending the event, it was difficult to believe that I was among the group of persons who in March 1959 greeted a delegation from the City of Nagoya that traveled to Los Angeles to establish formally the sister city relationship between Nagoya and Los Angeles. It was the first sister city relationship for Los Angeles.

Later that year, in September 1959, I traveled to Nagoya on business for the Port of Los Angeles. My timing was terrible. The Ise Bay Typhoon struck Nagoya soon after my arrival. I witnessed firsthand the destructive effects of that major natural disaster. I contacted my superiors in Los Angeles as soon as possible and relayed the news of the disaster that had befallen our new sister city. The response was immediate. The City government and private citizens quickly gathered and shipped tons of blankets, medicines and other relief supplies to Nagoya. I think that Los Angeles would have responded similarly to any such disaster, but there was a greater sense of urgency because the victim was our sister city.

When I returned to Los Angeles from Nagoya, I joined with several others to form an organization to promote the new sister city relationship. This eventually became the Los Angeles Nagoya Sister City Affiliation. I was the first Chairman of this small group. To my surprise, the people of Los Angeles quickly embraced its new sister city, and soon our organization had grown to hundreds of members.

Thus began a 50-year history of civic, cultural and educational exchanges between the two sister cities. I served as chairman for several years. Later, I was elected to the Los Angeles City Council in 1966 and, during my 12 years on the Council, I continued to lend my support to the program. I was grateful that I could attend the 50th Anniversary event this past August and see for myself that the sister city relationship that I helped to establish was continuing to bring the peoples of Los Angeles and Nagoya together after the passage of fifty years.

Robert M. Wilkinson, January 18, 2010.

2010年1月18日

ロバート・M・ウィルキンソン



リトル東京実業組合理事長 フランシス・ハシモト
Frances Hashimoto President, Little Tokyo Business Association

私は、ランスカの会員として、またロサンゼルス市で毎年8月にフェスティバルを開催している二世週祭実行委員会の会員として、1980年10月以降、名古屋まつりの祝典に出席させていただいています。

2009年8月、二世週祭は、第69回日本祭りとロサンゼルス名古屋姉妹都市委員会（ランスカ）の50周年を祝いました。ロサンゼルス市に河村たかし市長と名古屋市の16名の皆様および南大津通商店街振興組合員の皆様をお迎えできたことは、嬉しい限りでした。2009年10月には、ロサンゼルス市からの31名の一行とともに、名古屋まつりに参加することができました。

ランスカの歴史的な50周年をお祝いするにあたり、これまでに両市が共有してきた印象的な出来事の数々を振り返ってみました。毎年恒例の学生・教師の交流、子供たちの芸術作品の交流、さらに、友情・親善・相互理解の深い絆を育んだ両市の市民の間の交流は、大変重要なものです。

私たちは、新たな50年に向けて踏み出しますが、ロサンゼルスと名古屋の市民が築きあげてきた友情の固い絆など、人と人の親密な関係が、これからもさらに力強く発展していくことを願っています。

リトル東京実業組合理事長
フランシス・ハシモト

Since October of 1980 I have had the pleasure of attending the festivities of the Nagoya Matsuri as a member of LANSCA and as a member of the Nisei Week Japanese Festival committee which has a festival in the city of Los Angeles every August.

In August of 2009 Nisei Week celebrated its 69th Annual Japanese Festival and the 50th Anniversary of the Los Angeles-Nagoya Sister City Affiliation (LANSCA). We, in Los Angeles, were honored to have Honorable Mayor Takashi Kawamura and 16 members from the city of Nagoya as well as members from the Pure O₂ Association from Nagoya. In October of 2009, I along with 31 members from Los Angeles had the pleasure of participating in the City of Nagoya Matsuri.

As we celebrated the historical 50th Anniversary of LANSCA, we reflected on the many memorable events that our two cities have shared together. The annual student and teacher exchanges, the children artwork exchanges, and most importantly, the exchange between the people of our two cities that has created a deep bond of friendship, goodwill, and understanding.

As we embark on the next 50 years, it is my hope that the strong foundation and the close personal relationships between the people of the cities of Los Angeles and Nagoya will grow even stronger and closer.

President, Little Tokyo Business Association
Frances Hashimoto

総合年表〈昭和34年～平成21年〉

Chronological Table (1959–2009)

1959 昭和34年

| | |
|--------------|---|
| 3月29日～4月9日 | 小林市長を団長とする名古屋親善使節団一行11名ロサンゼルス訪問 |
| 4月1日 | ロサンゼルス市議会が名古屋―ロサンゼルス都市提携を決議、姉妹都市提携成立（現地時間3月31日） |
| 4月1日 | 名古屋―ロサンゼルス港湾姉妹提携成立 |
| 8月8日 | 名古屋―ロサンゼルス都市提携委員会創立 |
| 10月1日～10月4日 | メンベッグ・ロサンゼルス港湾委員会委員長を団長とするロサンゼルス親善使節団7名来名 |
| 10月3日～10月11日 | “躍進するロサンゼルス展”開催（於松坂屋） |
| 10月20日～ | ロサンゼルス市から伊勢湾台風義捐金および救援物資が贈られる |

1960 昭和35年

| | |
|-------------|---------------------|
| 8月12日～8月22日 | 第1回名古屋交歓高校生ロサンゼルス訪問 |
| 8月18日 | みこしをロサンゼルス市へ寄贈 |
| 12月15日 | 二世週クイーン谷暁美さん来名 |

1961 昭和36年

| | |
|-------------|------------------|
| 7月14日～7月25日 | 第1回ロサンゼルス交歓高校生来日 |
|-------------|------------------|

1962 昭和37年

| | |
|------------|---------------------------------|
| 4月8日～4月11日 | ヨーティ市長並びにロサンゼルス港極東貿易使節団7名来名 |
| 4月9日 | ヨーティ市長に特別名誉市民証が贈られる |
| 8月9日～8月20日 | 姉妹都市提携3周年記念―名古屋学生吹奏楽団一行ロサンゼルス訪問 |

1963 昭和38年

| | |
|------------|--------------------------------|
| 8月8日～8月20日 | 杉戸市長を団長とする名古屋親善使節団一行4名ロサンゼルス訪問 |
|------------|--------------------------------|

1964 昭和39年

| | |
|-------------|-----------------------|
| 1月16日～3月24日 | 第1回市職員海外派遣研修ロサンゼルス等訪問 |
|-------------|-----------------------|



ロサンゼルス空港に到着する
小林名古屋市長

Mayor Kobayashi arriving at Los Angeles Air Port
(Photograph Courtesy of the Port of Los Angeles)



名古屋市とロサンゼルス市との都市及び
港湾提携を記念して

Mayor Kobayashi and Mayor Poulson



ロサンゼルス市から到着する
伊勢湾台風被害に対する救援物資
Aid from Los Angeles for the damage from
the Ise Bay Typhoon

1959

| | |
|------------|---|
| 3/29-4/9 | A Nagoya City Goodwill Mission consisting of 11 members, led by Mayor Kobayashi visited Los Angeles. |
| 4/1 | The Los Angeles City Council resolved to support the affiliation, and the sister city relationship was established. (March 31 in Los Angeles) |
| 4/1 | The Ports of Nagoya and Los Angeles were affiliated as Sister Ports. |
| 8/8 | The Nagoya-Los Angeles City Affiliation Committee was formed. |
| 10/1-10/4 | A Los Angeles Goodwill Mission consisting of 7 members and led by Mr. Menveg, President of LA Harbor Commission visited Nagoya. |
| 10/3-10/11 | A "Los Angeles in Progress" exhibition was held at Matsuzakaya. |
| 10/20- | The City of Los Angeles sent a relief donation and supplies to Nagoya after the Ise Bay Typhoon. |

1960

| | |
|-----------|--|
| 8/12-8/22 | The 1st Exchange Students from Nagoya visited Los Angeles. |
| 8/18 | The City of Nagoya presented a Mikoshi float to the City of Los Angeles. |
| 12/15 | Nisei Week Queen Akemi Tani visited Nagoya. |

1961

| | |
|-----------|---|
| 7/14-7/25 | The 1st Exchange Students from Los Angeles visited Japan. |
|-----------|---|

1962

| | |
|----------|---|
| 4/8-4/11 | Mayor Yorty and a Port of Los Angeles Far East Trade Mission consisting of 7 members visited Nagoya. |
| 4/9 | The City of Nagoya awarded Honorary Citizenship to Mayor Yorty of Los Angeles. |
| 8/9-8/20 | The Nagoya Boys Wind Instrumental Band visited Los Angeles to commemorate the 3rd anniversary of the sister city affiliation. |

1963

| | |
|----------|---|
| 8/8-8/20 | 4 members of a Nagoya Goodwill Mission, led by Mayor Sugito, visited Los Angeles. |
|----------|---|

1964

| | |
|-----------|---|
| 1/16-3/24 | The 1st Nagoya City Overseas Training Program participants visited Los Angeles. |
|-----------|---|



ヨーティ市長来名
Mayor Yorty visiting Nagoya



ロサンゼルス空港に到着する杉戸市長
Mayor Sugito arriving at
Los Angeles Air Port



ロサンゼルスで開催された
名古屋写真展
Nagoya Photo Exhibit in Los Angeles

| | |
|-------|--|
| 6月6日 | 記録交換第1回名古屋ロサンゼルス少年スポーツ大会（陸上競技）開催、この大会は年次で10年間開催された |
| 8月13日 | 記録交換第1回名古屋一口サンゼルス少年水泳大会開催 |

1966 昭和41年

| | |
|---------------|---|
| 10月15日～10月20日 | ロサンゼルス市長行政補佐官ジョージ・K・サイキ氏始め4名、ロサンゼルス・ナイト及びロサンゼルス展出席のため来名 |
| 10月16日～10月23日 | ロサンゼルス展開催（於市立科学館） |

1967 昭和42年

| | |
|-------|---------------------------------------|
| 11月3日 | ロサンゼルスから贈られたダマシカ10頭とアメリカビーバーつがいの贈呈式挙行 |
|-------|---------------------------------------|

1968 昭和43年

| | |
|-------|------------------------|
| 10月4日 | ロサンゼルスから、15,000冊の教科書到着 |
| 11月4日 | 原寸大の“シャチ”模型をロサンゼルス市へ寄贈 |

1969 昭和44年

| | |
|---------------|--|
| 6月14日～6月15日 | 記録交換少年スポーツ大会ロサンゼルス大会に代表選手2名参加（姉妹都市提携10周年記念行事） |
| 8月8日～8月9日 | 記録交換第6回名古屋一口サンゼルス少年スポーツ大会開催、ロサンゼルスより代表選手2名参加 |
| 8月15日～8月25日 | 初代ミス・シスター・シティ・川原留里子さん、シャペロンの水野さんにとりなわれて、ロサンゼルス訪問 |
| 9月13日～9月14日 | ロサンゼルス・フィルハーモニー管弦楽団一行来名 |
| 10月6日～10月12日 | クイン・ロサンゼルス副市長夫妻他3名からなるロサンゼルス親善使節団第1陣来名 |
| 10月7日～10月12日 | ロサンゼルス展開催（於松坂屋） |
| 10月10日～10月12日 | ジェームズ中川ランスカ委員長他10名からなるロサンゼルス親善使節団第2陣来名 |
| 10月11日 | 愛知県・名古屋市とロサンゼルス市との貿易進展に関する共同声明に調印 |
| 10月16日 | 杉戸市長を団長とする名古屋親善使節団一行70名がロサンゼルス訪問 |
| 10月16日～10月18日 | “躍進する名古屋展”ロサンゼルスで開催 |
| 10月17日 | 名古屋東山動物園とロサンゼルス動物園との姉妹動物園提携成立 |
| 10月18日 | ロサンゼルス市のワットルズ公園で、名古屋市寄贈の茶室「光風庵」の贈呈式挙行 |



姉妹都市提携10周年記念祝賀会
10th Anniversary Commemorative Dinner

| | |
|------|--|
| 6/6 | The 1st International Junior Olympics between Nagoya and Los Angeles (track and field) was held. This event continued annually for 10 years. |
| 8/13 | The 1st International Junior Olympics between Nagoya and Los Angeles (swimming) was held. |

1966

| | |
|-------------|---|
| 10/15–10/20 | George K. Saiki, Administrative Coordinator to the Mayor, and 3 others visited Nagoya to participate in the Los Angeles Exhibition and Los Angeles Night. |
| 10/16–10/23 | A Los Angeles Exhibition was held at the Nagoya City Science Museum. |

1967

| | |
|------|---|
| 11/3 | A Presentation Ceremony for the 10 fallow deer and pair of American beavers received from Los Angeles was held. |
|------|---|

1968

| | |
|------|---|
| 10/4 | 15,000 textbooks were presented to Nagoya by Los Angeles. |
| 11/4 | A life size Golden Shachi model was presented to the City of Los Angeles. |

1969

| | |
|-------------|--|
| 6/14–6/15 | 2 athletes representing Nagoya participated in the International Junior Olympics between Nagoya and Los Angeles held in Los Angeles in commemoration of the 10th anniversary of the sister city affiliation. |
| 8/8–8/9 | 2 athletes representing Los Angeles participated in the 6th International Junior Olympics between Nagoya and Los Angeles held in Nagoya in commemoration of the 10th anniversary of the sister city affiliation. |
| 8/15–8/25 | Ms. Ruriko Kawahara, the 1st Miss Sister City, visited Los Angeles with her chaperon, Ms. Mizuno. |
| 9/13–9/14 | The Los Angeles Philharmonic Orchestra visited Nagoya. |
| 10/6–10/12 | The 1st Los Angeles Goodwill Mission, consisting of 5 members including Mr. Quinn, Deputy Mayor of Los Angeles, and his wife visited Nagoya. |
| 10/7–10/12 | The Los Angeles Exhibition was held at Matsuzakaya. |
| 10/10–10/12 | The 2nd Los Angeles Goodwill Mission consisting of 11 members led by Mr. James Nakagawa, Chairman of LANSCA visited Nagoya. |
| 10/11 | A trade proclamation between Aichi Prefecture, the City of Nagoya and the City of Los Angeles was signed. |
| 10/16 | A Nagoya Goodwill Mission consisting of 70 members led by Mayor Sugito visited Los Angeles. |
| 10/16–10/18 | A "Nagoya-a city in Progress" exhibition was held in Los Angeles. |
| 10/17 | The Nagoya Higashiyama Zoo and the Los Angeles Zoo established a sister zoo relationship. |
| 10/18 | A presentation ceremony for the "Kofuan" tea house presented by the City of Nagoya was held in Los Angeles' Wattles Garden Park. |



姉妹都市提携10周年記念ミスシスターシティ
Miss Sister City to Commemorate 10th Anniversary

1970 昭和45年

| | |
|-------------|---|
| 3月19日 | カリフォルニア大学ロバート・ヘラー準教授が交換教授として来名 |
| 6月9日 | 万国博覧会お祭り広場でロサンゼルス・スペシャルデー式典が行われた |
| 6月10日～6月12日 | ヨーティ・ロサンゼルス市長一行6名が来名。一行は市長、市会議長を表敬訪問した他、金城埠頭で行われたロサンゼルス大通命名式に出席、夜はロサンゼルス・ナイト晩餐会が盛大に行われた |

1971 昭和46年

| | |
|-------------|---|
| 2月16日～2月19日 | ロサンゼルスへ市長特使として名古屋市秘書室課長の見神俊彦氏と市長秘書補の森本達也氏がロサンゼルス地震見舞金3,000ドルを持ってロサンゼルスを見舞訪問 |
| 4月10日 | 東山総合公園子供動物園にて、前万国博ロサンゼルス館開館式を挙行 |
| 7月24日～8月31日 | 東山総合公園のロサンゼルス館にて姉妹校展開催 |

1972 昭和47年

| | |
|--------|---|
| 11月20日 | ロサンゼルス市中心街のフィゲロア通とトレントン通間の12番街を「名古屋通り」と命名 |
| 11月25日 | ロサンゼルス・フィルハーモニー管弦楽団が来名 |

1973 昭和48年

| | |
|-------------|---|
| 3月30日 | グリフィス公園少年キャンプの少年1,500人によって作られたトーテムポールとインティアンティピーの贈呈式が東山動物園内子供動物園で行われた |
| 5月16日～5月18日 | ロサンゼルス・ドクターズ・シンフォニー・オーケストラ協会の一行159名（団長ジェローム・カマー夫妻、オーケストラ団員42名等）が16日来名、17日午後6時から市民会館大ホールで慈善コンサートを開き、純益は名古屋市の社会福祉施設に寄付された |

1975 昭和50年

| | |
|--------|--|
| 10月11日 | ロサンゼルスからの親善使節団を迎えて市立名古屋科学館とカリフォルニア科学産業博物館の姉妹提携調印式が行われた |
|--------|--|

1976 昭和51年

| | |
|-------|---|
| 2月10日 | 姉妹都市提携17周年とアメリカ建国200年を記念し両市親善のシンボルマークが制定された |
|-------|---|

1977 昭和52年

| | |
|-------------|---------------------------|
| 9月12日～9月14日 | トム・ブラッドレー・ロサンゼルス市長夫妻一行が来名 |
|-------------|---------------------------|



大阪万博で開催された
ロサンゼルス・デー
Los Angeles Special Day at
Japan World Expo in Osaka



名古屋市会議場であいさつする
ヨーティ市長
Mayor Yorty at the Nagoya City
Assembly Hall



ロサンゼルス地震見舞い
Nagoya representatives visiting
Los Angeles to hand aid from Nagoya



ロサンゼルス交歓高校生来名
Exchange Students from Los Angeles
visiting Nagoya

1970

| | |
|-----------|---|
| 3/19 | Associate Professor Robert Heller of the University of California visited Nagoya as a professors exchange program. |
| 6/9 | Los Angeles Special Day ceremony was held in the World Exposition Festival Plaza. |
| 6/10-6/12 | Mayor Yorty led a delegation of 6 members on a visit to Nagoya. The group paid a courtesy call on the Mayor and the City Assembly Chairperson, and participated in the Los Angeles Avenue naming ceremony held at Kinjo Pier. In the evening a dinner reception entitled Los Angeles Night was also held. |

1971

| | |
|-----------|---|
| 2/16-2/19 | Mr. Toshihiko Mikami, Secretary to the Mayor, and Mr. Tatsuya Morimoto, Assistant Secretary to the Mayor, visited Los Angeles as representatives of Mayor Sugito and presented a relief fund of US\$3,000 following the Great Los Angeles Earthquake. |
| 4/10 | The opening ceremony of the Los Angeles Expo Pavilion was held at the Children's Zoo in the Higashiyama Park. |
| 7/24-8/31 | A Sister School Exhibition was held at the Los Angeles Pavilion in the Higashiyama Park. |

1972

| | |
|-------|--|
| 11/20 | 12th Street between Figueroa and Torenton Streets in downtown Los Angeles was named Nagoya Street. |
| 11/25 | The Los Angeles Philharmonic Orchestra came to Nagoya. |

1973

| | |
|-----------|---|
| 3/30 | A Presentation ceremony of a totem pole and an Indian tepee (made by 1,500 children from the Griffith Park Boys Camp) was held at the Higashiyama Park. |
| 5/16-5/18 | 159 members of the Los Angeles Doctors Symphony Orchestra Society led by Dr. Jerome Kummer and his wife, together with 42 orchestra members and their families, came to Nagoya. The Orchestra held a charity concert at the Main Hall of the Citizens' Auditorium at 6 pm on May 17. Profits were donated to City of Nagoya welfare facility. |

1975

| | |
|-------|---|
| 10/11 | The sister museum agreement signing ceremony between the Nagoya City Science Museum and the California Museum of the Science and Industry was held in the presence of the Los Angeles Goodwill Mission. |
|-------|---|

1976

| | |
|------|--|
| 2/10 | A sister city relationship emblem was designed in commemoration of the 17th anniversary of the sister city affiliation and the 200th anniversary of the foundation of America. |
|------|--|

1977

| | |
|-----------|--|
| 9/12-9/14 | Mayor Tom Bradley and Mrs. Bradley visited Nagoya. |
|-----------|--|



ウィルキンソン夫妻来名
Mr. and Mrs. Wilkinson visiting Nagoya



写真展「名古屋名所今と昔」
Photo Exhibit "Nagoya Present and Past"



ブラッドレー市長来名
Mayor Bradley visiting Nagoya

1978 昭和53年

| | |
|--------|------------|
| 10月31日 | ロサンゼルス広場開設 |
|--------|------------|

1979 昭和54年

| | |
|---------------|--|
| 8月9日～8月14日 | 浅井助役を団長とする都市提携20周年記念ロサンゼルス訪問名古屋市親善使節団一行119名がロサンゼルスを親善訪問し、また都市提携20周年記念行事としてファッションショー、からくり人形実演、および金城おどりの3部からなる「ナゴヤ・フェスティバル」をウィルシャーイーベル劇場で、愛石・俳画展を東本願寺ロサンゼルス別院でそれぞれ開催した |
| 9月25日～10月15日 | ロサンゼルス彫刻家であるドラ・デ・ラリオス女史が来名、姉妹都市提携20周年を記念してロサンゼルスから本市に贈呈された同女史製作の彫刻コンクリート壁画「フレンドシップ・パターンズ」の工事の指揮にあたった |
| 10月10日～10月16日 | 姉妹都市提携20周年を記念して松坂屋リビンザ1階においてロサンゼルス展が開催され、同展の開催中、姉妹都市提携20周年を記念して募集したスローガンの入賞者の表彰式が行われた |
| 10月12日～10月15日 | 姉妹都市提携20周年を記念してアルフレッド・ハタテ・ランスカ委員長を団長とするロサンゼルス親善使節団一行が来名し、14日には使節を迎えて20周年記念晩餐会が開催された |

1980 昭和55年

| | |
|-------|-------------------|
| 11月5日 | 名古屋ロサンゼルス貿易相談所を開設 |
|-------|-------------------|

1981 昭和56年

| | |
|------------|---|
| 3月31日 | 東山動物園に「アメリカ大陸コーナー」を開設 |
| 8月6日～8月10日 | 谷助役を団長とするロサンゼルス創立200周年記念親善使節団一行がロサンゼルスを訪問 |

1982 昭和57年

| | |
|---------------|--|
| 2月16日～3月14日 | 名古屋市博物館において「ロサンゼルス現代美術作家展」を開催 |
| 5月20日 | ロサンゼルス・フィルハーモニー交響楽団が、名古屋国際音楽祭の一環として市民会館で公演 |
| 10月17日～10月28日 | 吹上ホールにおいて「シスター・シティ・フェア・ナゴヤ'82」を開催 |

1984 昭和59年

| | |
|---------------|--|
| 8月16日～8月24日 | 姉妹都市提携25周年記念名古屋市親善使節団一行110名がロサンゼルスを訪問 |
| 10月11日～10月15日 | ロサンゼルス親善使節団（ブラッドレー市長、フェルプス団長）約70名が姉妹都市提携25周年を記念して本市を親善訪問し、マンズ・シアター・プレートを寄贈 |



姉妹都市提携20周年記念ロサンゼルス展
20th Anniversary Los Angeles Exhibition



姉妹都市提携25周年記念祝賀会
25th Anniversary Commemorative Dinner

1978

10/31 The Los Angeles Plaza was opened in Nagoya.

1979

| | |
|-------------|---|
| 8/9-8/14 | 119 members of the City of Nagoya Goodwill Mission led by Deputy Mayor Asai visited Los Angeles to commemorate the 20th anniversary of the sister city affiliation. The Nagoya Festival was held at Wilshire Ebell Theater to commemorate the event and consisted of a fashion show, a mechanical doll performance, and Kinjo Dancing, Haiga painting and an Aiseki stone exhibition was held at Higashi Honganji temple in L.A.. |
| 9/25-10/15 | Ms. Dora De Larios, a sculptor from Los Angeles, visited Nagoya. She directed the installation of the carved wall painting titled "Friendship Patterns," presented by Los Angeles to the City of Nagoya as a sister city affiliation 20th anniversary commemorative gift. |
| 10/10-10/16 | A Los Angeles exhibition was held on the 1st floor of Matsuzakaya Livinza in commemoration of the 20th anniversary, during which a commendation ceremony for prize winners in the 20th anniversary slogan contest. |
| 10/12-10/15 | The Los Angeles Goodwill Mission headed by Mr. Alfred Hatate, Chairman of LANSCA, visited Nagoya to commemorate the 20th anniversary of the sister city relationship. A commemorative reception was held in honor of the mission on October 14. |

1980

11/5 The Nagoya Representative Office in Los Angeles opened.

1981

| | |
|----------|---|
| 3/31 | The American Continent Corner opened at the Higashiyama Zoo. |
| 8/6-8/10 | A goodwill mission headed by Vice Mayor Tani visited Los Angeles to commemorate the 200th anniversary of the Foundation of City of Los Angeles. |

1982

| | |
|-------------|--|
| 2/16-3/14 | A "Contemporary Art from Los Angeles" exhibition was held at the Nagoya City Museum. |
| 5/20 | The Los Angeles Philharmonic Orchestra held a concert as part of the Nagoya International Music Festival at the Nagoya Citizens' Auditorium. |
| 10/17-10/28 | A "Sister City Fair in Nagoya '82" was held at the Fukiage Hall. |

1984

| | |
|-------------|--|
| 8/16-8/24 | 110 members of the Nagoya Goodwill Mission visited Los Angeles to commemorate the sister city affiliation 25th anniversary. |
| 10/11-10/15 | Approx. 70 members of the Los Angeles Goodwill Mission headed by Mayor Bradley and Mr. Phelps visited Nagoya and presented the Mann's Theater Plate to commemorate the sister city affiliation 25th anniversary. |



名古屋市民親善使節団口サンゼルス訪問
The City of Nagoya Goodwill Mission visiting Los Angeles

1987 昭和62年

| | |
|-------|------------------------------------|
| 10月1日 | ロサンゼルス大地震の被害に対し見舞電報を打電するとともに見舞金を送る |
|-------|------------------------------------|

1988 昭和63年

| | |
|-------------|-------------------------------------|
| 9月28日～10月1日 | ロサンゼルス・フィルハーモニー交響楽団が来名し、市民会館で公演 |
| 11月14日 | 名古屋シティマラソンとロサンゼルスマラソンが「友好マラソン提携」を締結 |

1989 平成元年

| | |
|--------------|---|
| 7月5日 | 姉妹友好都市等の記念品を紹介する国際交流展示室を備えた名古屋市公館の開館記念式典が行われ、ロサンゼルス市、メキシコ市、南京市、シドニー市の各姉妹友好都市の市長から祝電、祝賀メッセージがよせられた |
| 7月13日～7月16日 | ロサンゼルス市長トム・ブラッドレー氏と特別補佐官ジェフリー・マツイ氏の2名が7月15日に名古屋市公館で開催された「姉妹都市市長サミット」に参加するために来名し、他都市の代表とともにサミット、デザイン博覧会開会式などに参加の他、市役所表敬訪問及び、ロサンゼルスに建設中の地下鉄の車両を製造している日本車両等を訪問した |
| 7月15日 | 名古屋市制100周年記念の世界デザイン博覧会の開会式が白鳥センチュリープラザで開かれ、姉妹都市市長等一行を代表してブラッドレー・ロサンゼルス市長が祝辞を述べた |
| 7月15日 | 姉妹都市の代表（ロサンゼルス市：トム・ブラッドレー市長、メキシコ市：マヌエル・アギレラ・ゴメス秘書長、シドニー市：ジェレミー・ピンガム市長）を名古屋市公館に招いて、「21世紀に向けて都市をいかにデザインするか」をテーマとして「姉妹都市市長サミット」が開かれ、約200人の聴衆を集めるとともに、「一層の友好と親善」を誓う姉妹都市サミット声明の調印が行われた |
| 7月15日～11月26日 | 世界デザイン博覧会の名古屋会場の中のパビリオン名古屋市館では「姉妹友好都市広場」が設けられ、ロサンゼルス市の映画・航空宇宙産業などが展示・紹介された |
| 7月30日～8月2日 | 世界デザイン博覧会名古屋港会場でシスターポート・フェスティバルが開かれ、ロサンゼルス「ローラー・ディスコ」始め様々なパフォーマンスが披露された |
| 7月31日 | 名古屋市制100周年事業として開催された「第14回全国少年少女ヨット大会」に参加した姉妹都市の選手団一行30名（ロサンゼルス市代表5名、メキシコ市代表5名、南京市代表5名、シドニー市代表5名、同監督、保護者等）が来名し、滞在中は大会に参加のほか、市役所表敬、世界デザイン博覧会の見学をした |
| 8月1日～8月7日 | 世界デザイン博覧会白鳥会場でメッセージ・フロム・ワールドとして姉妹友好都市から市長の写真とメッセージがジャンボトロンに放映された |
| 8月1日～8月9日 | 名古屋姉妹友好都市協会が、名古屋ロサンゼルス姉妹都市提携30周年記念親善使節団（33名）を派遣し、市役所表敬、二世週パレードの見学をした |



名古屋市公式代表団ロサンゼルス市訪問
The City of Nagoya Official Delegation
visiting Los Angeles



ロサンゼルスサッカーチーム来名
Los Angeles Soccer Team visiting Nagoya



ロサンゼルスで開催された児童生徒書画展
Nagoya Children's Art Exhibit in Los Angeles

1987

| | |
|------|---|
| 10/1 | Nagoya sent a telegram and relief money as an expression of sympathy for the disaster caused by the Great Los Angeles Earthquake. |
|------|---|

1988

| | |
|-----------|---|
| 9/28–10/1 | The Los Angeles Philharmonic Orchestra visited Nagoya and performed at the Nagoya Citizens' Auditorium. |
| 11/14 | The Nagoya City Marathon and the City of Los Angeles Marathon established a sister marathon relationship. |

1989

| | |
|------------|---|
| 7/5 | The City of Nagoya Civic Reception House, with an International Exchange Exhibition Room for exhibiting gifts from sister cities opened. The mayors of Los Angeles, Mexico City, Nanjing, and Sydney sent telegrams and letters of congratulations. |
| 7/13–7/16 | Mayor Tom Bradley and Mr. Jeffrey Matsui, Special Assistant to the Mayor, visited Nagoya to participate in the Sister City Summit held at the City of Nagoya Civic Reception House on July 15. They also attended the World Design Exposition opening ceremony, paid a courtesy call on the City of Nagoya, and visited Nippon Sharyo, a manufacturer of subway cars for the subway that was under construction in Los Angeles. |
| 7/15 | The opening ceremony of the World Design Exposition, held in commemoration of the 100th anniversary of the municipalization of Nagoya, was held in the Shirotori Century Plaza. Mayor Bradley of Los Angeles delivered words of congratulations on behalf of Nagoya's 4 sister cities. |
| 7/15 | The Nagoya Sister City Summit was held in the presence of The Hon. Tom Bradley, Mayor of Los Angeles, Mr. Manuel Aguilera Gomez, a representative of the Mayor of Mexico City, and The Hon. Jeremy Bingham, Lord Mayor of Sydney, at the City of Nagoya Civic Reception House. Under the theme "Designing Cities into the 21st Century," the summit attracted an audience of about 200, and a Nagoya Sister City Summit Resolution to further friendship and goodwill was signed. |
| 7/15–11/26 | A Sister City Section was established in the Nagoya City Pavilion at the World Design Expo's Nagoya Castle Site, introducing Los Angeles' industries, such as movie and space industries. |
| 7/30–8/2 | The Sister Port Festival was held at the World Design Exposition's Port Site, and a variety of performances were staged including a Roller Disco from Los Angeles. |
| 7/31 | A sister city group of 30, including 5 representatives from each of Nagoya's sister cities of Los Angeles, Mexico City, Nanjing, Sydney, and their directors and chaperones, visited Nagoya to participate in the 14th All Japan Boys and Girls Yacht Race, held in commemoration of the 100th anniversary of the municipalization of Nagoya. The group also paid a courtesy call on City Hall, and visited the World Design Exposition sites. |
| 8/1–8/7 | Messages and pictures of Nagoya's sister cities appeared on the Jumbo Screen as a Message from the World, at the World Design Exposition's Shirotori Site. |
| 8/1–8/9 | The Nagoya Sister Cities Association sent a goodwill mission of 33 to Los Angeles to celebrate the 30th anniversary of the sister city affiliation to Los Angeles. The group paid a courtesy call on Los Angeles City Hall and watched the Nisei Week Japanese parade. |



姉妹都市市長サミット開催
Sister City Summit in Nagoya



全国少年少女ヨット大会に出席した
ロサンゼルス選手団
Los Angeles Yacht Team participating in
the All Japan Boys and Girls Yacht Race



二世週パレードに参加する
西尾市長とブラッドレー市長
Mayor Nishio and Mayor Bradley at
the Nisei Week Parade

| | |
|---------------|---|
| 8月3日～8月10日 | 西尾市長を団長とする名古屋ロサンゼルス姉妹都市提携30周年記念使節団が渡米し、ロサンゼルス市役所でのからくり山車「河水車」ミニチュア贈呈式、ロサンゼルス港での石灯ろう贈呈式、ロサンゼルス郡自然史博物館での人形里帰式に出席した |
| 8月4日～8月11日 | 名古屋ロサンゼルス姉妹都市提携30周年記念文化使節団が派遣され、名古屋昇龍みこしを担いで二世週パレードへ参加した |
| 8月21日～8月23日 | 名古屋市教育委員会が窓口となって、世界少年サッカー'89のため来日したロサンゼルス市の少年サッカーチームを受入れ、8月22日瑞穂陸上競技場で名古屋市小学生選抜チームと交歓試合を行った |
| 10月1日 | 名古屋市制100周年記念式典が白鳥センチュリープラザのメインホールで開かれ、姉妹友好都市からのメッセージとして、ロサンゼルス市のトム・ブラッドレー市長らの映像によるお祝いのメッセージが披露されるとともに、ロサンゼルス市からのチア・リーダーなどがお祝いのパフォーマンスを演じた |
| 10月12日～10月19日 | 南カリフォルニア大学の音楽監督兼指揮者トム・メイソン氏を始めとする25名のジャズ・バンド一行が、世界デザイン博覧会会場で演奏するため来日し、市役所を表敬訪問した。一行は「宵まつり」会場や名古屋まつりパレードで演奏した |
| 10月12日～11月12日 | 市制100周年を記念してオープンした名古屋市政資料館（旧名古屋高等裁判所）の開館記念行事として「名古屋地図展」が開かれ、「地図への誘い」コーナーでロサンゼルス市、メキシコ市、南京市、シドニー市の各姉妹友好都市から直接取り寄せられた全紙大の地図が展示された |
| 10月13日～10月15日 | マーク・サカナシ・ランスカ委員長を団長とするロサンゼルス親善使節団一行56名が、姉妹都市提携30周年を記念して来名、一行はランスカのメンバー及びリトル東京実業組合の代表者の他、二世週クイーン等から成っており、市役所を表敬訪問し、また世界デザイン博覧会や名古屋まつりパレードの見学を行った |
| 10月14日 | ロサンゼルス親善使節団の本市表敬訪問の場において、ランスカの歴代委員長19名、25・30周年使節団団長各1名、事務局長1名の合計22名に市長感謝状が贈呈された |

1990 平成2年

| | |
|-------|--|
| 5月25日 | ロサンゼルス市のトム・ブラッドレー市長をお招きして久屋大通公園ロサンゼルス広場にて「名古屋ロサンゼルス姉妹都市提携30周年記念・ウォーク・オブ・フェイム除幕式」が挙行され、25人のスターの名前が書かれたウォーク・オブ・フェイムがロサンゼルス市より贈呈された |
|-------|--|

1991 平成3年

| | |
|------|---|
| 2月8日 | デルタ航空会長ロナルド・W・アレン氏始め5名がデルタ航空による名古屋～ポートランド～ロサンゼルス路線の就航に伴い、市役所を表敬訪問した（同路線は、名古屋空港としては初めての米国本土への直行便である） |
|------|---|

1992 平成4年

| | |
|------------|---|
| 7月27日～8月2日 | 名古屋市ジュニア女子サッカー代表団が、ロサンゼルス市の少女サッカーチームとの交歓試合のためロサンゼルス市を訪問し、試合の他、市内見学やパーティーなどに参加した |
|------------|---|



姉妹都市提携30周年記念祝賀会
30th Anniversary Commemorative Dinner



名古屋から贈呈されたミニからくり山車「河水車」
Kasuish-a small float with a mechanical doll on top sent by Nagoya



二世週パレード
Nisei Week Grand Parade

| | |
|-------------|---|
| 8/3-8/10 | The Nagoya-Los Angeles Sister City Goodwill Mission headed by Mayor Nishio visited Los Angeles and participated in the presentation ceremony of a model of Kasuisha, a festival float with mechanical dolls held at City Hall, presentation of a stone lantern held at the Port of Los Angeles, and a Homecoming ceremony of an American doll held at the Natural History Museum of Los Angeles County. |
| 8/4-8/11 | The Nagoya-Los Angeles Sister City 30th Anniversary Cultural Mission visited Los Angeles and participated in the Nisei Week Festival Parade with the Shoryu Mikoshi float. |
| 8/21-8/23 | The Nagoya City Board of Education welcomed the Junior Soccer team from Los Angeles which participated in World Junior Soccer '89. The team had a friendship game with the All Nagoya Junior Soccer Team at Mizuho Athletic Stadium on August 22. |
| 10/1 | A Commemorative Ceremony to celebrate the 100th Anniversary of the Municipalization of Nagoya was held in the Main Hall of the Shirotori Century Plaza. Video Messages were sent from the Mayors of Nagoya's sister cities including the Hon. Tom Bradley, Mayor of Los Angeles. Also, Cheer Leaders from Los Angeles, presented congratulatory performances. |
| 10/12-10/19 | 25 members of the USC Jazz Band headed by Tom Mason, Music Director and Conductor, visited Japan to play at the World Design Exposition and paid a courtesy call on City Hall. They performed on stage at the Yoi Matsuri Festival and in the Nagoya Festival Parade. |
| 10/12-11/12 | The "Nagoya Maps Exhibition" was held as an opening event for the Nagoya City Archives, established in the former Nagoya High Court in commemoration of the 100th Anniversary of the Municipalization of Nagoya. Among the exhibits were large maps of Nagoya's sister cities of Los Angeles; Mexico City; Nanjing; and Sydney, sent from each city. |
| 10/13-10/15 | 56 members of the Los Angeles Goodwill Mission headed by Mr. Mark Sakanashi, Chairman of LANSCA visited Nagoya to commemorate the 30th anniversary of the sister city affiliation. The group consisted of members of LANSCA, representatives of the Little Tokyo Business Association and the Nisei Week Queen and Princesses. They paid a courtesy call on City Hall, visited the sites of the World Design Exposition and participated in the Nagoya Festival Parade. |
| 10/14 | Official letters of thanks were presented from the Mayor of Nagoya to 19 former Chairpersons, the Leaders of the 25th and 30th anniversary delegations, and the Executive Director of LANSCA when the Los Angeles Friendship Mission paid a courtesy call on City Hall. |

1990

| | |
|------|--|
| 5/25 | In the presence of the Hon. Tom Bradley, Mayor of Los Angeles, the unveiling ceremony of the Walk of Fame was held in commemoration of the 30th anniversary of the sister city affiliation at Hisaya-odori Park's Los Angeles Plaza. Replica paving stones from the Hollywood Walk of Fame with the names of 25 movie stars was a gift from the City of Los Angeles. |
|------|--|

1991

| | |
|-----|---|
| 2/8 | 5 members headed by Mr. Ronald W. Allen, President of Delta Airlines paid a courtesy call on City Hall when flight services from Nagoya to Los Angeles via Portland were inaugurated. This was the first regular direct flight service from Nagoya Airport to the American continent. |
|-----|---|

1992

| | |
|----------|---|
| 7/27-8/2 | The Nagoya City Girls Soccer Team visited Los Angeles for a friendship game with a girls soccer team in Los Angeles. They also participated in the friendship reception and took a tour of Los Angeles. |
|----------|---|



ロサンゼルス広場での
ウォーク・オブ・フェイム除幕式
Unveiling Ceremony of the Walk of Fame at
Hisaya-odori Park's Los Angeles Plaza



二世週パレード
Nisei Week Grand Parade

1993 平成 5 年

| | |
|------|--|
| 7月1日 | リチャード・リオダン氏がロサンゼルス市新市長に就任し、名古屋市から市長名でお祝いの書状を送付した |
|------|--|

1994 平成 6 年

| | |
|---------------|--|
| 1月17日 | 現地時間の17日午前4時30分頃、ロサンゼルス市サンフェルナンドバレー地区のノースリッジ付近を中心にマグニチュード6.6の強い地震があり、多数の死傷者を出したほか、家屋の倒壊、火災などを引き起こしたため、名古屋市はロサンゼルスに対し、見舞電報を打電するとともに見舞金を贈呈した |
| 8月4日～8月8日 | 名古屋ロサンゼルス姉妹都市提携35周年を記念して、西尾武喜名古屋市長、工藤恭弘名古屋市長を始めたとする、名古屋市公式代表団21名が、ロサンゼルス市を訪問し、一行は滞在中、ロサンゼルス市役所の表敬訪問の他、からくり仕掛けの壁掛時計贈呈式、二世週パレード、記念祝賀会に参加した |
| 10月13日～10月18日 | ランスカ委員長リー・ジッコー氏、リトル東京実業組合（LTBA）ヘンケン代表、二世週クイーン・キミ・トクダ・エバンズさんを始めとする、35周年記念ロサンゼルス訪問団一行が名古屋まつりの時期にあわせて来名し、一行は市役所表敬訪問、名古屋まつりパレード参加や見学、市内視察等を行った |

1996 平成 8 年

| | |
|---------------|---|
| 10月19日～10月23日 | 囲碁を通じて国際交流を深める目的で、「姉妹友好都市囲碁フェスティバル」を名古屋国際センターで開催し、名古屋市の4姉妹友好都市から選ばれた各5名、計20名の棋士を招聘し、一行は名古屋市公館、日本棋院中部総本部、国際会議場等において名古屋市の代表6名を交えての対局、市民との親善対局などを行い、交流を深めた |
|---------------|---|

1998 平成10年

| | |
|-------------|---|
| 2月25日～2月27日 | リチャード・リオダン・ロサンゼルス市長を始めとする一行18名が来名し、市役所表敬訪問の他、名古屋港、第一幼稚園等市内視察を行った |
| 8月13日～8月17日 | 竹内正名古屋市助役を始めとする名古屋市公式代表団一行14名がロサンゼルス市を訪問し、ロサンゼルス市においては、ロサンゼルス市役所、ロサンゼルス港湾局を訪問するとともに、毎年開催される二世週祭のコロナেশョン・ボールやパレードに参加した |
| 8月15日～8月16日 | 「日本舞踊内田実千代とグリーンバトン」がロサンゼルスで公演を行うとともに、二世週パレードに参加した |
| 8月15日～8月23日 | 出原修子染染会主宰者を始めとする染染会一行14名がロサンゼルスの日米文化会館で「天然染料を使った楽しい絞り染め展」を開催した |
| 8月16日 | 勝田明・南大津通商店街振興組理事長を始めとするロスリトル東京姉妹都市提携記念文化親善使節団一行36名がロサンゼルスを訪れ、二世週パレードで「まるはち音頭」を披露した |
| 9月2日～9月3日 | ジョン・フェラーロ・ロサンゼルス市議会議長を始めとするロサンゼルス観光局ジャパン・セールス・ミッション一行10名が来名し、市役所を表敬訪問するとともに旅行関連業者への訪問等を行った |



名古屋市公式代表団ロサンゼルス市訪問
The City of Nagoya Official Delegation
visiting Los Angeles



名古屋市から贈呈された
からくり仕掛けの壁掛時計
Karakuri wall clock sent by Nagoya City



姉妹都市提携35周年記念映画祭
35th Anniversary Commemorative
Film Festival

1993

7/1 The Hon. Richard Riordan was elected Mayor of Los Angeles and the Mayor of Nagoya sent a letter of congratulations.

1994

1/17 At 4:30 am on January 17, 1994 a strong earthquake of magnitude 6.6 occurred in the area around Northridge in the San Fernando Valley district. The earthquake caused a great number of casualties, destroyed many houses and caused fires. The City of Nagoya sent a telegram and relief money to Los Angeles.

8/4-8/8 In commemoration of the 35th anniversary of the Nagoya-Los Angeles sister city affiliation, 21 members of the City of Nagoya Official Delegation led by Mayor Takeyoshi Nishio, and Mr. Yasuhiro Kudo, Chairperson of the City Assembly visited Los Angeles. The delegation paid a courtesy call on Los Angeles City Hall and attended the presentation of a wall clock with mechanical dolls. They also participated in the Nisei Week Parade and a commemorative reception.

10/13-10/18 Members of the 35th Anniversary Mission including Mr. Lee Zitko, Chairman of LANSKA, Ms. Henken, President of LTBA, and Ms. Kimi Tokuda Evans, visited Nagoya during the Nagoya Festival. They paid a courtesy call on City of Nagoya, participated in the Nagoya Festival parade and toured the City.

1996

10/19-10/23 A Sister City Go Festival was held at Nagoya International Center with the aim of deepening international exchange through the game of Go. 20 Go players from Nagoya's 4 sister cities were invited. They participated in championships at the City of Nagoya Civic Reception House, the Chubu Headquarter of Nihonkiin, and the Nagoya Congress Center, together with 6 Go players from Nagoya. They also played friendship games with the citizens of Nagoya.

1998

2/25-2/27 18 members of the Los Angeles Mission headed by the Hon. Richard Riordan, Mayor of Los Angeles, visited Nagoya. They paid a courtesy call on City of Nagoya and the Nagoya Port Authority, and participated in a tour of Nagoya which included a visit to the Daiichi Kindergarten.

8/13-8/17 14 members of the City of Nagoya Official Delegation headed by Mr. Tadashi Takeuchi, Deputy Mayor of Nagoya, visited Los Angeles. In Los Angeles, the delegation paid a courtesy call on City Hall and the Port of Los Angeles. They also participated in the annual Nisei Week Coronation Ball and parade.

8/15-8/16 A Japanese dance group called "Michiyo Uchida-style Nihonbuyo and the Green Batons" held a concert in Los Angeles and participated in the Nisei Week Parade.

8/15-8/23 14 members of the Rakusen-kai group headed by Ms. Shuko Izuhara, Leader of the Rakusen-kai, held an exhibition entitled "Enjoyable Shibori and Natural Dye" in the Japanese American Cultural Center.

8/16 36 members of a Culture and Goodwill mission headed by Mr. Akira Katsuta, Chairman of the Board of Directors of Minami Otsudori Business Association (Pure O₂) visited Los Angeles and performed "Maruhachi Ondo" in the Nisei Week parade.

9/2-9/3 10 members of the Los Angeles Convention and Visitors Bureau Japan Sales Mission, headed by the Hon. John Ferraro, President of the Los Angeles City Council, visited Nagoya. They paid a courtesy call on City Hall and made visits including tour companies.



名古屋まつりに参加する二世週クイーンたち
Nisei Week Queen and Princesses at the Nagoya Festival



ランスカ委員長の名古屋訪問
LANSKA Chairman Mr. Langenberg visiting Nagoya

| | |
|---------------|--|
| 9月29日 | トム・ブラッドレー前ロサンゼルス市長逝去の報に接し、名古屋市長、名古屋市長、名古屋市長、同副議長が弔文を送付した |
| 10月17日～10月18日 | ジョン・サンブ団長、トヨコ・ハットリ二世週クイーンを始めとするロサンゼルス親善使節団一行19名が、名古屋まつりの時期にあわせて来名し、一行は市役所表敬訪問、名古屋まつりのパレード参加及び見学等を行った |
| 11月10日 | 全米日系人博物館のアイリーン・ヒラノ館長が市役所を表敬訪問し、同博物館新館建設に対する協力への礼を述べた |

1999 平成11年

| | |
|-------------|--|
| 4月14日 | ロサンゼルス郡交通局のデヴィッド・L・ミーガー氏が米国交通局関係機関幹部職員交通調査団の一員として来名し、市役所を表敬訪問するとともに、ガイドウェイバスを視察した |
| 4月21日～5月4日 | 岩田律園氏を始めとする東海三曲演奏家の会一行がロサンゼルスを訪問し、UCLA等で演奏会を行った |
| 5月22日～5月30日 | 画家の根来恒子さんが、ロサンゼルスの日米文化会館ノース・ギャラリーで個展を開いた |
| 7月12日 | 名古屋商工会議所とロサンゼルス商業会議所が姉妹提携40周年を記念し、覚書を交わした |
| 8月12日～8月16日 | 松原武久市長及び早川良行市会議長を始めとする名古屋市公式代表団17名がロサンゼルス市を訪問し、一行は、ロサンゼルス市役所、ロサンゼルス港湾局を表敬訪問するとともに、姉妹都市提携40周年記念祝賀会や二世週祭等に出席した |
| 8月12日～8月16日 | 社団法人名古屋シルバー人材センターの上野悌司理事長を団長とする名古屋ロサンゼルス姉妹都市提携40周年記念名古屋市民親善使節団95名がロサンゼルス市を訪問し、一行は市役所表敬訪問、姉妹都市提携40周年記念祝賀会への出席をするとともに、敬老引退者ホームを訪問し交流を深めた |
| 8月13日 | 名古屋港管理組合とロサンゼルス港の姉妹提携40周年記念式典がロサンゼルス港で催された |
| 8月14日～8月15日 | 大澤万香氏を団長とする名古屋華道文化連盟一行78名がロサンゼルスの日米文化会館でいけばな展を開催した |
| 8月14日 | 日本カローリング協会の田中耕一理事長がロサンゼルス市を訪れ、カローリング大会を行った |
| 8月15日 | 勝田明・南大津通商店街振興組合理事長を始めとするロスリトル東京姉妹都市提携記念文化親善使節団一行37名が、ロサンゼルスの二世週祭で「まるはち音頭」を披露した |
| 8月15日 | 夢童由里子氏を団長とする本丸御殿フォーラム一行34名がロサンゼルス市の二世週祭で「春姫道中 in ロサンゼルス」を披露した |
| 8月21日～8月22日 | 染染会がロサンゼルスの日米文化会館で「天然染料を使った楽しい絞り染め展」を開催した |



名古屋市公式代表団ロサンゼルス市訪問
The City of Nagoya Official Delegation headed by
Mayor Matsubara visiting Los Angeles



名古屋市民親善使節団ロサンゼルス訪問
The City of Nagoya Goodwill Mission
visiting Los Angeles

| | |
|-------------|--|
| 9/29 | The City of Nagoya learned of the death of the Hon. Tom Bradley, former Mayor of Los Angeles. The Mayor and the Chairperson and Vice Chairperson of the City Assembly sent letters of sympathy to his family. |
| 10/17–10/18 | 19 members of the Los Angeles Goodwill Mission including Mr. John Samp, Leader of the delegation, and Ms. Toyoko Hattori, Nisei Week Queen, visited Nagoya during the Nagoya Festival. They paid a courtesy call on City Hall and participated in the festival parade. |
| 11/10 | Ms. Irene Hirano, Executive Director of the Japanese American National Museum paid a courtesy call on City Hall and expressed her gratitude for Nagoya's donation to the construction of the New Pavilion. |

1999

| | |
|-----------|---|
| 4/14 | Mr. David L. Mieger of the Los Angeles County Metropolitan Transportation Authority visited Nagoya as a member of the US Department of Transport's International Transit Studies Program Spring 1999 Mission. He paid a courtesy call on Nagoya City Hall and observed the Guideway Bus System. |
| 4/21–5/4 | Mr. Ritsuen Iwata and other members of the Tokai Sankyoku Enso-ka no kai visited Los Angeles and performed at UCLA. |
| 5/22–5/30 | The artist Ms. Tsuneko Negoro held a private exhibition in the Japanese American Cultural and Community Center's North Gallery. |
| 7/12 | The Nagoya Chamber of Commerce and Industry and the Los Angeles Chamber of Commerce exchanged certificates in recognition of 40 years of sister chamber relations. |
| 8/12–8/16 | An official delegation consisting of 17 members headed by Mayor Takehisa Matsubara and Nagoya City Assembly Chairperson Yoshiyuki Hayakawa visited Los Angeles. The group paid courtesy calls on Los Angeles City Hall and the Port of Los Angeles, and also participated in the 40th anniversary dinner and the Nisei Week Parade. |
| 8/12–8/16 | The Nagoya Citizens Goodwill Mission in commemoration of the 40th anniversary of the sister city relationship between Los Angeles and Nagoya, consisting of 95 members and headed by Mr. Teiji Ueno, Chairman of the Board of Directors of the Senior Citizens' Manpower Center, visited Los Angeles. The group paid a courtesy call on Los Angeles City Hall, participated in the 40th Anniversary Dinner and visited the Keiro Retirement Home. |
| 8/13 | An Official Reception to commemorate the 40th anniversary of sister port relations between the Nagoya Port Authority and the Port of Los Angeles was held at the Port of Los Angeles. |
| 8/14–8/15 | The Nagoya Kado Federation, headed by Mr. Banko Osawa and consisting of 78 members, held an Ikebana (flower arrangement) Exhibition in the Japanese American Cultural and Community Center. |
| 8/14 | Mr. Koichi Tanaka, Director of the Japan Curolling Association, visited Los Angeles and held a curolling competition. |
| 8/15 | The Cultural Goodwill Mission to Commemorate the Sister City Relationship with the Los Angeles Little Tokyo Business Association, headed by Mr. Akira Katsuta, Chairman of the Minami Otsudori Business Association (Pure O ₂), and consisting of 37 members, performed the Maruhachi Ondo Dance in the Nisei Week Parade. |
| 8/15 | The Hommaru Goten Forum, headed by Ms. Yuriko Mudo and consisting of 34 members, performed the "Princess Haru's Wedding Parade in Los Angeles" in the Nisei Week Parade. |
| 8/21–8/22 | The Rakusen-kai Group held a "Natural Dye Fun Tie-dyeing Exhibition" at the Japanese American Cultural and Community Center. |



二世週パレードに参加する春姫道中
Princess Haru's Wedding Parade in the Nisei Week Grand Parade

| | |
|---------------|--|
| 10月3日～10月6日 | 北中米経済交流並びに名古屋港利用促進使節団一行24名がロサンゼルスを訪れ、ロサンゼルス港湾局を表敬訪問するとともに、名古屋港利用促進レセプションを行った |
| 10月10日～10月20日 | 「'99シスターシティ・フェスティバル」が名古屋国際センターで開催され、10月10日、12～14日は「米国映画会」、16～17日及び19～20日は「ロサンゼルス写真展」が開催された |
| 10月16日～10月17日 | ロサンゼルス親善使節団一行31名が来名し、名古屋市役所を表敬するとともに、名古屋まつりに参加した |
| 11月5日 | 名古屋ビジネスミッション（名古屋市・名古屋商工会議所・日本貿易振興会名古屋貿易相談センター主催）がロサンゼルスにおいて「名古屋ビジネスセミナー」を開催した |
| 11月13日～11月27日 | ロサンゼルスの日米文化会館内ドイザキギャラリーで「日本の書展」が開催された |
| 11月23日 | ロサンゼルスからの招待選手としてマサミ・フクハラ選手及びコーチと医師が名古屋シティ・マラソンに参加した |

2000 平成12年

| | |
|---------------|---|
| 3月5日 | 服部秀仁選手、瀬戸和子選手及びコーチ2名がロサンゼルスマラソンに参加した |
| 7月27日～7月31日 | 登内洋人名古屋市助役、岡地邦夫名古屋市会副議長を始めとする名古屋市公式代表団一行13名がロサンゼルスを訪れた。一行はロサンゼルス市役所及び市議会を表敬訪問したほか、二世週祭へ参加した |
| 7月30日 | 南大津通商店街振興組一行が、ロサンゼルス二世週祭で「なごや昇龍みこし」を披露した |
| 8月3日～8月23日 | 第3回日米協会学生交換交流プログラムでカリフォルニア大学のトレーシー・ニシダさんら3名が来名した |
| 8月25日 | 愛知教育大学の「米国理解教育プロジェクト」一行5名がロバート・クライスト・ロサンゼルス姉妹都市委員会委員長（元ランスカ委員長）を表敬訪問した |
| 10月8日～10月29日 | ロサンゼルス親善写真協会が東別院会館 AO ギャラリーで「名古屋ロサンゼルス交歓写真展」を開催した。また、24日～29日には、愛知県芸術文化センターでも同展示を行った |
| 10月14日～10月15日 | トシヒサ・エノキ団長を始めとするロサンゼルス親善使節団一行20名が来名し、名古屋市役所を表敬訪問するとともに、名古屋まつりに参加した |
| 11月2日 | 在ロサンゼルス日本国総領事館の広報・文化担当ミリアム・ステンシュール氏が夫婦で来名し、名古屋市役所を表敬訪問した |
| 11月10日 | 元ランスカ委員長のハワード・ニシムラ氏が来名し、市役所を訪問した |
| 11月23日 | ロサンゼルスからの招待選手としてダニエル・グリーンワールド選手、スゼット・オズボーン選手他コーチ1名が名古屋シティマラソンに参加した |

| | |
|-------------|--|
| 10/3–10/6 | The North and Central American Economic Exchange and Nagoya Port Promotion Mission consisting of 24 members visited Los Angeles. The mission paid a courtesy call on the Port of Los Angeles and held a “Nagoya Port Promotion Reception.” |
| 10/10–10/20 | “The '99 Sister Cities Festival” was held in the Nagoya International Center. An American Film Festival was held on October 10 and 12–14, and the Los Angeles Photography Exhibition was held on the 16–17 and 19–20. |
| 10/16–10/17 | A goodwill mission from Los Angeles consisting of 31 members visited Nagoya and paid a courtesy call on Nagoya City Hall and also participated in the Nagoya Festival. |
| 11/5 | The Nagoya Business Mission, sponsored by the City of Nagoya, the Nagoya Chamber of Commerce and Industry, and JETRO’s Nagoya Trade Advice Center, held the “Nagoya Business Seminar in Los Angeles.” |
| 11/13–27 | Japanese Calligraphy Exhibition was held at the Doizaki Gallery in the Japanese American Cultural and Community Center, Los Angeles. |
| 11/23 | As a guest runner from Los Angeles, Masami Fukuhara participated in the Nagoya City Marathon with her coach and doctor. |

2000

| | |
|-------------|---|
| 3/5 | Two runners, Hidehito Hattori and Kazuko Seto, and their coaches participated in the Los Angeles Marathon. |
| 7/27–7/31 | An official delegation of Nagoya City consisting of 13 members headed by Deputy Mayor Yoto Tonouchi and Vice Chairperson of the Nagoya City Assembly Kunio Okachi visited Los Angeles. The group paid courtesy calls to the Los Angeles City Hall and the City Council, and also participated in the Nisei Week Festival. |
| 7/30 | A group of members of the Minami Otsudori Business Association (Pure O ₂) carried “the Nagoya Shoryu Mikoshi (a portable shrine)” at the Nisei Week Festival. |
| 8/3–8/23 | 3 students including a California University student, Tracy Nishida, visited Nagoya during the 3rd Japan-America Student Exchange Program. |
| 8/25 | 5 members of the Project in Education for US Understanding in Aichi University of Education paid a courtesy call on Mr. Robert Kleist, president of Sister Cities of Los Angeles, Inc. Mr. Kleist is also a former chairman of LANSCA. |
| 10/8–10/29 | Nagoya-Los Angeles Friendship Photographers Association held an exhibition in the Higashi Betsuin Hall’s AO Gallery. The exhibition was also held in the Aichi Arts Center from October 24 to 29. |
| 10/14–10/15 | Goodwill Mission from Los Angeles consisting of 20 members headed by Mr. Toshihisa Enoki visited Nagoya. They paid a courtesy call to Nagoya City Hall and participated in the Nagoya Festival. |
| 11/2 | Mrs. Miriam Stenshoel, Publicity and Culture Official of Consulate-General of Japan in Los Angeles, visited Nagoya accompanied by her husband, and paid a courtesy call to Nagoya City Hall. |
| 11/10 | A former chairman of LANSCA, Howard Nishimura, visited Nagoya and paid a courtesy call to City Hall. |
| 11/23 | Guest runners, Daniel Greenwald and Suzette Osborn, and their coach participated in the Nagoya City Marathon from Los Angeles. |

2001 平成13年

| | |
|---------------|---|
| 6月19日 | キャロル・ロウエンさんを始めとするロサンゼルス市港湾局ミッションが来名し、名古屋市を表敬訪問した |
| 7月4日～7月8日 | ランスカのランディー・グラント教師交換委員会委員長が来名した |
| 8月2日～8月6日 | 鈴木勝久助役及びおくら文洋市会議長を始めとする名古屋市公式団15名がロサンゼルス市を訪問した。一行は市役所を表敬訪問したほか、危機管理センターを視察した。また、二世週祭に参加した |
| 8月12日 | ロサンゼルスで第3回カローリング大会が開催された |
| 10月10日～10月14日 | 名古屋ロサンゼルス親善写真協会が愛知県芸術文化センターで「名古屋ロサンゼルス交歓写真展」を開催した。また、10月15日から11月10日には、東別院会館でも同展示を行った |
| 10月11日～10月18日 | ピーター・ランゲンバーグ・ランスカ顧問を始め3名が来名し、名古屋市役所を表敬訪問するとともに、名古屋まつりに参加した |
| 12月10日 | ロサンゼルス市教育委員会のジム・コナンツ副教育長が来名し、名古屋市教育委員会を表敬訪問した |

2002 平成14年

| | |
|--------------|--|
| 3月20日～3月22日 | グデン万利子さんを始めとするロサンゼルスからの一行20名が「世界キルトカーニバル2002」に参加するため来名した |
| 4月4日 | ロサンゼルス港湾局から森本政司国際マーケティング部長始め2名が名古屋港を訪れ、水族館等を視察した |
| 6月8日～6月17日 | 吉田敬岳名古屋市私立幼稚園協会会長を始めとする一行10名がロサンゼルス市を訪問した。一行は、ロサンゼルス市役所及び市議会を表敬訪問したほか、現地の幼稚園で実地研修をした |
| 7月12日 | リトルトーキョーライオンズクラブ一行としてハワード・ニシムラ・ランスカ委員及びデビッド・クドウ氏が来名し、名古屋市役所を表敬した |
| 8月1日 | ジョージアナ・マクロード全米国際姉妹都市協会理事兼南カリフォルニア支部長ご夫妻が名古屋市役所を訪問した |
| 8月7日～8月13日 | 星野寛行市長室国際交流課長を始めとする名古屋市ロサンゼルス訪問団2名がロサンゼルス市を訪問した。一行はロサンゼルス市役所及び市議会を表敬訪問したほか、二世週祭へ参加した |
| 8月10日～8月11日 | 南大津通商店街振興組合の勝田明副理事長及び杉野末義副理事長を始め4名がロサンゼルス市を訪れ、二世週祭諸行事へ参加した |
| 8月12日 | ケンジ・ハタケヤマ氏をリーダーとするボーイスカウトアメリカ連盟ロサンゼルス地域協議会派遣隊が、大阪市で開催された「日本ジャンボリー」に参加するため来日し、名古屋市役所を表敬訪問した |
| 10月8日～10月14日 | 名古屋ロサンゼルス親善写真協会が愛知県芸術文化センターで「名古屋ロサンゼルス交歓写真展」を開催した。また、10月15日から11月9日には、東別院会館でも同展示を行った |



二世週祭に参加するハーン市長
Mayor Hahn at the Nisei Week Festival

2001

| | |
|-------------|--|
| 6/19 | Mission from the Port of Los Angeles headed by Ms. Carol Rowen visited Nagoya, and paid a courtesy call to Nagoya City Hall. |
| 7/4-7/8 | Mr. Randy Grant, Chairman of the Teacher Exchange Committee of LANSACA visited Nagoya. |
| 8/2-8/6 | 15 members of the City of Nagoya Official Delegation headed by Deputy Mayor Katsuhisa Suzuki and Vice Chairperson of the Nagoya City Assembly Fumihiro Okumura visited Los Angeles. They paid a courtesy call to City Hall and toured the Crisis Management Center. They also participated in the Nisei Week Festival. |
| 8/12 | The 3rd curolling competition was held in Los Angeles. |
| 10/10-10/14 | Nagoya-Los Angeles Friendship Photographers Association held a Friendship Photograph Exhibition at the Aichi Arts Center. The exhibition was also held in the Higashi Betsuin Hall from October 15 to November 10. |
| 10/11-10/18 | 3 members of LANSACA headed by Mr. Peter Langenberg visited Nagoya and paid a courtesy call to Nagoya City Hall. They also participated in the Nagoya Festival. |
| 12/10 | The Assistant Superintendent of the Board of Education of the Los Angeles Unified School District, James Konantz, visited Nagoya and paid a courtesy call to the Nagoya City Board of Education. |

2002

| | |
|------------|---|
| 3/20-3/22 | 20 members from Los Angeles, headed by Mariko Gudden visited Nagoya for participating in the World Quilt Carnival 2002 |
| 4/4 | 2 members of Los Angeles Port Authority, including Masashi Morimoto, Assistant Director of Marketing, visited the Port of Nagoya and toured the aquarium and other areas. |
| 6/8-6/17 | 10 members of Nagoya Private Kindergarten Association headed by Noritake Yoshida, visited Los Angeles City. The group paid a courtesy call to City Hall and the City Council. They also joined a hands-on training at a kindergarten in Los Angeles. |
| 7/12 | Mr. Howard Nisihimura, a LANSACA member, and Mr. David Kudo visited Nagoya as a group of the Little Tokyo Lions Club and paid a courtesy call to City Hall. |
| 8/1 | Mr. and Mrs. Georgiana Mcleod visited the Nagoya City Hall, she is a member of the Sister Cities International Board of Directors and also a President of SOCAL sister cities. |
| 8/7-8/13 | 2 members of the City of Nagoya Official Delegation headed by Mr. Hiroyuki Hoshino, Director, International Relations Division, Office of the Mayor, visited Los Angeles. They paid a courtesy call to City Hall and the City Council and also participated in the Nisei Week Festival. |
| 8/10-8/11 | 4 members of the Minami Otsudori Business Association (Pure O ₂), headed by Vice Chairman Akira Katsuta and Sueyoshi Sugino, visited Los Angeles and participated in the events of the Nisei Week Festival. |
| 8/12 | A delegation from Los Angeles Boy Scout Contingent headed by Mr. Kenji Hatakeyama, visited Japan to participate in the Nippon Boy Scout Jamboree held in Osaka. They also paid a courtesy call to Nagoya City Hall. |
| 10/8-10/14 | Nagoya-Los Angeles Friendship Photographers Association held a Friendship Photograph Exhibition at the Aichi Arts Center. The exhibition was also held in the Higashi Betsuin Hall from October 15 to November 9. |



名古屋市ロサンゼルス訪問団
City of Nagoya Official Delegation

| | |
|---------------|---|
| 10月18日～10月21日 | フランス・ハシモト・リトル東京実業組合理事長を団長とする二世週クイーン一行20名が来名した。一行は名古屋まつりパレードに参加するとともに名古屋姉妹友好都市協会主催のレセプションに参加した |
| 10月19日～10月21日 | 在ロサンゼルス日本国総領事館の広報文化担当で、ランスカ委員であるミリアム・ステンシュール氏が夫婦で来名した |
| 11月24日～11月25日 | ロサンゼルス市においてジャパン・エキスポが開催され、ブースを出展した |

2003 平成15年

| | |
|---------------|--|
| 8月5日～8月11日 | 南大津通商店街振興組合の杉野理事長を始め3名がロサンゼルスを訪れ、二世週祭諸行事に参加した |
| 8月6日～8月11日 | 因田義男名古屋市助役を始めとする名古屋市ロサンゼルス訪問団5名がロサンゼルス市を訪問した。一行はロサンゼルス市役所及び市議会を表敬訪問したほか、二世週祭へ参加した |
| 8月7日～8月11日 | 小林秀美名古屋市会副議長を始めとする3名がロサンゼルス市を訪問した。一行はロサンゼルス市役所及び市議会を表敬訪問したほか、二世週祭へ参加した |
| 10月9日～10月12日 | フランス・ハシモト・リトル東京実業組合理事長を団長とする二世週クイーン一行17名が来名した。一行は、名古屋まつりパレードに参加するとともに名古屋姉妹友好都市協会主催のレセプションに参加した |
| 10月15日～11月15日 | 名古屋ロサンゼルス親善写真協会が愛知県芸術文化センターで「名古屋ロサンゼルス交歓写真展」を開催した。また、10月12日から11月8日には、東別院会館でも同展示を行った |

2004 平成16年

| | |
|------------|---|
| 3月9日～3月13日 | にっぽんど真ん中まつり組織委員会代表者3名がロサンゼルスを訪れ、現地のダンスグループと交流を深めるとともに、今後の交流について協議した |
| 3月26日 | 日本の外務省が、日米交流150周年を記念した外務大臣表彰（個人97、団体61）を発表。ランスカが表彰の対象となった |
| 8月3日～8月8日 | 高橋治朗名古屋商工会議所副会頭を始めとする名古屋経済ミッション11名がロサンゼルスを訪れ、8月5日に名古屋・ロサンゼルス姉妹都市提携45周年を記念して、「名古屋ビジネスセミナー」を開催し、地元経済関係者106名が参加した |
| 8月3日～8月8日 | 小田邦裕財団法人名古屋観光コンベンションビューロー専務理事を始めとする観光コンベンション誘致ミッション4名がロサンゼルスを訪れ、8月5日に名古屋・ロサンゼルス姉妹都市提携45周年を記念して、観光コンベンションセミナーを開催し、地元関係企業団体から75名が参加した |
| 8月3日～8月10日 | 染谷昭夫名古屋港管理組合専任副管理者を始めとする名古屋港管理組合公式代表団4名がロサンゼルスを訪れ、一行は、ジェームス・K・ハーン・ロサンゼルス市長及びアレックス・パディーヤ・ロサンゼルス市会議長を表敬訪問したほか、姉妹都市提携45周年記念祝賀会や姉妹港45周年記念昼食会、二世週パレードに出席した |



名古屋まつりに参加するハシモト氏と二世週クイーン
Ms. Hashimoto and Nisei Week Queen at the Nagoya Festival

| | |
|-------------|--|
| 10/18–10/21 | 20 members of the Nisei Week Queen headed by Ms. Frances Hashimoto, President of the Little Tokyo Business Association, visited Nagoya. They participated in the Nagoya Festival Parade and attended the reception hosted by the Nagoya Sister Cities Association. |
| 10/19–10/21 | Mrs. Miriam Stenshoel, Publicity and Culture Official of Consulate-General of Japan in Los Angeles and a member of LANSCA, visited Nagoya, accompanied by her husband. |
| 11/24–11/25 | The Japan Expo was held in Los Angeles. Nagoya City joined as an exhibitor. |

2003

| | |
|-------------|--|
| 8/5–8/11 | 3 members of the Minami Otsudori Business Association (Pure O ₂) including Chairman Sugino visited Los Angeles and participated in the events of the Nisei Week Festival. |
| 8/6–8/11 | 5 members of the City of Nagoya Official Delegation headed by Deputy Mayor Yoshio Inden visited Los Angeles. They paid a courtesy call to City Hall and the City Council, and also participated in the Nisei Week Festival. |
| 8/7–8/11 | 3 members of the Nagoya City Assembly Delegation headed by Vice Chairperson Mr. Hidemi Kobayashi, visited Los Angeles. They paid a courtesy call to City Hall and the City Council and also participated in the Nisei Week Festival. |
| 10/9–10/12 | 17 members of the Nisei Week Queen headed by Ms. Frances Hashimoto, President of the Little Tokyo Business Association, visited Nagoya. They participated in the Nagoya Festival Parade and attended the reception hosted by the Nagoya Sister Cities Association. |
| 10/15–11/15 | Nagoya-Los Angeles Friendship Photographers Association held a Friendship Photograph Exhibition at the Aichi Arts Center. An exhibition was also held in the Higashi Betsuin Hall from October 12 to November 8. |

2004

| | |
|----------|--|
| 3/9–3/13 | 3 representatives of the Nippon Domannaka Festival Culture Foundation visited Los Angeles, had friendly exchanges with local dance groups and discussed their future relationship. |
| 3/26 | Ministry of Foreign Affairs of Japan announced an honorable recognition rewarded by the Minister in commemoration of the 150th anniversary of Japan-U.S. Relationship (97 individuals and 61 groups). LANSCA was honored by the recognition of Japan-U.S. exchanges. |
| 8/3–8/8 | 11 members of the Nagoya Economic Mission headed by Mr. Jiro Takahashi, Vice Chairman of Nagoya Chamber of Commerce and Industry, visited Los Angeles. They held Nagoya Business Seminar on August 5 to commemorate the 45th anniversary of the Nagoya-Los Angeles sister city affiliation, which was attended by 106 people from local businesses and organizations. |
| 8/3–8/8 | 4 members of Nagoya Convention and Visitors Bureau headed by Mr. Kunihiro Oda, Executive Director and Secretary-General, visited Los Angeles to attract convention and visitors to Nagoya. They held a seminar for convention and visitors on August 5 to commemorate the 45th anniversary of the Nagoya and Los Angeles sister city affiliation, which was attended by 75 people from local businesses and organizations. |
| 8/3–8/10 | 4 members of the Nagoya Port Authority Delegation headed by Executive Vice President Akio Someya visited Los Angeles. They paid a courtesy call on the Mayor of Los Angeles, James K. Hahn and City Council President Alex Padilla, as well as attended the 45th anniversary celebration of the sister city affiliation, the 45th anniversary luncheon of the sister port relationship, and the Nisei Week Parade. |

| | |
|---------------|---|
| 8月4日～8月8日 | 松原武久名古屋市長を団長とする名古屋・ロサンゼルス姉妹都市提携45周年記念公式訪問団5名がロサンゼルス市を訪問した。一行は、ジェームス・K・ハーン・ロサンゼルス市長及びアレックス・パディーヤ・ロサンゼルス市会議長を表敬訪問したほか、名古屋ビジネスセミナーや姉妹都市提携45周年記念祝賀会、姉妹港45周年記念昼食会、二世週パレードに出席した |
| 8月5日～8月9日 | 田中里佳名古屋市会副議長を団長とする名古屋市会ロサンゼルス姉妹都市提携45周年記念訪問団5名が、ロサンゼルス市を訪問した。一行は、ジェームス・K・ハーン・ロサンゼルス市長及びアレックス・パディーヤ・ロサンゼルス市会議長を表敬訪問したほか、姉妹都市提携45周年記念祝賀会や姉妹港45周年記念昼食会、二世週パレードに出席した |
| 8月5日～8月9日 | 堀内厚生（財）名古屋国際センター前理事長を団長とする名古屋市市民親善使節団36名がロサンゼルス市を訪問した。一行は、ロサンゼルス市議会表敬訪問及び45周年記念祝賀会等の記念行事に参加したほか、二世週パレードや名古屋ロサンゼルス交歓写真展を見学した |
| 8月6日～8月9日 | 水野孝一専務理事を始めとするにっぼんど真ん中祭り組織委員会一行8名がロサンゼルス市を訪問した。一行は、二世週パレードや45周年記念祝賀会に参加した |
| 8月6日～8月9日 | 南大津通商店街振興組合の勝田明副理事長を始め2名がロサンゼルスを訪れ、45周年記念祝賀会や二世週諸行事へ参加した |
| 8月6日～8月10日 | 加藤祐伸名古屋ロサンゼルス親善写真協会代表を始めとする一行5名が、ロサンゼルス市を訪れ、「名古屋・ロサンゼルス交歓30周年記念写真展「今・名古屋」」を現地のロサンゼルス日系写真連盟と共催し、現地の写真家との友好を深めた |
| 8月6日 | ランスカが、日本と諸外国との間の友好親善関係の増進や国際協力の推進等に特に顕著な功績を納めた功労団体として、45周年記念祝賀会において、在ロサンゼルス日本国総領事より平成16年度日本国外務大臣表彰を受賞した |
| 10月13日～10月17日 | 名古屋ロサンゼルス親善写真協会が愛知県芸術文化センターで「名古屋ロサンゼルス交歓写真展」を開催した。また、10月10日から11月5日には、東別院会館でも同展示を行った |
| 10月14日～10月17日 | フランシス・ハシモト・リトル東京実業組合理事長を団長とする二世週クイーン一行13名が来名した。一行は、名古屋市役所を表敬訪問するとともに、名古屋まつり諸行事に参加した |

2005 平成17年

| | |
|-------------|--|
| 3月25日～4月2日 | 愛・地球博「なごや子どもふれあい作品展」がささしまサテライト会場展示館で開催され、ロサンゼルスの児童生徒の絵画作品121点が展示された |
| 5月26日～5月30日 | トム・ラボンジ・ロサンゼルス市議会議員を始めとするロサンゼルス公式代表団6名が、「シスターシティ・フェスティバル2005」関連行事及び名古屋まつりパレードに参加するため来名した。また、2005年日本国際博覧会「愛・地球博」を視察した |
| 5月26日～5月30日 | ピーター・ランゲンバーク・ランスカ委員を始めとするランスカ代表団一行16名が、「シスターシティ・フェスティバル2005」関連行事及び名古屋まつりパレードに参加するため来名した。また、2005年日本国際博覧会「愛・地球博」を視察した |



姉妹都市提携45周年記念
Nagoya Los Angeles Sister City
Affiliation 45th Anniversary



松原市長とハーン市長
Mayor Matsubara and Mayor Hahn



ロサンゼルスで開催された写真展
「今・名古屋」
Photo Exhibit "Present Nagoya" in
Los Angeles

| | |
|-------------|--|
| 8/4-8/8 | 5 members of the City of Nagoya Official Delegation headed by Mayor Takehisa Matsubara visited Los Angeles to commemorate the 45th anniversary of the Nagoya-Los Angeles sister city affiliation. They paid a courtesy call on the Mayor of Los Angeles James K. Hahn and City Council President Alex Padilla, as well as attended the Nagoya Business Seminar, the 45th anniversary reception of the sister city affiliation, the 45th anniversary luncheon of the sister port relationship, and the Nisei Week Parade. |
| 8/5-8/9 | 5 members of the Nagoya City Assembly Delegation headed by Vice Chairperson Ms. Rika Tanaka visited Los Angeles to commemorate the 45th anniversary of the Nagoya-Los Angeles sister city affiliation. They paid a courtesy call on the Mayor of Los Angeles James K. Hahn and City Council President Alex Padilla, as well as attended the 45th anniversary reception of the sister city affiliation, the 45th anniversary luncheon of the sister port relationship, and the Nisei Week Parade. |
| 8/5-8/9 | 36 members of the Nagoya Citizens Goodwill Mission, headed by Mr. Atsuo Horiuchi, a former chairperson Board of Directors of the Nagoya International Center, visited Los Angeles City. They paid a courtesy call to the Los Angeles City Council and participated in the 45th anniversary commemorative events, as well as visited the Nisei Week Parade and the Nagoya-Los Angeles Friendship Photograph Exhibition. |
| 8/6-8/9 | 8 members of the Nippon Domannaka Festival Culture Foundation headed by Executive Director Koichi Mizuno, visited Los Angeles. They participated in the Nisei Week Parade and the 45th anniversary reception of the sister city affiliation. |
| 8/6-8/9 | 2 members of the Minami Otsudori Business Association (Pure O ₂) including Vice Chairman Akira Katsuda visited Los Angeles and participated in the 45th anniversary reception of the sister city affiliation and the Nisei Week Festival. |
| 8/6-8/10 | 5 members of the Nagoya-Los Angeles Friendship Photographers Association headed by Mr. Hironobu Kato, visited Los Angeles, and held the Photograph Exhibition 'Present Nagoya' commemorating the 30th Anniversary of Nagoya-Los Angeles Friendship. The exhibition was co-hosted with the Los Angeles Japanese-Americans Photographers Federation. They deepened their friendship with photographers in Los Angeles. |
| 8/6 | LANSCA was commended by Ministry of Foreign Affairs of Japan in 2004 as a merit group, which played an honorable role in promotion of friendship between Japan and foreign countries and the promotion of international cooperation. The Consulate General of Japan in Los Angeles presented the award at the 45th anniversary reception. |
| 10/13-10/17 | Nagoya-Los Angeles Friendship Photographers Association held a Friendship Photograph Exhibition at the Aichi Arts Center. The exhibition was also held in the Higashi Betsuin Hall from October 10 to November 5. |
| 10/14-10/17 | 13 members of the Nisei Week Queen headed by Ms. Frances Hashimoto, President of the Little Tokyo Business Association, visited Nagoya. They paid a courtesy call to City Hall and participated in the Nagoya Festival. |

2005

| | |
|-----------|---|
| 3/25-4/2 | EXPO 2005 Aichi Japan "Nagoya Children Fureai Painting Exhibition" was held in the Sasashima satellite pavilion where 121 paintings of the children in Los Angeles were exhibited. |
| 5/26-5/30 | 6 members of the City of Los Angeles Official Delegation headed by Mr. Tom LaBonge, City Councilmember, visited Nagoya to participate in the events relating to the Sister City Festival 2005 and the Nagoya Festival Parade. They also toured Expo 2005 Aichi Japan. |
| 5/26-5/30 | 16 members of the LANSCA delegation headed by Mr. Peter Langenberg visited Nagoya to participate in the events relating to the Sister City Festival 2005 and the Nagoya Festival Parade. They also toured Expo 2005 Aichi Japan. |



名古屋ビジネスセミナー（ロサンゼルス）の様子
Nagoya Business Seminar in Los Angeles



名古屋市を表敬訪問する二世週クイーン一行
Courtesy Call to Nagoya City by
the Nisei Week Delegation



シスターシティ・フェスティバル2005の様子
Sister City Festival 2005

| | |
|--------------|--|
| 5月26日～5月30日 | フランス・ハシモト・リトル東京実業組合理事長を始めとするリトル東京・二世週一行32名が、「シスターシティ・フェスティバル2005」関連行事及び名古屋まつりパレードに参加するため来名した。また、2005年日本国際博覧会「愛・地球博」を視察した |
| 5月26日～5月30日 | ナンシー・H・キクチさんを始めとするロサンゼルス真ん中祭りチーム「LA BEAT」一行26名が、「シスターシティ・フェスティバル2005」のステージに出演するため来名した。また、「シスターシティ・フェスティバル2005」関連行事及び名古屋まつりパレードに参加したほか、2005年日本国際博覧会「愛・地球博」を視察した |
| 5月26日～5月29日 | ペニー・スミスさんを始めとするUSCニュー・ウエスト・ギター・カルテット一行9名が、「シスターシティ・フェスティバル2005」のステージに出演するため来名した |
| 8月11日～8月15日 | 塚本孝保名古屋市助役を始めとする名古屋市公式団4名がロサンゼルス市を訪問した。一行は、ロサンゼルス市役所を表敬訪問したほか、二世週パレードに参加した |
| 11月4日～11月8日 | 寛正人名古屋市上下水道局計画部水道計画課利水係長が日本水道協会国際交流基金専門別研修のためロサンゼルス市を訪問し、ロサンゼルス市水道電力局の施設等を視察した |
| 11月9日～11月13日 | 小林弘志東山動物園飼育研究主幹始め2名がロサンゼルス市を訪問し、現地の動物園を視察した |

2006 平成18年

| | |
|-------------|---|
| 2月6日 | ノーマン・アリカワ・ランスカ委員長及びジム・マックレーラン・ロサンゼルス市港湾局マーケティング部長を始めとする一行5名が名古屋市役所を訪問した |
| 3月13日 | アイリーン・ヒラノ全米日系人博物館館長を始めとする日系アメリカ人リーダー一行20名が名古屋市役所を表敬訪問した。一行は名古屋国際センターにおいて開催された「日系アメリカ人リーダーシップ・シンポジウム」に参加した |
| 7月20日～7月22日 | ロサンゼルス市議会からグレイグ・スミス議員始め4名が来名、名古屋市役所及び名古屋市会を表敬訪問したほか、東海旅客鉄道株式会社、産業技術記念館、中部国際空港を視察した |
| 8月10日～8月14日 | 塚本孝保名古屋市助役を始めとする名古屋市公式団4名がロサンゼルス市を訪問した。一行はロサンゼルス市役所及び市議会を表敬訪問したほか、二世週パレードに参加した |
| 8月10日～8月14日 | 橋本静友名古屋市会副議長を始めとする名古屋市議会団5名がロサンゼルス市を訪問した。一行は、ロサンゼルス市役所等を表敬訪問したほか、二世週パレードに参加した |
| 8月11日 | 第14回日本ジャンボリー参加のため来日したボーイスカウトアメリカ連盟ロサンゼルス地域協議会派遣隊一行123名が来名、名古屋市役所を表敬訪問し、市内でホームステイした |
| 9月15日 | ロサンゼルス市のアンドレ・ルイス国際貿易開発部長始めロサンゼルス市長先遣隊一行8名が2006年10月のロサンゼルス市長来名の事前打ち合わせのため来名した |
| 9月18日～9月24日 | ロサンゼルス観光局による「ロサンゼルス姉妹都市ジャーナリスト招聘事業」により(株)名古屋流行発信制作局制作部長がロサンゼルス市を訪問した |
| 9月24日 | ロサンゼルス市において開催されたシスターシティ・フェスティバルに、名古屋ブースを出展した |



ヒラノ全米日系人博物館館長による名古屋市表敬訪問
 Courtesy Call to Nagoya City by Ms. Hirano, President
 of the Japanese American National Museum



ロサンゼルス市議団による名古屋市表敬訪問
 Courtesy Call to Nagoya City by
 Los Angeles City Council Delegation

| | |
|------------|---|
| 5/26-5/30 | 32 members of the Little Tokyo Business Association and Nisei Week Foundation including Ms. Frances Hashimoto, President of the Little Tokyo Business Association, visited Nagoya to participate in the events relating to the Sister City Festival 2005 and the Nagoya Festival Parade. They also toured Expo 2005 Aichi Japan. |
| 5/26-5/30 | 26 members of the Los Angeles Domannaka Festival team "LA BEAT" including Ms. Nancy H Kikuchi, visited Nagoya to perform on the stage of the Sister City Festival 2005. They also participated in the events relating to the Sister City Festival 2005 and the Nagoya Festival Parade, and toured Expo 2005 Aichi Japan. |
| 5/26-5/29 | 9 members of USC New West Guitar Quartet including Mr. Penny Smith visited Nagoya to perform on the stage of the Sister City Festival 2005. |
| 8/11-8/15 | 4 members of the City of Nagoya Official Delegation headed by Deputy Mayor Takayasu Tsukamoto visited Los Angeles. They paid a courtesy call to City Hall and participated in the Nisei Week parade. |
| 11/4-11/8 | Mr. Masato Kakei, Chief of the Waterworks Planning Division of the Waterworks and Sewage Bureau of Nagoya City, visited Los Angeles City for the specialized training by the International Exchange Fund of Japan Water Works Association and visited the facilities of the Department of Water and Power of the City of Los Angeles. |
| 11/9-11/13 | 2 members of Higashiyama Zoo headed by Mr. Hiroshi Kobayashi, Co-Director (Curation and Research), visited Los Angeles City and toured the local zoo. |

2006

| | |
|-----------|---|
| 2/6 | 5 members of the Los Angeles Port Authority headed by Mr. Norman Arikawa, Chairman of LANSCA, and Mr. Jim Maclellan, Director of Marketing of the Port of Los Angeles visited the Nagoya City Hall. |
| 3/13 | 20 members of the Japanese American Leadership Delegation headed by Ms. Irene Hirano, President and Chief Executive Officer of the Japanese American National Museum, paid a courtesy call to Nagoya City Hall. They participated in the Japanese-American leadership symposium, which was held at the Nagoya International Center. |
| 7/20-7/22 | 4 members of the Los Angeles City Council Delegation headed by Councilman Mr. Greig Smith, visited Nagoya and paid a courtesy call to City Hall and the City Council, as well as visited JR Tokai, Toyota Commemorative Museum of Industry and Technology, and Centrair. |
| 8/10-8/14 | 4 members of the City of Nagoya Official Delegation headed by Deputy Mayor Takayasu Tsukamoto visited Los Angeles. The group paid a courtesy call to the Los Angeles City Hall and the City Council, and also participated in the Nisei Week Parade. |
| 8/10-8/14 | 5 members of the Nagoya City Assembly Delegation headed by Vice Chairperson Shizutomo Hashimoto visited Los Angeles. They paid a courtesy call to City Hall and participated in the Nisei Week parade. |
| 8/11 | 123 members of Los Angeles Boy Scout Contingent, who visited Japan for participating in the 14th Nippon Boy Scout Jamboree, visited Nagoya and paid a courtesy call to City Hall, and stayed with homestay families in Nagoya. |
| 9/15 | 8 members of the Los Angeles Mayor's advance team, headed by Mr. Andre Lewis, Director of International Trade and Development, visited Nagoya for the pre-award meeting before visiting of the Mayor of Los Angeles in October 2006. |
| 9/18-9/24 | Manager, Production Division of Nagoya Ryuko Hasshin Inc., visited Los Angeles through the Los Angeles/ Sister Cities Visiting Journalists Fellowship sponsored by the Los Angeles Convention and Visitors Bureau. |
| 9/24 | Sister City Festival was held in Los Angeles, and Nagoya City joined as an exhibitor. |



名古屋市公式団ロサンゼルス市訪問
The City of Nagoya Official Delegation
visiting Los Angeles



ボーイスカウトロサンゼルス派遣隊に
よる名古屋市表敬訪問
Courtesy Call to Nagoya City by
Los Angeles Boy Scout Contingent

| | |
|---------------|--|
| 10月11日 | ロサンゼルス学校局幼児教育課のアドリアナ・ロニー・ウィリアム課長を始めとするロサンゼルス学校局幼児教育課訪日団一行5名が来名、名古屋市役所を表敬訪問した |
| 10月12日～10月15日 | リトル東京実業組合のフランシス・ハシモト前理事長を始めとする二世週クイーン一行20名が来名、名古屋市役所を表敬訪問したほか、名古屋まつりパレードやシスターシティ・フェスティバル2006に参加した |
| 10月12日～10月16日 | ランスカのノーマン・アリカワ委員長を始めとするロサンゼルス港湾局一行3名が来名、名古屋市役所を表敬訪問したほか、名古屋まつりパレードやシスターシティ・フェスティバル2006に参加した |
| 10月14日～10月16日 | ロサンゼルス市議会のホセ・ウィザー議員を始めとするロサンゼルス市議会議員団4名が来名、名古屋まつりパレードやシスターシティ・フェスティバル2006に参加した |
| 10月21日 | ロサンゼルス市のアントニオ・ピヤライゴサ市長を始めとするロサンゼルス市公式代表団一行26名が来名、名古屋市長を表敬訪問したほか、両市の経済協力協定書への署名や名古屋城本丸御殿記念プレートの名古屋市への贈呈および同基金への寄付を行った |
| 11月18日～11月19日 | ロサンゼルス市において開催されたジャパン・エキスポに、名古屋ブースを出展した |
| 11月23日～11月24日 | 南カリフォルニア大学アイスホッケーチーム一行28名が来名、名古屋市役所を表敬訪問したほか、愛知6大学選抜チームとの親善試合や交流会を実施した |

2007 平成19年

| | |
|---------------|---|
| 7月16日～8月31日 | ロサンゼルス国際空港内に名古屋城本丸御殿を描いた電飾看板を設置し、ロサンゼルス市民に名古屋をPRした |
| 8月16日～8月21日 | 因田義男名古屋市副市長を始めとする名古屋市公式団4名がロサンゼルス市を訪問した。一行はロサンゼルス市役所及び市議会を表敬訪問したほか、二世週パレードに参加した |
| 10月10日～10月15日 | ランスカのノーマン・アリカワ委員長が来名、名古屋市役所を表敬訪問したほか、名古屋まつり諸行事を視察した |
| 10月11日～10月17日 | リトル東京実業組合のフランシス・ハシモト前理事長を始めとする二世週クイーン一行16名が来名、名古屋市役所を表敬訪問したほか、名古屋まつりパレードやシスターシティ・フェスティバル2007などに参加した |
| 10月12日～10月16日 | デニス・ザイン市議会議員を始めとするロサンゼルス港湾局一行4名が来名、姉妹友好都市親善使節団歓迎レセプションに参加した |

2008 平成20年

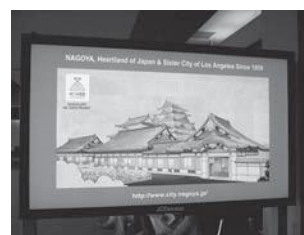
| | |
|--------------|---|
| 8月12日～8月20日 | 因田義男名古屋市副市長を始めとする名古屋市公式団4名がロサンゼルス市を訪問した。一行はロサンゼルス市役所及び市議会を表敬訪問したほか、二世週パレードに参加した |
| 10月9日～10月13日 | リトル東京実業組合のフランシス・ハシモト前理事長を始めとする二世週クイーン一行16名が来名、名古屋市役所を表敬訪問したほか、名古屋まつりパレードやシスターシティ・フェスティバル2008などに参加した |



経済協力協定書調印
The signing of the Economic
Cooperation Agreement



南カリフォルニア大学
アイスホッケーチーム来名
The University of Southern California
Ice Hockey Team visiting Nagoya



ロサンゼルス空港内に設置された
名古屋 PR 電飾看板
An illuminated advertising board installed
at Los Angeles Airport to promote Nagoya

| | |
|-------------|--|
| 10/11 | 5 members of the Early Childhood Education Branch of the Los Angeles school board headed by the manager Ms. Adriana Ronni William visited Nagoya and paid a courtesy call to City Hall. |
| 10/12-10/15 | 20 members of the Nisei Week Queen headed by Ms. Frances Hashimoto, a former President of the Little Tokyo Business Association, visited Nagoya, and paid a courtesy call to City Hall, as well as participated in the Nagoya Festival Parade and the Sister City Festival 2006. |
| 10/12-10/16 | 3 members of the Los Angeles Port Authority headed by Mr. Norman Arikawa, Chairman of LANSCA visited Nagoya, and paid a courtesy call to City Hall, as well as participated in the Nagoya Festival Parade and the Sister City Festival 2006. |
| 10/14-10/16 | 4 members of the Los Angeles City Council Delegation headed by councilmember Jose Huizar visited Nagoya, and participated in the Nagoya Festival Parade and the Sister City Festival 2006. |
| 10/21 | 26 members of the City of Los Angeles Official Delegation, headed by Mayor Antonio Villaraigosa, visited Nagoya and paid a courtesy call on the Mayor of Nagoya, as well as signed the economic cooperation agreement, and the delegation presented a commemorative plate and donated a fund for Nagoya Castle Hommaru Palace. |
| 11/18-11/19 | US JAPAN EXPO was held in Los Angeles, and Nagoya City joined as an exhibitor. |
| 11/23-11/24 | 28 members of the University of Southern California Ice Hockey Team visited Nagoya, and paid a courtesy call to City Hall. The team played friendly hockey games with a special team consisting of the members selected from 6 Universities in Nagoya and held an interchange meeting. |

2007

| | |
|-------------|--|
| 7/16-8/31 | An illuminated advertising board of Nagoya Castle Hommaru Palace was installed at the Los Angeles International Airport to promote Nagoya to the citizens in Los Angeles. |
| 8/16-8/21 | 4 members of the City of Nagoya Official Delegation headed by Deputy Mayor Yoshio Inden visited Los Angeles. The group paid a courtesy call to the Los Angeles City Hall and the City Council. They also participated in the Nisei Week Parade. |
| 10/10-10/15 | Mr. Norman Arikawa, Chairman of LANSCA visited Nagoya, paid a courtesy call to City Hall and participated in the Nagoya Festival events. |
| 10/11-10/17 | 16 members of the Nisei Week Queen headed by Ms. Frances Hashimoto, a former President of the Little Tokyo Business Association, visited Nagoya, and paid a courtesy call to City Hall, as well as participated in the Nagoya Festival Parade and the Sister City Festival 2007. |
| 10/12-10/16 | 4 members of the Port of Los Angeles Authority headed by Councilman Dennis Zine, visited Nagoya and participated in the Welcome Reception of the Nagoya Festival. |

2008

| | |
|------------|--|
| 8/12-8/20 | 4 members of the City of Nagoya Official Delegation headed by Deputy Mayor Yoshio Inden visited Los Angeles. The group paid a courtesy call to the Los Angeles City Hall and the City Council, and also participated in the Nisei Week Parade. |
| 10/9-10/13 | 16 members of the Nisei Week Queen members headed by Ms. Frances Hashimoto, a former President of the Little Tokyo Business Association, visited Nagoya, and paid a courtesy call to City Hall, as well as participated in the Nagoya Festival Parade and the Sister City Festival 2008. |



ロサンゼルス交歓高校生来名
Exchange Students from Los Angeles
visiting Nagoya



名古屋市を表敬訪問する
二世週クイーン一行
Courtesy Call to Nagoya City by the
Nisei Week Delegation



名古屋まつりに参加する二世週クイーンたち
Nisei Week Queen and Princesses at Nagoya Festival

| | |
|---------------|--|
| 10月10日～10月13日 | ランスカのアーネスト・ヒダ委員長が来名、名古屋市役所を表敬訪問したほか、名古屋まつり諸行事を視察した |
|---------------|--|

2009 平成21年

| | |
|-------------|--|
| 7月2日 | 姉妹都市提携50周年を記念し、名古屋市・名古屋姉妹友好都市協会の共催により名古屋国際センター3階第一研修室にてアメリカ料理講座が開催された。123人の参加者がチリドッグなどのアメリカ料理の作り方を学び、アメリカやアメリカの食文化について理解を深めた |
| 7月17日 | 姉妹都市提携50周年を記念し、ロサンゼルス市の地域協議会についての講演会を開催した。講師にはロサンゼルス市からボン・ハン・キム地域権限委議長とラッセル・ブラウン ダウンタウン地区地域協議会会長を招聘した |
| 8月11日～8月15日 | 山田哲郎名古屋市教育委員会教育次長を始めとする名古屋市教育委員会調査団一行3名がロサンゼルス市を訪問、ロサンゼルス市の教育制度について視察したほか、姉妹都市提携50周年記念祝賀会に参加した |
| 8月13日～8月17日 | 伊神邦彦名古屋市会副議長を始めとする名古屋市会公式団一行6名がロサンゼルス市を訪問、ロサンゼルス市議会などを視察したほか、名古屋市公式団とともにロサンゼルスとの姉妹都市提携50周年を祝った |
| 8月13日～8月17日 | 山田孝嗣名古屋港管理組合専任副管理者を始めとする名古屋港管理組合一行3名がロサンゼルス市を訪問、ロサンゼルス港との記念祝賀会に参加したほか、名古屋市公式団と一緒にロサンゼルスとの姉妹都市提携50周年を祝った |
| 8月13日～8月18日 | 河村たかし名古屋市長を始めとする名古屋市公式団一行5名がロサンゼルス市を訪問、ロサンゼルス市のアントニオ・ビヤライゴサ市長を表敬訪問した。姉妹都市提携50周年を記念して、植樹式や名古屋をPRする名古屋デーを開催したほか、ロサンゼルス市議会や地域協議会を視察した |
| 10月1日～10月5日 | アーネスト・ヒダ ランスカ委員長を始めとするロサンゼルス市親善使節団ランスカー一行11名が名古屋まつり諸行事に参加するため、名古屋市を訪問した |
| 10月1日～10月5日 | フランス・ハシモト・リトル東京実業組合理事長を始めとするロサンゼルス市親善使節団二世週クイーン一行24名が名古屋まつり諸行事に参加するため、名古屋市を訪問した |



名古屋市公式団ロサンゼルス市訪問
The City of Nagoya Official Delegation visiting Los Angeles

| | |
|-------------|--|
| 10/10-10/13 | Mr. Ernest Hida, Chairman of LANSKA visited Nagoya, paid a courtesy call to City Hall and visited the Nagoya Festival events. |
| 2009 | |
| 7/2 | Commemorating the 50th anniversary of the sister city affiliation, American cuisine seminars hosted by Nagoya City and the Nagoya Sister Cities Association were held in the Nagoya International Center, 1st training room on the 3rd floor. 123 participants learned how to cook American dishes, for example chili dogs, and deepened their understandings of America and especially American food culture. |
| 7/17 | Seminar on Neighborhood Councils of the City of Los Angeles was held in commemoration of the 50th anniversary of the sister city affiliation. General Manager of the Department of Neighborhood Empowerment, BongHwan Kim, and President of Downtown LA Neighborhood Council, Russell Brown, were invited for lecturers from Los Angeles. |
| 8/11-8/15 | 3 members of the Nagoya City Board of Education Delegation, headed by Deputy Superintendent Tetsuo Yamada, visited Los Angeles and studied the city's education system, as well as participated in the 50th anniversary reception of the sister city affiliation. |
| 8/13-8/17 | 6 members of the Nagoya City Assembly Official Delegation, headed by Vice Chairperson Kunihiko Ikami, visited Los Angeles and observed the City Council. They celebrated the 50th anniversary of the sister city affiliation in Los Angeles. |
| 8/13-8/17 | 3 members of the Nagoya Port Authority headed by Executive Vice President Takashi Yamada, visited Los Angeles. They participated in the Port of Nagoya and Port of Los Angeles Sister Port Anniversary Luncheon, as well as celebrated the 50th anniversary of the sister city affiliation with Los Angeles, together with the Nagoya City Official Delegation. |
| 8/13-8/18 | 5 members of the City of Nagoya official Delegation headed by Mayor Takashi Kawamura, visited Los Angeles and paid a courtesy call on Mayor Antonio Villaraigosa. They held Nagoya Day in commemoration of the 50th anniversary of the sister city affiliation to promote Nagoya's attractions and participated in a tree-planting ceremony. They observed the Los Angeles City Council and the Neighborhood Councils. |
| 10/1-10/5 | 11 LANSKA members of the Los Angeles Goodwill Mission, headed by Chairman Ernest Hida, visited Nagoya and participated in the Nagoya Festival events. |
| 10/1-10/5 | 20 Nisei Week Queen members of the Los Angeles Goodwill Mission, headed by Ms. Frances Hashimoto, President of the Little Tokyo Business Association visited Nagoya for participating in the events of the Nagoya Festival. |



名古屋市を表敬訪問するヒダランスカ委員長
Courtesy Call to Nagoya City by Mr. Hida, Chairman of LANSKA

Nagoya-Los Angeles Exchanges

ロサンゼルス名古屋姉妹都市委員会 (LANSCA) Los Angeles-Nagoya Sister City Affiliation (LANSCA)

LANSCA

ロサンゼルス名古屋姉妹都市委員会 (LANSCA) は、ロサンゼルス市と名古屋市との姉妹提携で多くの仕事と役目を担うロサンゼルス市長を支援するため、すべてをボランティアで運営する独立した、内国歳入庁規約501(c)(3)の非営利団体である。LANSCAはロサンゼルス姉妹都市委員会の傘下に属する。名古屋市は、現在25を数えるロサンゼルスの姉妹都市の中で、最初の姉妹都市である。LANSCAは1959年の結成以来、日米間で毎年国際親善プログラムを成功裏に実施している。

沿革

ロサンゼルス市と名古屋市はアイゼンハワー大統領の「People-to-People Program (ピープル・トゥ・ピープル・プログラム)」を受け、1959年に両都市ともに初めての姉妹都市となった。当初、ロサンゼルス側の姉妹都市委員会に参加した市民は少数であった。委員会の初代委員長にはロサンゼルス港湾局のロバート・ウィルキンソン氏が就任した。委員会の規模も拡大し、留学生の交換をはじめ数多くの名古屋市との交換行事に取り組んできたが、1963年3月21日にロサンゼルス名古屋姉妹都市委員会 (Los Angeles-Nagoya Sister City Committee) の名で正式に設立されるまで、この委員会は正規の組織ではなかった。1965年になると、ロサンゼルス名古屋姉妹都市委員会 (Los Angeles-Nagoya Sister City Affiliation、通称 LANSCA (ランスカ)) として非営利団体となった。姉妹都市関係は50年を超え、公式の市の花、動物園の動物、子どもの絵画、図書館の資料、博物館の展示、野球とサッカーのチーム、マラソンのランナーなど数え切れないほど多くの交流が行われている。

LANSCA

The Los Angeles-Nagoya Sister City Affiliation (LANSCA) is a self-supporting, 501(c)(3) Non-profit organization staffed entirely by volunteers to assist the City of Los Angeles and the Mayor of Los Angeles in the many activities and functions which surround its sister city relationship with Nagoya, Japan. LANSCA comes within the umbrella of Sister Cities of Los Angeles, Inc. Nagoya was the first of the current 25 active sister cities of Los Angeles. LANSCA has been successfully operating annual programs of international goodwill between the United States of America and Japan since its formation in 1959.

Its History

The cities of Los Angeles and Nagoya became sister cities in 1959—the first such relationship for each city—under the stimulus of President Eisenhower's People-to-People Program. At the outset, the sister city organization on the Los Angeles side, initially consisted of a small number of interested citizens. Robert Wilkinson with the Port of Los Angeles became the first Chairman of this committee.

Even though it grew in size and undertook a number of exchange activities with the City of Nagoya, including a student exchange, this committee existed without formal structure until March 21, 1963 when the Los Angeles-Nagoya Sister City Committee was formally established. Then, in 1965 the Los Angeles-Nagoya Sister City Affiliation (or "LANSCA" as it is usually called) was established as a non-profit organization.

Over the 50 years of the sister city relationship, there have been numerous exchanges—of official city flowers, zoo animals, children's art, library materials, museum exhibits, baseball and soccer teams, marathon runners, and so forth.



歴代ランスカ委員長

Successive LANSKA chairpersons

| 年/YEAR | 氏名 | NAME |
|---|---------------|---------------------------|
| 1959 | ロバート・ウィルキンソン | Mr. Robert M. Wilkinson |
| 1960 | ロバート・ウィルキンソン | Mr. Robert M. Wilkinson |
| 1961 | カール・ランバーグ | Mr. Karl Rundberg |
| 1962 | エイジ・タナベ | Mr. Eiji Tanabe |
| 1963年3月21日委員会を正式設立 Formally established on March 21, 1963 | | |
| 1963 | エイジ・タナベ | Mr. Eiji Tanabe |
| 1964 | ロバート・ウィルキンソン | Mr. Robert M. Wilkinson |
| 1965年6月1日ランスカ法人化 Incorporated on June 1, 1965 | | |
| 1965 | トイ・カネガイ | Mrs. Toy Kanegai |
| 1966 | サイモン・ラセック | Mr. Simon E. Russek |
| 1967 | ジュン・モリ | Mr. Jun Mori |
| 1968 | ジョン・シェフィールド | Mr. John F. Sheffield |
| 1969 | ジェームス・ナカガワ | Mr. James Nakagawa |
| 1970 | タダシ・イケモト | Mr. Tadashi Ikemoto |
| 1971 | タダシ・イケモト | Mr. Tadashi Ikemoto |
| 1972 | ロバート・タケウチ | Mr. Robert H. Takeuchi |
| 1973 | トシカズ・テラサワ | Mr. Toshikazu Terasawa |
| 1974 | アンソニー・バン・パテン | Mr. Anthony J. Van Patten |
| 1975 | ユクオ・タケナカ | Mr. Yukuo Takenaka |
| 1976 | ハロルド・ジョンソン | Mr. Harold C. Johnson |
| 1977 | ジョージ・サイキ | Mr. George K. Saiki |
| 1978 | ピーター・フランク | Mr. Peter B. Frank |
| 1979 | アルフレッド・ハタテ | Mr. Alfred Hatate |
| 1980 | ハロルド・ジョンソン | Mr. Harold C. Johnson |
| 1981 | ハロルド・ジョンソン | Mr. Harold C. Johnson |
| 1982 | ハワード・ニシムラ | Mr. Howard Nishimura |
| 1983 | レーン・カキモト | Mr. Lane M. Kakimoto |
| 1984 | レーン・カキモト | Mr. Lane M. Kakimoto |
| 1985 | ピーター・ランゲンバーグ | Mr. Peter M. Langenberg |
| 1986 | ピーター・ランゲンバーグ | Mr. Peter M. Langenberg |
| 1987 | ケンジ・フルヤ | Mr. Kenji K. Furuya |
| 1988 | マーティン・ミヤウチ | Mr. Martin M. Miyauchi |
| 1989 | マーティン・ミヤウチ | Mr. Martin M. Miyauchi |
| 1990 | マーク・サカナシ | Mr. Mark T. Sakanashi |
| 1991 | ロバート・クライスト | Mr. Robert D. Kleist |
| 1992 | フランク・ヒラタ | Mr. Frank H. Hirata |
| 1993 | ケイコ・ローゼンスティール | Ms. Keiko Rosensteel |
| 1994 | リー・ジッコー | Mr. Lee Zitko |
| 1995 | クリストファー・ハウザー | Mr. Christopher Houser |
| 1996 | クリストファー・ハウザー | Mr. Christopher Houser |
| 1997 | スティーブ・オカヤマ | Mr. Stephen Okayama |
| 1998 | ピーター・ランゲンバーグ | Mr. Peter M. Langenberg |
| 1999 | ピーター・ランゲンバーグ | Mr. Peter M. Langenberg |
| 2000 | スーザン・ラドクリフ | Ms. Susan Radcliff |
| 2001 | ピーター・ランゲンバーグ | Mr. Peter M. Langenberg |
| 2002 | ピーター・ランゲンバーグ | Mr. Peter M. Langenberg |
| 2003 | ピーター・ランゲンバーグ | Mr. Peter M. Langenberg |
| 2004 | ピーター・ランゲンバーグ | Mr. Peter M. Langenberg |
| 2005 | ノーマン・アリカワ | Mr. Norman Arikawa |
| 2006 | ノーマン・アリカワ | Mr. Norman Arikawa |
| 2007 | ノーマン・アリカワ | Mr. Norman Arikawa |
| 2008 | アーネスト・ヒダ | Mr. Ernest T. Hida |
| 2009 | アーネスト・ヒダ | Mr. Ernest T. Hida |

二世週祭と二世週クイーン

Nisei Week Japanese Festival and Nisei Week Queen

毎年夏に、ロサンゼルスのリトル東京地区では二世週祭という大規模なお祭りが行われる。最大のイベントはリトル東京地区を練り歩く二世週パレードで、現地の日系人だけではなく、日本からもたくさんの団体が参加している。祭りの期間中には、その他にも様々なイベント、展示会、そしてコロナーションという二世週クイーン選出会が催される。

二世週祭基金は内国歳入庁規約501(c)(3)の非営利団体として、二世週祭を管理運営するために設立された。本基金の使命は日本および日系アメリカ人の伝統遺産の継承を奨励する一方で、芸術文化教育を通して南カリフォルニアの多様な地域社会の融合をはかることである。米国で最も歴史の長い少数民族の祭りである二世週祭において、9日間のイベントをプロデュースすることによってこれを行う。

二世週祭は、世界大恐慌の最中の1934年に日系二世たちが始めた。もともとは、リトル東京にビジネス取引の増加と業務上の信用をもたらそうとするものであった。クイーンコンテストは1935年からで、初代二世週クイーンはアリス・ワタナベさんが選出された。二世週祭はわずか7年で第二次世界大戦によって中断され、日系アメリカ人は大戦中、米国の僻地に設けられた強制収容所に収容された。1945年から日系アメリカ人はロサンゼルスに戻り始めたが、二世週祭の再開は1949年まで待たねばならなかった。

二世週祭は、二世週祭基金のリーダーシップ、地元企業の強い支援、また、日本企業の米国進出が増加するに従って規模を拡大し、今日では米国で最も良く知られる少数民族祭りに数えられている。

なお、1960年以降の歴代二世週クイーンの氏名は別表のとおりである。

Every summer in the Little Tokyo district of Los Angeles, a large-scale festival entitled the Nisei Week Japanese Festival is held. The festival's major event is the Nisei Week Parade, a parade that marches around the district of Little Tokyo.

Not only the local Nisei population, but also from many groups from Japan participate in the event. Over the duration of the festival, there are a great many events and exhibitions held, including the Coronation Ball, where the Nisei Week Queen is crowned.

The Nisei Week Foundation was established in 1999 as a 501(c)(3) nonprofit organization to oversee and organize the Nisei Week Japanese Festival. The Foundation's mission is to promote Japanese and Japanese American heritage and traditions while bringing together the diverse communities of Southern California through arts and cultural education. It does this by producing the Nisei Week Japanese Festival, a nine-day event that is the longest running ethnic festival in the United States.

The Festival was established by the Nisei in 1934 during the Great Depression.

It was originally created to attract business to Little Tokyo area and to promote goodwill. A Queen Pageant was added in 1935 with Alice Watanabe as the first Nisei Week Queen. The Festival continued for only seven years before World War II intervened and Japanese Americans were incarcerated for the duration of the war in U.S. concentration camps located in remote areas of the United States. In 1945, Japanese Americans began to return to Los Angeles, but it was not until 1949 that the community was able to restart Nisei Week.

With the Foundation's leadership and through solid support from local businesses and corporations and growing number of Japanese firms doing business in the U.S., the Nisei Week Japanese Festival has grown in size and scope into one of the most recognized ethnic festivals in the United States today.

The names of Nisei Week Queens since 1960 are shown in the table to the right.



二世週祭のヘザートン・クイーン（左から4人目）とプリンセスたち（2009）
Ms. Heatherton, Nisei Week Queen (4th from left), and Princesses (2009)

| 年/YEAR | 氏 名 | NAME |
|--------|-------------------|---------------------------|
| 1960 | ペニー・アケミ・タニ | Ms. Penny Akemi Tani |
| 1961 | ダイアン・クボタ | Ms. Dianne Kubota |
| 1962 | フランシス・ヤナイ | Ms. Frances Yanai |
| 1963 | ヘレン・フナイ | Ms. Helen Funai |
| 1964 | サンディー・サイトウ | Ms. Sandy Saito |
| 1965 | キャロル・クニツグ | Ms. Carol Kunitsugu |
| 1966 | ルビー・カマイ | Ms. Ruby Kamai |
| 1967 | ジョアン・ソノ・ウエハラ | Ms. Joanne Sono Uehara |
| 1968 | クララ・ノノシタ | Ms. Clara Nonoshita |
| 1969 | トニ・サカモト | Ms. Toni Sakamoto |
| 1970 | ジョー・アン・ウエムラ | Ms. Jo Ann Uyemura |
| 1971 | ジョイス・キクチ | Ms. Joyce Kikuchi |
| 1972 | キャロル・リン・マツナガ | Ms. Carol Lynn Matsunaga |
| 1973 | シェリル・カワカミ | Ms. Cheryl Kawakami |
| 1974 | エリザ・アケミ・カスバート | Ms. Eliza Akemi Cuthbert |
| 1975 | ダルシー・オギ | Ms. Dulcie Ogi |
| 1976 | サンドラ・トシユキ | Ms. Sandra Toshiyuki |
| 1977 | ロリス・クラシゲ | Ms. Loris Kurashige |
| 1978 | リサ・ヤマモト | Ms. Lisa Yamamoto |
| 1979 | ジャンヌ・ナカガワ | Ms. Jeanne Nakagawa |
| 1980 | ヘディ・アン・ポージー | Ms. Hedy Ann Posey |
| 1981 | フランシス・シマ | Ms. Frances Shima |
| 1982 | ジャネット・バーンズ | Ms. Janet Barnes |
| 1983 | トレイシー・イサワ | Ms. Tracy Isawa |
| 1984 | タムリン・トミタ | Ms. Tamylin Tomita |
| 1985 | ティシュ・オカベ | Ms. Tish Okabe |
| 1986 | ジェニファー・クスモト・アン | Ms. Jennifer Kusumoto-Ahn |
| 1987 | リーアン・セラ | Ms. LeeAnne Sera |
| 1988 | カレン・ウチゾノ | Ms. Karen Uchizono |
| 1989 | サンドラ・フクシマ | Ms. Sandra Fukushima |
| 1990 | サンドラ・ポージー | Ms. Sandra Posey |
| 1991 | ムツコ・サタ | Ms. Mutsuko Sata |
| 1992 | アンドレア・カワモト | Ms. Andrea Kawamoto |
| 1993 | ナオミ・オノ | Ms. Naomi Ono |
| 1994 | キミ・トクダ・エバンズ | Ms. Kimi Tokuda-Evans |
| 1995 | ジュティー・サトウ・ギルバートソン | Ms. Judy Sato-Gilbertson |
| 1996 | ジョアン・シン | Ms. Joan Shin |
| 1997 | ジャネール・ハマバタ | Ms. Janelle Hamabata |
| 1998 | ティファニー・ハットリ | Ms. Tiffany Hattori |
| 1999 | トレーシー・ムラセ | Ms. Traci Murase |
| 2000 | トリシア・タナカ | Ms. Tricia Tanaka |
| 2001 | ローレン・キンケード | Ms. Lauren Kinkade |
| 2002 | ジェイミー・ミズハラ | Ms. Jamie Mizuhara |
| 2003 | ニコール・チェリー | Ms. Nicole Cherry |
| 2004 | ニッキ・コダマ | Ms. Nikki Kodama |
| 2005 | ステファニー・タメヒロ | Ms. Steffanie Tamehiro |
| 2006 | リアナ・タカノ | Ms. Liane Takano |
| 2007 | モニカ・トイフェル | Ms. Monika Teuffel |
| 2008 | ジル・ヒライズミ | Ms. Jill Hiraizumi |
| 2009 | ダイナ・ヘザートン | Ms. Dana Heatherton |

「交歓高校生」プログラムと児童画の交換

High School Exchange Program and Children's Art Exchange

○「交歓高校生」プログラム

本件は、両市の高校生が互いに姉妹都市についての理解を深めるとともに、ホームステイなどを通じて相互理解と友好親善を促進するうえで大きな成果をあげてきた。高校生の「交歓計画」が企画されたのは、提携の年（昭和34年）の夏で、名古屋ロサンゼルス都市提携委員会の設立総会で翌年度の事業計画として決議された。事務局では早速他都市の例を参考にして案を練り、翌35年2月にロサンゼルス側に申し入れをしたところ、快諾を得て急速に話がまとまり、その夏より第1回の「交歓」が始まった。昭和42年、昭和59年のロサンゼルス・オリンピックの年及びその前年と2005年（平成17）に派遣が中止されたことがあるが、それ以外は毎年交互に高校生が派遣され、50年にわたってこの事業が継続されてきた。このプログラムは、多数の方々の協力を得て行ってきた。特にロサンゼルス側では、ランスカを中心に寄付金など市民の善意に支えられて実施されている。

交歓高校生の氏名は別表のとおりである。

○児童画の交換

名古屋市では毎年11月末頃～12月初頃に「姉妹・友好都市児童生徒書画展」が名古屋市博物館で開催される。この書画展は国際児童年を記念して昭和54年に始まり、以前から開かれていた名古屋市内の小中学生の作品展とあわせて、ロサンゼルス市を始めとする各姉妹友好都市の子どもたちの作品が展示される。

一方、名古屋からも毎年、各都市へ名古屋の子どもたちの作品が送られ、現地で展示される。ロサンゼルスの場合は、子供病院等が会場となっている。

○ High School Student Exchange Program

The “High School Student Exchange Program” has deepened understanding between high school students from Nagoya and Los Angeles, and achieved remarkable results in promoting mutual understanding and goodwill through homestay and other activities. Plans for the “High School Student Exchange Program” were drawn up in the summer of the year of affiliation (1959), and during the general meeting that established the Nagoya-Los Angeles Sister City Committee, it was decided to implement the program the following fiscal year. The secretariat hastily polished their plans by studying examples of exchange between other cities. Soon after submission of their proposal to Los Angeles, in February of the following year (1960), an affirmative response was gained and the two sides quickly came to an agreement on details. In summer that year the first exchange took place. With the exception of cancellations in 1967, the preceding year to and the year of the 1984 Los Angeles Olympic Games, and 2005, the annual exchange of high school students has continually taken place over the past 50 years. This project has benefited from the cooperation of a great number of people. On the Los Angeles side in particular, centered on LANSCA, the donations and goodwill of the people has enabled this program to take place.

The names of participants on the “High School Student Exchange Program” to date are as detailed in the table to the right.

○ Children's Art Exchange

Every year from the end of November to the start of December the ‘Sister and Friendship Cities Children's Art Exhibition’ is held in the Nagoya City Museum. The ‘Children's Art Exhibition’ was established in 1979, commemorating International Children's Year, by adding displays of pieces of art by the children of Los Angeles and Nagoya's other sister cities to the exhibitions being held of work by elementary school pupils in Nagoya.

Every year, pieces of art by the children of Nagoya are sent to Nagoya's sister cities for display. In Los Angeles, the exhibition is held in venues such as the Los Angeles Childrens Hospital.



第30回姉妹・友好都市児童生徒書画展会場の様子（2008）

30th Anniversary of the Sister and Friendship Cities Children's Art Exhibition (2008)

名古屋からロサンゼルスへ

From Nagoya to Los Angeles

| 回 No. | 年/Year | 男/M | 女/F | 引率 Leader | 計 Total | 氏名/Name |
|----------|-------------|-----|-----|--------------|------------|--|
| 1 | 1960 (昭和35) | 2 | 2 | 1 | 5 | 岡田 龍 (L), 小川雅生 (向陽), 葛巻道雄 (明和), 瀬木成子 (菊里), 前田翠 (南山) |
| 2 | 1962 (昭和37) | 2 | 2 | 1 | 5 | 野村正美 (L), 市川勝 (旭丘), 土岐健治 (名高), 松浦照子 (桜台), 前田優文子 (明和) |
| 3 | 1964 (昭和39) | 2 | 2 | 1 | 5 | 宮田夏治 (L), 宮崎敬子 (南山), 森千鶴 (名商), 稻垣清 (旭丘), 河合一道 (東海) |
| 4 | 1966 (昭和41) | 2 | 2 | 1 | 5 | 宮前通康 (L), 栗屋久美子 (菊里), 西村真理 (聖霊), 谷口長世 (明和), 前野青三 (旭丘) |
| 5 | 1968 (昭和43) | 1 | 3 | 1 | 5 | 佐藤哲五郎 (L), 山田真佐江 (南山), 藤田幸子 (西陵), 野口芳一 (旭丘), 武藤直子 (菊里) |
| 6 | 1970 (昭和45) | 2 | 2 | 1 | 5 | 梶井秀雄 (L), 安田淳一 (愛工), 松永隆 (南山), 福岡万佐子 (桜台), 山口仁美 (旭丘) |
| 7 | 1972 (昭和47) | 2 | 2 | 1 | 5 | 前田利則 (L), 柴田希好 (東海), 川口博之 (名西), 佐藤納緒子 (名商), 土屋京子 (旭丘) |
| 8 | 1974 (昭和49) | 2 | 2 | 1 | 5 | 長谷川清次 (L), 石黒良治 (名西), 籠橋隆明 (東海), 阿保真紀子 (桜台), 阪田順子 (旭丘) |
| 9 | 1976 (昭和51) | 2 | 5 | 1 | 8 | 香取康夫 (L), 橋本和博 (名大付), 山口誠 (北高), 渡辺明美 (昭和), 伊藤久美子 (菊里), 上田理子 (向陽), 山田和代 (雷田), 水野裕子 (楯山) |
| 10 | 1978 (昭和53) | 2 | 2 | 1 | 5 | 稲光聡 (L), 秋田等 (千種), 馬場健一 (桜台), 畑林美子 (菊里), 栗山美樹 (南山) |
| 11 | 1980 (昭和55) | 1 | 3 | 1 | 5 | 加藤幸雄 (L), 原田篤志 (北高), 深谷総理 (向陽), 後藤広美 (旭丘), 林香里 (南山) |
| 12 | 1982 (昭和57) | 1 | 3 | 1 | 5 | 飯田治男 (L), 井上裕介 (旭丘), 粘種真美子 (南山), 安田佐知子 (愛知淑徳), 中原由貴 (向陽) |
| 13 | 1986 (昭和61) | 1 | 3 | 1 | 5 | 宮田嘉之 (L), 酒井英樹 (菊里), 櫻井愛子 (愛知淑徳), 木飼田美子 (名東), 谷口真理子 (旭丘) |
| 14 | 1988 (昭和63) | 1 | 3 | 1 | 5 | 野田耕久 (L), 川村尚央 (菊里), 森真依子 (千種), 落合恵子 (南山), 鈴木美香子 (名東) |
| 15 | 1990 (平成2) | 1 | 3 | 1 | 5 | 松野敬 (L), 村山武史 (旭丘), 栗木美和 (名東), 石原多り香 (北高), 水野麻希 (南山) |
| 16 | 1992 (平成4) | 1 | 3 | 1 | 5 | 磯野弘明 (L), 広野由利子 (明和), 三村明恵 (菊里), 神谷真弓 (昭和), 早川文啓 (名東) |
| 17 | 1994 (平成6) | 1 | 3 | 1 | 5 | 坂部武男 (L), 神原奈緒 (千種), 成瀬雅重 (名東), 長谷川千夏 (桜台), 茂品正樹 (南山) |
| 18 | 1996 (平成8) | 1 | 3 | 1 | 5 | 勝田慶 (L), 阪田綾子 (菊里), 佐竹みゆき (菊里), 藤田麻悠子 (名東), 武田典久 (旭丘) |
| 19 | 1998 (平成10) | 1 | 3 | 1 | 5 | 林孝之介 (L), 石戸谷愛 (菊里), 内海真穂 (旭丘), 黒田英佑 (東海), 水野優子 (名東) |
| 20 | 2000 (平成12) | 1 | 3 | 1 | 5 | 北川清晶 (L), 白鷺 (名東高校), 藤井愛子 (桜台), 山岡正明 (明和), 小塚麻耶 (中央大付) |
| 21 | 2002 (平成14) | 1 | 3 | 1 | 5 | 加藤理絵 (L), 今井香織里 (名東), 藤田久美子 (南山), 箕浦薫 (明和), 山中綾子 (菊里) |
| 22 | 2004 (平成16) | 0 | 4 | 1 | 5 | 林恵理子 (L), 伊藤桃子 (天白), 飯田美奈 (名城大付), 綿沼恵里衣 (名東), 奥田美樹 (桜台) |
| 23 | 2006 (平成18) | 1 | 3 | 1 | 5 | 伊藤薫 (L), 森本健介 (名東), 友松美和子 (菊里), 水野江美 (千種), 宮沢依里 (桜台) |
| 24 | 2008 (平成20) | 2 | 2 | 1 | 5 | 永井年彦 (L), 中田雄人 (明和), 鬼頭恵美 (桜台), 木村直史 (菊里), 中村円 (名東) |

ロサンゼルスから名古屋へ

From Los Angeles to Nagoya

| 回 No. | 年/Year | 男/M | 女/F | 引率 Leader | 計 Total | 氏名/Name |
|----------|-------------|-----|-----|--------------|------------|---|
| 1 | 1961 (昭和36) | 2 | 2 | 1 | 5 | Mr. Gall E. Carr (L), Mr. Douglas C. Purdy, Mr. Ronald Warren, Ms. Kathleen Finnegan, Ms. Ruth Markowitz |
| 2 | 1963 (昭和38) | 2 | 2 | 1 | 5 | Ms. Melvin L. Barlow (L), Ms. Nancy Hanke, Mr. David Lassen King, Mr. Charles Palmer, Ms. Natalie Christine Strombeck |
| 3 | 1965 (昭和40) | 3 | 8 | 1 | 12 | Ms. Ikuko Kato (L), Ms. Kathy Bray, Ms. Karen Kleiner, Ms. Carolyn Ferkel, Ms. Randa Turpin, Ms. Terry Ann Courter, Ms. Cynthia Icardi, Mr. Eric Oborski, Mr. George Isted, Mr. Arthur Singer, Ms. Julia Suzumoto, Ms. Linda Nelson |
| 4 | 1967 (昭和42) | - | - | - | - | 中止 (Cancelled) |
| 5 | 1969 (昭和44) | 2 | 2 | 1 | 5 | Mr. Dentler Erdmann (L), Ms. Nancy Linda Dassoff, Mr. Frank D. Hobbs, Mr. Jay Kenneth Kouba, Ms. Tanda Soker |
| 6 | 1971 (昭和46) | 2 | 2 | 1 | 5 | Mr. George Sarandos (L), Ms. Eleanor Kattai, Ms. Christina Latter, Mr. Rudy Rodriguez, Mr. Alan Shusterman |
| 7 | 1973 (昭和48) | 2 | 2 | 1 | 5 | Ms. Kathryn White (L), Mr. John Makarewich, Mr. Jeffrey Aguilar, Ms. Lidia Wasylsyn, Ms. Ann Marie Hroschkoski |
| 8 | 1975 (昭和50) | 1 | 3 | 1 | 5 | Mr. Nestor Wasylsyn (L), Ms. Randi Tahara, Ms. Lisa Nimura, Ms. Sandra Tice, Mr. John Brooks |
| 9 | 1977 (昭和52) | 0 | 4 | 1 | 5 | Ms. Dian Perkins (L), Ms. Martha Hernandez, Ms. Nancy Hirata, Ms. Nikki Naccari, Ms. Barbara Dace |
| 10 | 1979 (昭和54) | 0 | 4 | 1 | 5 | Dr. E. Jules Mandel (L), Ms. Julie Shimabukuro, Ms. Diana Deming, Ms. Tracy Kawano, Ms. June Nakaoka |
| 11 | 1981 (昭和56) | 1 | 3 | 1 | 5 | Ms. Gertrude A. Mandel (L), Mr. Kirby L. Johnson, Ms. Priscilla Simental, Ms. Christine Hryciw, Ms. Jacquelyn B. Cooper |
| 12 | 1985 (昭和60) | 2 | 2 | 1 | 5 | Mr. Edward Patrick Hartnett (L), Mr. Martin Spicer, Mr. Michael McMillan, Ms. Karin Gornick, Ms. Margarita Nafpaktitis |
| 13 | 1987 (昭和62) | 2 | 2 | 1 | 5 | Mr. Bud Calloway (L), Mr. Christopher Rasmussen, Mr. Stephen Riga, Ms. Claudia Rodriguez, Ms. Kennis Akemi Furuya |
| 14 | 1989 (平成元) | 1 | 3 | 1 | 5 | Mr. William Adams (L), Ms. Laura Duff, Ms. Melissa Guevara, Ms. Estela Zuniga, Mr. Aaron Tanaka |
| 15 | 1991 (平成3) | 1 | 3 | 1 | 5 | Ms. Kelorah Franklin (L), Ms. Patrice Benton, Ms. Rochelle Yoshida, Mr. Jeff Flood, Mr. Alfred Frajio |
| 16 | 1993 (平成5) | 2 | 2 | 1 | 5 | Ms. Adele Bloom (L), Mr. Matthew D. Nickens, Mr. Gabriel R. Ritter, Ms. Judith Mendoza, Ms. Melanie Pellerin |
| 17 | 1995 (平成7) | 2 | 2 | 1 | 5 | Ms. Harriet Furuya (L), Ms. Heidi L. Chavez, Ms. Jennifer M. Lopez, Ms. Deanna Nagai, Mr. Philip B. Davis |
| 18 | 1997 (平成9) | 1 | 3 | 1 | 5 | Mr. Larry F. Davidson (L), Ms. Theresa E. Bowen, Ms. Ellen Malin, Mr. Felix Karp, Mr. Sergio Kristen Perez |
| 19 | 1999 (平成11) | 2 | 2 | 1 | 5 | Mr. James Cardello (L), Ms. Andrea E Parra, Mr. Ryan Takasugi, Ms. Kandee Y. Aguilera, Mr. Jason Wilson |
| 20 | 2001 (平成13) | 2 | 2 | 1 | 5 | Ms. Ajuana Neal (L), Mr. Riley Karp, Ms. Erika Schmidt, Ms. Lara Takasugi, Mr. Scott Tamura |
| 21 | 2003 (平成15) | 2 | 2 | 1 | 5 | 中止 (Cancelled) |
| 22 | 2005 (平成17) | - | - | - | - | 中止 (Cancelled) |
| 23 | 2007 (平成19) | 2 | 2 | 1 | 5 | Dr. Caren Rich (L), Mr. Mick Raskin, Mr. Jesse Wright, Ms. Tara Dergigorian, Ms. Yotzelin Cervantes |
| 24 | 2009 (平成21) | 2 | 2 | 1 | 5 | Mr. Steven Perez (L), Mr. Zachary Nelson, Ms. Stephanie Carrillo, Ms. Karina Guzman, Mr. Rodney Witherspoon |

* L = 引率 (Leader)

名東高校への英語講師の招聘

Invitation of English instructors to Nagoya City Meito Senior High School

名古屋市立名東高等学校は、昭和59年（1984年）に開校し、愛知県内で初めて英語科を設置した。同校には、ロサンゼルスからランスカ（ロサンゼルス名古屋姉妹都市委員会）を通じて講師が招聘され、英語科及び普通科において英語による授業が行われている。

今までロサンゼルスから招聘された講師は下表のとおりである。

Nagoya City Meito Senior High School was opened in 1984 and was the first school in Aichi Prefecture to install an English department. The school invites English instructors from Los Angeles, via LANSCA (the Los Angeles-Nagoya Sister City Affiliation), to teach classes in English in the school's English department as well as in the ordinary curriculum.

The English instructors invited from Los Angeles to date are as listed below.

M=男、F=女

| 講師氏名/Name | 性別/Sex | 勤務期間/Term |
|--|--------|--------------|
| ディビッド・ロバート・ワトソン David Robert Watson | M | 1984-1985 |
| エイミー・リタ・ルイス Amy Rita Lewis | F | 1985-1990 |
| ゲイル・ロビン・ネテルズ Gail Robbin Nettels | F | 1986-1988 |
| ディビッド・アーサー・ポマティ David Arthur Pomatti | M | 1986-1992 |
| ジュリオ・ビクター・オルティズ Julio Victor Oritz | M | 1988-1990 |
| ロナルド・レスター・ゴールド Ronald Lester Gold | M | 1990-1991 |
| レイモンド・ミード・グラント Raymond Mead Grant | M | 1991-1993 |
| リン・ジョイ・ハービー Lynn Joy Harvey | F | 1992-1994 |
| ポール・ケネス・ビンフォード Paul Kenneth Binford | M | 1992-1994 |
| バレリー・コーケン・ゼルニック Valerie Koken Zelnick | F | 1993-1995.1* |
| ルイス・アンドレ・ブティ Louis Andre Boutee | M | 1994-1996 |
| ロバート・トッド・ブランウィン Robert Todd Brunwin | M | 1994-1996 |
| メアリー・フランセス・デリバプレイ Mary Frances Deriberprey | F | 1995-1997 |
| パトリア・リー・アレン Patricia Lee Allen | F | 1996-1998 |
| エリック・アドリオン・リー Eric Adrion Lee | M | 1996-1998 |
| ジョセフ・マイケル・シッキ Joseph Michael Sich | M | 1997-1999 |
| ジョーン・ルイス・アングリン Joan Louis Anglin | F | 1998-2000 |
| ピーター・ダニエル・クック Peter Daniel Cook | M | 1998-2000 |
| ローラ・シコラ Laura Sicola | F | 1999-2001 |
| ラモナ・ギブソン Ramona Gibson | F | 2000-2002 |
| クイン・ギブラン・ダーンバーガー Quinn Gibran Dirnberger | F | 2000-2002 |
| ダグラス・シェルトン・マリOTT Douglas Chelton Marriott | M | 2001-2003 |
| クリスティーナ・エピンク・サネス Kristina Eppink Sunness | F | 2002-2004 |
| パリジーン・ダドラス Paryjein Dadrass | F | 2003-2005 |
| ロバート・バダール Robert Badal | M | 2004-2006 |
| リリアナ・コルテス Liliana Cortez | F | 2005-2007 |
| ピエーロ・カルリーニ Piero Carlini | M | 2006-2008 |
| スティーブン・ツヨシ・イシイ Stephen Tsuyoshi Ishii | M | 2007-2009 |
| ロナルド・ター Ronald Taw | M | 2008-2010 |
| ティモシー・シュロッサー Timothy Tosh Schlosser | M | 2009- |

*途中帰国

名古屋の中のロサンゼルス Los Angeles in Nagoya

ロサンゼルス市との友好交流を記念するものや場所などについて紹介する。

○ロサンゼルス広場（中区）

名古屋市の都心である栄地区を南北に伸びる久屋大通公園には、姉妹友好都市提携を記念した4か所の「姉妹友好都市記念広場」があり、各都市から贈られたモニュメントが設置され、市民の憩いの場所になっている。

ロサンゼルス広場はその一つであり、ここにはロサンゼルス市から贈られた4つのモニュメントが設置されている。

●ロサンゼルス石（1977年寄贈）

中部カリフォルニア産「アラバマ丘陵の石」で、約1億8千万年前のものと言われている。

●フレンドシップパターンズ（1979年寄贈）

カリフォルニアの有名な作家、ドラ・デ・ラリオスの作品で、姉妹都市提携20周年を記念して贈られた。コンクリート製の壁画タイル。

●マンズシアターズプレート（1984年寄贈）

ハリウッドの有名な映画館、グローマンズ・チャイニーズ・シアター前庭にあるスターの手形、足形、サインなどのプレートを複製したもので、姉妹都市提携25周年を記念して贈られた。名古屋にはマリリン・モンローやクラーク・ゲーブルなどの複製が贈られた。モニュメント上部のワシの彫刻はアメリカの国鳥であるハクトウワシを形取っている。

●ウォーク・オブ・フェイム（1990年寄贈）

ハリウッドにある有名な観光スポット「ウォークオブフェイム（有名人の道）」の複製で、姉妹都市提携30周年記念として贈られた。名古屋市に贈られた星型にはオードリ・ヘップバーンやシルベスター・スタローンなど25人の有名人の名前が刻まれている。

○名古屋市国際交流展示室（中区）

名古屋市役所東南に位置する名古屋市公館地下1階には、ロサンゼルス市をはじめとする姉妹友好都市からの訪問団から贈られた記念品が展示されている、国際交流展示室が開館している。ここではロサンゼルス市の鍵や先住民の民芸品など、貴重な資料を見る事ができる。



エンゼル像
Angel

In this section, the commemorative gifts and sites in Nagoya, which are associated with the friendship and exchanges between Los Angeles and Nagoya, are shown.

○ Los Angeles Plaza (Naka-ku)

Hisaya-odori Park, spreading North and South through the inner-city Sakae in Nagoya, has four sister city commemorative squares, in which the monuments sent from each sister city are located. The park is a place of recreation and relaxation for the people of the city.

Los Angeles Plaza is one of the sister city squares, in which four monuments gifted from Los Angeles City are placed.

● Los Angeles Rocks (presented in 1977)

The rocks came from the Alabama Hills of central California, believed that they were formed 180 million years ago.

● Friendship Patterns (presented in 1979)

A work of a famous artist in California, Dora De Larios, it was donated in commemoration of 20 years of the Nagoya-Los Angeles Sister City Affiliation. Wall painting tiles of concrete.

● Mann's Chinese Theater Plates (presented in 1984)

Replicated plates of Hollywood movie stars' handprints, footprints and autographs in the forecourt of the world-famous Grauman's Chinese Theatre, they were given to commemorate the 25th anniversary of the sister city affiliation. Marilyn Monroe and Clark Gable are ones of stars whose replicated plates were given to Nagoya. A sculpture of the bald eagle, the national bird of the United States perches on the top of the plate-monument.

● Walk of Fame (presented in 1990)

Replica of the Walk of Fame, a famous sightseeing spot in Hollywood, was given to Nagoya commemorate the 30th anniversary of the sister city affiliation with Los Angeles. The stars of 25 big names including Sylvester Stallone and Audrey Hepburn are seen on the road.

○ Nagoya International Exchange Exhibition Room (Naka-ku)

The International Exchange Exhibition Room is open on the first basement level of the Nagoya Civic Reception House located southeast of the City Hall, where gifts given to Nagoya by the delegations from the sister cities are exhibited. A Key of the Los Angeles City, crafts of Native Americans and others



フレンドシップ・パターンズ
Friendship Patterns

○名古屋国際センター（中村区）

名古屋国際センターの5階の第1会議室横の待合ロビーに、姉妹都市提携40周年を記念して贈られた、絵画「ロサンゼルス表情」が展示されている。

○鶴舞中央図書館（昭和区）

鶴舞中央図書館の入口に、姉妹都市提携45周年を記念して贈られた、「エンゼル像」が展示されている。ロサンゼルス市のシンボルであるエンゼルに、ロサンゼルス市の芸術学校の生徒たちによって、名古屋をイメージしたデザインが描かれている。

are displayed.

○ Nagoya International Center (Nakamura-ku)

A painting titled "Expression of Los Angeles", which was presented to Nagoya from Los Angeles in commemoration of the 40th sister city affiliation anniversary, is exhibited in the waiting room next to the meeting room 1 on the 5th floor.

○ Tsuruma Central Library (Showa-ku)

Angel is a symbol of Los Angeles and a statue of an angel was sent to Nagoya to celebrate 45 years of the Nagoya-Los Angeles Sister City Affiliation. It is displayed at the entrance of the Tsuruma Central library. Art school students in Los Angeles painted their image of Nagoya on the angel.



マンズ・チャイニーズ・シアター・プレート
Mann's Chinese Theater Plates



ロサンゼルス石
Los Angeles Rocks



ウォーク・オブ・フェイム
Walk of Fame

主な記念品 Mementos

名古屋からロサンゼルスへの記念品 (From Nagoya to Los Angeles)

| | | |
|-------------|---------------------------------|--|
| 1960 (昭和35) | ユリの球根 | Lily Bulbs |
| | みこし | A Mikoshi Float |
| | 金鯨一対 | A pair of replica Golden Shachi |
| 1961 (昭和36) | ポスター23点及び小中学校生徒絵画 | Pictures painted by elementary and junior high school students, and twenty three posters |
| | 日本画「極楽鳥花」 | Japanese painting entitled "The Bird of Paradise" |
| 1962 (昭和37) | 書10点 (ロサンゼルス二世週祭書道展参加) | Ten pieces of calligraphy (exhibited at the Nisei Week Festival calligraphy exhibition) |
| 1964 (昭和39) | 児童画77点 | 77 children's paintings |
| 1965 (昭和40) | 平安時代の衣冠束帯 | An ikansokutai set (the costume of a Shinto Priest from the Heian Period) |
| 1966 (昭和41) | 石灯籠 | A stone lantern |
| 1968 (昭和43) | 児童画100点 | 100 children's paintings |
| | 原寸大の鯨模型 (駅前商店街より) | A full scale replica of the Golden Shachi (from the Nagoya Station Shopping Mall) |
| 1969 (昭和44) | 茶席 (吉田莞文寄贈) | A tea house (presented by Mr. Gyobun Yoshida) |
| 1970 (昭和45) | サツキ300本 | 300 azaleas |
| | 雪見灯籠 (名古屋東南ロータリーより) | A stone lantern (from the Nagoya South East Rotary Club) |
| 1971 (昭和46) | ロサンゼルス地震見舞金3,000ドル | 3,000 dollars as an expression of sympathy for the Los Angeles earthquake |
| 1976 (昭和51) | 銀の茶釜 (長谷川一望寄贈) | A silver kettle (made by Ichibosai Hasegawa) |
| | 菊化石 (白木孝一寄贈) | A chrysanthemum fossil (presented by Koich Shiraki) |
| | 大和絵2点 (林雲峰寄贈) | 2 Yamato-e paintings (presented by Umpo Hayashi) |
| | 円空仏グラフィック作品41点 (中部クリエイターズクラブ寄贈) | 41 graphic art works (presented by Chubu Creators Club) |
| 1979 (昭和54) | 茶運び人形 (七代目玉屋庄兵衛作) | A mechanical tea serving doll (made by Shobei Tamaya VII) |
| | 日米文化会館建設資金寄付金200万円 | Contribution of 2 million yen for the construction of the Japanese American Center for Culture & Community) |
| | 鉄砲ユリ球根1,000個 | 1,000 white trumpet lily bulbs |
| 1981 (昭和56) | 置時計 | A clock |
| 1984 (昭和59) | 時計塔 (LA 市役所前) | A clock tower (in front of Los Angeles City Hall) |
| 1987 (昭和62) | 地震見舞金 (50万円) | 500,000 yen as an expression of sympathy for the earthquake |
| 1989 (平成元) | ミニからくり山車「河水準」 | Kasuishu- a small float with a mechanical doll on top |
| 1992 (平成4) | 暴動被害見舞金300万円 | 3 million yen as an expression of sympathy for the riots |
| 1993 (平成5) | 雪見灯籠 | A stone lantern |
| 1994 (平成6) | ノースリッジ地震見舞金100万円 | 1 million yen as an expression of sympathy for the Northridge earthquake. |
| | からくり仕掛けの壁掛時計 | Karakuri wall clock |
| 1998 (平成10) | 全米日系人博物館新館建設への寄付金1万ドル | Contribution of 10,000 dollars for the construction of the new Pavilion of the Japanese American National Museum |
| 1999 (平成11) | 大型視聴覚機器一式 (ロサンゼルス子供病院) | Audio visual equipment (Children's Hospital, Los Angeles) |
| 2004 (平成16) | ファインセラミック製金鯨像1基 | A statue of Golden dolphin made of fine ceramics |
| 2009 (平成21) | 有松絞振袖 | Arimatsu Shibori Furisode. |

ロサンゼルスから名古屋への記念品 (From Los Angeles to Nagoya)

| | | |
|-------------|--|---|
| 1959 (昭和34) | 伊勢湾台風の救援物資と義援金約1,100万円 | Relief items and a relief fund of approx. 11 million yen for the Ise Bay Typhoon |
| 1961 (昭和36) | 花の種子 | Flower Seeds |
| 1962 (昭和37) | ロサンゼルス・ドジャーズから中日ドラゴンズへホームプレート | A home plate from the Los Angeles Dodgers to the Chunichi Dragons |
| 1963 (昭和38) | 医学書 (名古屋市大へ) | Medical Books (to the Nagoya City Univ.) |
| 1966 (昭和41) | 10万円 (セーター等を購入し、名古屋市若葉寮へ寄贈) | 100,000 yen (presented to the Nagoya City Wakaba Dormitory to purchase sweaters, etc) |
| 1968 (昭和43) | 児童用教科書約15,000冊 | About 15,000 children's textbooks |
| 1970 (昭和45) | ロサンゼルス官庁街模型 | A model of the Los Angeles Civic Center |
| 1971 (昭和46) | ロサンゼルス館 (東山動物園・1995年2月廃館) | Los Angeles Pavilion (in Higashiyama Zoo)(dismantled in February, 1995) |
| | バラ100本 | 100 roses |
| 1973 (昭和48) | ロサンゼルス児童によるトーテムポールとインディアン・ティーピー | A totem pole and an indian teepee made by children from Los Angeles |
| 1974 (昭和49) | アメリカン・スウィート・ガムの種子 | American sweet gum seeds |
| 1975 (昭和50) | カリフォルニア・ファン・パームの種子 | California fan palm seeds |
| 1977 (昭和52) | ロサンゼルス石 (久屋大通公園) | Los Angeles Rocks (in Hisaya-odori Park) |
| 1979 (昭和54) | 彫刻壁画「フレンドシップ・パターンズ」 (久屋大通公園) | Carved wall paintings called "Friendship Patterns" (in Hisaya-odori Park) |
| 1981 (昭和56) | ロサンゼルス創立200周年記念コイン | A coin in commemoration of the 200th anniversary of the foundation of Los Angeles |
| 1984 (昭和59) | マンズ・シアター・プレート (久屋大通公園) | Mann's Theater Plates (in Hisaya-odori Park) |
| 1990 (平成2) | ウォーク・オブ・フェイム (久屋大通公園) | Walk of Fame (in Hisaya-odori Park) |
| 1994 (平成6) | アメリカ先住民の民芸品4点 (ロープ、ドラムとスティック、陶器の壺、フルート) (名古屋市民館) | American folk artifacts- a manta (robe), a drum and a beater (drum stick), a vase, and a native American spirit flute (in City of Nagoya Civic Reception House) |
| 1995 (平成7) | 阪神淡路大震災への救援物資及び義援金2,415ドル | Relief items and a relief fund of 2,415 dollars for the Hanshin-Awaji Earthquake |
| 1999 (平成11) | 絵画「ロサンゼルス表情」(デヴィッド・パーク、ローランド・ミラー作) | Paintings entitled "Expressions of Los Angeles" by Roland Miller and David Burke |
| 2004 (平成16) | グラスファイバー製エンゼル像1基 | An angel statue made of glass fiber |
| 2006 (平成18) | 名古屋城本丸御殿復元記念プレート | Commemorative plate for the restoration of the Hommaru Palace at Nagoya Castle |
| 2010 (平成22) | タイル画「戯れの天使」 | Tile painting "The Frolicking Angel" |

動物交換

Animal exchanges

名古屋からロサンゼルスへ From Nagoya to Los Angeles

| 年度/Fiscal Year (*) | 動物名 | Animal | 数/No. |
|--------------------|-----------|---------------------------|-------|
| 1964 (昭和39) | タヌキ | Raccoon Dog | 2 |
| 1965 (昭和40) | タヌキ | Raccoon Dog | 2 |
| | カンムリクロザル | Celebes Crested Macaque | 1 |
| 1968 (昭和43) | オオサンショウウオ | Japanese Giant Salamander | 2 |
| | マムシ | Mamushi (Snake) | 2 |
| 1969 (昭和44) | ナベヅル | Hooded Crane | 2 |
| 1970 (昭和45) | ヨウスコウワニ | Chinese Alligator | 2 |
| 1976 (昭和51) | ニホンカモシカ | Japanese Serow | 2 |
| 1979 (昭和54) | ニホンカモシカ | Japanese Serow | 2 |
| | クマタカ | Mountain Hawk Eagle | 2 |
| 1980 (昭和55) | ニホンカモシカ | Japanese Serow | 1 |
| 1987 (昭和62) | ニホンカモシカ | Japanese Serow | 2 |
| 1988 (昭和63) | ニホンカモシカ | Japanese Serow | 1 |

ロサンゼルスから名古屋へ From Los Angeles to Nagoya

| 年度/Fiscal Year (*) | 動物名 | Animal | 数/No. |
|--------------------|-----------|----------------------|-------|
| 1965 (昭和40) | アメリカビーバー | American Beaver | 3 |
| 1967 (昭和42) | ダマシカ | Fallow Deer | 10 |
| | アメリカビーバー | American Beaver | 2 |
| 1968 (昭和43) | アナコンダ | Anaconda | 1 |
| | キングスネーク | King Snake | 1 |
| | アメリカアナグマ | American Badger | 3 |
| 1970 (昭和45) | カラカル | Caracal | 2 |
| | ジャングルキャット | Jungle Cat | 2 |
| | リビアヤマネコ | Libyan Wildcat | 2 |
| 1972 (昭和47) | マナヅル | White-Naped Crane | 2 |
| 1973 (昭和48) | スナドリネコ | Fishing Cat | 1 |
| 1976 (昭和51) | シロイワヤギ | Rocky Mountain Goat | 2 |
| 1980 (昭和55) | ドールシープ | Dall's Sheep | 3 |
| | ハウカンチョウ | Curassow | 2 |
| 1981 (昭和56) | キバシカササギ | Yellow-billed Magpie | 3 |
| 1987 (昭和62) | ドールシープ | Dall's Sheep | 2 |
| 1990 (平成2) | アメリカドクトカゲ | Gila Monster | 2 |

*年度… 4月1日～3月31日

Fiscal year… April 1–March 31

名古屋・ロサンゼルス姉妹都市提携50周年記念特別講演会

「ロサンゼルス地域協議会について考えよう」

開催日時 平成21年7月17日(金) 午後2時00分～3時30分

開催会場 名古屋市公館 1階 レセプションホール

主催 名古屋市、名古屋姉妹友好都市協会

Nagoya Los Angeles Sister City Affiliation 50th Anniversary Commemorative Seminar

“Let’s study about the Neighborhood Councils of Los Angeles”

Date & Time: 2:00 p.m.–3:30 p.m. on Friday, 17th July, 2009

Venue: City of Nagoya, Civic Reception House, 1st floor, Reception hall

Hosts: Nagoya City and Nagoya Sister Cities Association

講演①：ロサンゼルス市地域権限委議長

ボン・ハン・キム氏

Lecture 1: Mr. BongHwan Kim, General Manager of the Department of Neighborhood Empowerment

私は男性ですから、女性ほどあまり年齢のことは気にしませんが、ただ今、両市の姉妹都市提携50周年というお話をお聞きし、私はそれよりも1歳年上ということを紹介に加えさせていただきたいと思います。

(1) 地域協議会の歴史的背景

まず初めに、地域協議会の歴史的な背景と、今日に至るまで、どのように進化してきたかということについて、皆さまにお話ししていきたいと思います。

1980年代後半から1990年代にかけての時代は、ロサンゼルス市の市政にとって非常に激しい時代でした。例えば、ロドニー・キング (Rodney King) 襲撃事件がありましたけれども、この中で覚えておられる方はどれぐらいいらっしゃるでしょうか。

このロドニー・キング襲撃事件などで世界じゅうに有名になったロサンゼルス暴動は、アメリカの暴動の歴史の中でも、特にその暴力性の高いものとして歴史に名をとどめるこ

とになってしまいました。同時に経済の損失額にして10億ドル、そして59人の貴重な人命が失われるという悲惨な事件でした。

当時の市長を務めていたのは、アフリカ系アメリカ人として最初にアメリカの大都市の市長になったということで世界的にも有名になったトム・ブラッドレー (Tom Bradley) 氏でしたけれども、この暴動の頃、彼は70代で、市長としては4期目を務めているその途中での事件でした。ですから、多くのロサンゼルス市民の中には、高齢で長い間市長を務めていたという事実もあり、彼に強いリーダーシップを求めるのは無理なのではないかといった声も挙がっていました。

そこで新しく市長に就任したのが、共和党選出の有力なビジネスマンであるリチャード・リオダン (Richard J. Riordan) 氏です。彼が選挙のときにスローガンとして掲げたのが「ロサンゼルス改革するだけの強い精神でもってやっていく」というものでした。

それと同じ頃に、ロサンゼルス憲章 (City Charter) の改正の議論が行われるようになりました。また、当時、市政に満足していない人がロサンゼルス市民の中では非常に多かったものですから、市民の実に3分の1が、ロサンゼルス市から分離して自治権を持ってやっていきたい、つまり、ロ



名古屋・ロサンゼルス姉妹都市提携50周年記念講演会の様子

Nagoya Los Angeles Sister City Affiliation 50th Anniversary Commemorative seminar

サンゼルス市が自分たちのニーズに十分にこたえていないので、分離活動を行っていかうという人たちの数が増えたのも、このころです。

(2) チャーターの改正

これが、先ほど申し上げたロサンゼルス憲章の改正の内容です。

まず、市長に対しては、任期に制限を設けることにしました。これは、任期は2タームで、年限にして8年ということです。それまでは市長の権限がそれほど強くなかったわけですが、この改正によって、それが強化されました。

例えば、各局の局長を任命する権限は、従前は市議会に与えられていましたけれども、改正により、市長に与えられることになりました。

また、ロサンゼルス市警の長官の任期も、市長と同様に制限が与えられました。

今日の本題である地域協議会が発足したのも、この憲章の改正が発端になりました。

そして、ほかに市議会を拡大したらどうかという意見がありました。それについては有権者から拒否されて、政治家の数は増やさない方向に進みました。

(3) 地域協議会の目標

次は、地域協議会の広義の意味での目標をお示ししています。

憲章には、ロサンゼルス市民が必要とすることは何でもやっいていこうということがうたわれていますけれども、特にここでリストアップされているのは、地域協議会を設けることによって達成していこうという、三つの項目です。

地域協議会の一番大きな役割は、できるだけ多くの市民を市政に関与させることです。ロサンゼルス市のみならず、アメリカ全体に言えることですが、現在は政治的な無関心が広がっていて、皆さんがなかなか選挙に行ってくださらない。実際に市政でどういうことが起こっているのかということに対して「われ関せず」の姿勢をとる人が非常に多いので、そういったことに対応していくための地域協議会であるということです。

(4) 目標達成の指標

こちらは、これをもって地域協議会が成功しているかどうかを量っていこうという、目標達成の指標です。この指標は、南カリフォルニア大学が4年の月日を費やして研究したもので、これらのものがしっかりとそろえば、地域協議会は成功といえるであろうということで、参加、政策などの協議・提言、権限委譲とあります。

権限委譲のところには、コミュニティーのつながりを強化することで信頼を醸成し、行政の効率化を高めると書いてあります。恐らくこれが地域協議会の一番やりがいのあるところではないか、夢の持てるところではないかと、私は考えています。

地域協議会は、発足してまだ10年たつか、たたないかというところ。一方、ロサンゼルス市の市政は、発足して200年の歴史を持っているわけですから、ロサンゼルス市にとって地域協議会はまだまだ赤子であると言えるのではないかと思います。

なお、私ども地域権限委譲局は、地域協議会のさまざまな活動のサポートを行っている組織です。

(5) 地域協議会の変遷

歴史の変遷を見ていただくと分かりますように、地域協議会は包括的なシステムプランを具体化するまでに1年かかってしまいました。

現在は、89の地域協議会が認定されています。なお、ロサンゼルス市は、人口が400万人、面積はおよそ14万5,000平米です。

それぞれの地域協議会に対しては、5万ドルの交付金が交付されます。その5万ドルの予算の主な使い道は三つあります。

まず一つは、間接費などの事務費をこの交付金を基に支払っていきます。

また、この活動に対していろいろな普及活動を行っていくうえでのコストは、この予算内から支払われることとなります。

そして、市を改善していく美化運動も行っていますので、それに対してもこの予算を使っていきます。いま申し上げた三つの活動を、地域協議会を通して会員の方々がやっているわけです。

(6) 地域協議会の役割

このようにご説明しますと、市政に関与するNPOのようなものだなという感覚を持っていただけるのではないかと思います。地域協議会がこうした活動を進めていくうえで、自分たちのいわゆるキャパシティ・ビルディング（能力の構築）を行っていかなければなりません。私ども地域権限委譲局の役割は、その際のお手伝いをするものです。

これらの地域協議会の活動に対して理事会があり、理事長を選出していくわけですが、理事の数はおよそ1,500名ほどです。

(7) 地域権限委譲局の役割

ここに書かれているのは、私ども地域権限委譲局の役割です。私どもは地域の皆さま方にさまざまなサポートをしなければならないかもしれませんが、スタッフの数は40名です。それで400万人の市民の皆さんにご奉仕しているわけですから、当然、私どもが抱えている使命から考えると数が少ないことはお分かりいただけるかと思います。

(8) 市政府の役割

これが地域協議会を行っていくうえでの行政の役割です。先ほどから申し上げている地域協議会は、地域に協議会を設

けて、できるだけ多くの人に市政に参加してもらおうと努力していることは間違いありません。けれども、それだけではなく、このような組織を持つことによって、人々の協力態勢を高めて市政を変えていこう、人々の声を反映し提言をいただくことによって協力関係を高め、さらに市政を変えていこうというのが、地域協議会の役割であると考えています。

(9) 地域協議会の能力増強

こちらに、地域協議会の抱えているさまざまな問題を挙げています。地域協議会はまだ新しい団体で、現状は発展途上の団体であると言っても過言ではないと思います。

地域協議会の主な目的は、できるだけ多くの人々に市政に参加していただくための普及活動であるわけですが、そうした活動を続けていくうえで、どうしてもその理事やリーダーの方が、多くのいろいろな方々をまとめて協力態勢をつくり、問題を解決していかなければならない。それは非常に大変なことであることも、同時に事実ではないかと思えます。

また、ときにはあまのじゃくな人がいて、ある問題に対してわざと反対するような、地域協議会を運営していくうえでの障害があっても、何とかわかまりを解いてビジネスを展開していけるような能力づくりを、これから行っていかなければならないのが、地域協議会にとっての一番の大きな問題ではないかと思っています。

(10) 多様性の反映

市民参加ということを大きくうたっていますけれども、そこにもやはり大きな問題が発生します。なぜなら、これにも政治が当然絡んでくるわけですが、政治はどうしても収入のある人、知識レベルの高い人のほうに偏ってしまう傾向があるからです。

(11) 権限委譲の革新

ここには、権限委譲を行っていくうえでの革新ということで、ロサンゼルス市が達成した内容がいろいろリストアップされています。

地域協議会を通して、できるだけ多くの住民やステークホルダーに市政の中へ参加していただくよう努力しているわけですが、その努力の一環として、市長が8か月にわたる市の予算の「インプット・プロセス」というものを行いました。

これは、市の予算について地域協議会の会員の皆さんからさまざまなインプットをいただき、そのインプットを参考にしながら、その情報を市議会のほうに伝える、つまり、住民の声をできるだけ多く市政に反映させるために、そのインプットを市議会のほうに伝えるというプロセスです。これも地域に対する権限委譲の革新の一つのよい例であると考えています。

もう一つ、私どもが今後やらなければならないこととして計画しているのは、複数の地域協議会を集めた大会を開いていくようなイベントです。

これは、市全体の地域協議会が集まってさまざまな方針を語り合い、そして市全体を改善していこうというものです。しかしながら、現状は地域協議会の中の市全体のレベルでの大会は、まだ開かれていません。

ひと言に地域協議会といっても、それぞれ、そのレベルとか、いろいろな意味で多様性がある、ばらばらな状態ですから、市全体のレベルでの大会は開けずに、今のところはその地域の問題に取り組んでいる状態にとどまっていて、市全体で取り組んでいるようなレベルではありません。

もう一つ、地域協議会の役割としては、市政のサービスがいかにか効率よく市民に提供されているかということモニターする役割があります。例えば、歩行者道路がきちんと補修されているか、ごみの回収や水道および電気などの公益サービスなどが効率的に行われているかどうかについて、しっかりとモニターして、その効率化を図るという役割を地域協議会は示しています。

このように、市政や市のサービスを改善するためのツールについて、いささかご紹介しましたが、そのツールの中でも私が一番大きなものであると思っているのが、MOU (Memorandum of Understanding)、すなわち覚書といわれるものです。

これは、市の部署と地域協議会との間の協定で、この覚書をもってこの部署と地域協議会は、こういう関係構築をしていくということが、この覚書の中にうたわれています。

その内容のほとんどがポリシー関連のものになりますけれども、例えば、その部署の中で方針の転換があった、部内でこういう変化があったという場合には、それを「早期通知システム」(Early Notification System)に基づいて、あらかじめ地域協議会のほうにお知らせします。

そうすることで、地域協議会の方々は、それが市政に反映される前に早く情報を持つことによって、自分たちの意見を市政のほうにより反映させることができることになります。

(12) 市当局の地域協議会に対する見解

地域協議会の一番重要なところは、地域協議会ができるだけ多くの人たちに対して、その普及活動を行い、その地域を本当に代表する声になることであると、私は考えています。そうすることで、地域協議会の付加価値自体も高めることができるわけです。

しかし現状は、ロサンゼルス市のどの一部署をとってみても、彼らが人々のニーズをしっかりとらえて、それに対して行動ができてきているかといえば、必ずしもそうではありません。コミュニティの皆さんが考えておられる期待と、われわれが実際に行っている行為の間には、どうしてもギャップがあります。

ですから、本当にコミュニティの方々が望んでおられる期待をすくい上げるのが、地域協議会の役割であると思っています。

もし、一つの部署がそれに抵抗すれば、私はほかの部署も追従すると思っていますので、そのような役割をしっかりと

果たしていくことが重要です。

(13) 地域協議会と市当局との協力

地域協議会が能力を構築して成功していくためには、いろいろな側面があると思いますが、特に人的側面に依存するところが多いと考えています。

先ほど1,500名の理事がいると申し上げましたが、それに加えて、また多数のボランティアの方々がおられます。こうした方々が協力することで、市政が効率よく、さまざまな多様性を反映して、成功裏に運営していくことができるわけです。

特にボランティアの力は非常にパワフルです。非常に創造性に富むアイデアとか、コストパフォーマンスのいい手法とか、そういったやり方が彼らの声の中から生まれ、多くの人たちを市政にかかわらせるといった試みが数多く行われていることを申し上げたいと思います。

もう一つ、地域協議会をめぐる問題として私どもが重要視しているのは、例えば、政治家でもそうですし、市政に携わる私どものような役人もそうですけれども、リーダーシップを示す人たちが長くその立場にいるのが難しい状況が発生することです。

例えば、私は地域権限委議局の局長ですけれども、過去8年間における5人目の局長で、人の出入りが非常に激しい状況です。

そして、新しい人間が何らかのポストに就任すると、当然、自分のやり方でやっていきたいと考えて、新しい手法が導入されます。そうすると、地域協議会の方々は新しいやり方に慣れることができずに、いらいら感が募るということも多くあるわけです。

地域協議会を効率的に運営し活動していくためには、まず政治家や市議の方々とうまくパートナーシップをとっていくことが要求されます。そうすることで、政治家の方からも市政側に「もっと地域協議会と積極的にかかわれ」といったメッセージを送っていただくことが非常に重要ではないかと考えます。

二つ目に、地域協議会自身も、組織の中で自分たちが能力構築をしていかなければならない、そのプロセスを開発していかなければならないということです。それによって、コンスタントに人々の参加をうながして、市政にその声を反映させることができるわけです。

この二つをもし達成することができれば、私は地域協議会は非常にパワフルな存在になって、市政に声を大きく反映させることができるのではないかと考えます。

(14) 市民参加改革を実施する上での必須事項

次に、市民参加の改革を実施するうえでの必須事項についてご紹介しています。恐らくこの四つが非常に重要になってくると思います。

1番目に「協議会の規模は小さく、その集団の定義がしっかりしていること」と書かれています。

ロサンゼルスは非常に人口の多い市であることは皆さんもご存じのとおりです。その中であって地域協議会は、一番小さいものでも会員数は9,000名、大きいものになると10万人を超えています。ですから、この規模の問題は、ロサンゼルスの場合には非常に大きいのしかかってきます。一つのグループにこれだけの人間がいるわけですから、それに対応していくかというのは、非常に難しいわけです。

私どもが今回来日して、名古屋の市民の皆さまや市長さんも、地域協議会というものに非常に関心が深いと、私は聞き及んでいます。

規模の問題は私どもにとっては問題ですけれども、もし皆さまがこの問題をうまく収められれば、恐らく10年後に私がこの名古屋に帰ってきたころには、「どうか皆さんの成功の秘訣を教えてください」と、こちらからお伺いする立場になるのではないかと考えています。

(15) 地域協議会システムの改善

このスライドには、システムを改善していくうえで必要なことが書かれています。

まず、トレーニング（訓練）を行っていくことが非常に重要で、私どもの部署では、このトレーニングを住民の皆さんに提供していくために、さまざまな活動を行っています。

いったん地域協議会の理事などに選ばれると、その責任の重さに非常にびっくりされる方がたくさんおられます。例えば、ミーティングをどのように開催するか、自分の意見に反対する人に対して、その意見にどのように対応していくか、その意見を抑えなければならないときもあれば、それを取り込んでいかなければならないときもあります。

それから、例えば、土地利用とか、治安問題とか、そういった重い内容に対して、どのように自分に対応していったらいいのかとか、そうしたことに経験のある方はなかなかおられませんので、その重い責任に対してしり込みされる方もおられます。そういった方に対しては、やはりトレーニングを提供しなければならないということで、私どもはそれをさせていただいています。

そうすることによって、より多くの情報を吸い上げ、よりよい問題解決者になれるということです。

次に、私どもの部局名の地域権限委議局（The Department of Neighborhood Empowerment）のことで。すなわちエンパワーメントの名前に恥じない活動をしていかなければならないと、日々肝に銘じています。

私どもは以前はエンパワーメントではなくて、ビューロクラシー（bureaucracy）ではないかといわれるほど、さまざまな手続きがありました。なぜ今このペーパーワークをやっているのか、この書類は一体何のためにやっているのか、ということも分からないぐらいに、いろいろ煩雑なプロセスがありました。

ですから、ビューロクラシー（お役所仕事）の局ではなくて、エンパワーメント（権限向上）の部署である、名前に見劣りしないような活動をしなければならないと、日々肝に銘

じて、子どもの仕事をこなしている状況です。

私どもは権限委議局とはいっても、いわゆる市政の一部を担うものですから、どうしてもその独特の文化の中で日々の仕事をこなしていかざるを得ないところもあります。しかし、一方で、私どもが対応しているのは、地域協議会という、全くお役所仕事とは関係のない、外からの施策ですから、そういう人たちと協力して、彼らに市政に参加していただくことで、より効率のよい、パートナーシップを組める関係を構築していきたいと考えているわけです。

また、先ほど地域協議会の能力構築のお手伝いをしていくのも、私どもの役割であると申し上げましたが、今後恐らく私どもは、リソースの交換の場所になるのではないかと、さまざまなリソースを私どもが都合して、それを分配するような交換所になるのではないかと考えています。

今後、地域協議会の方々により多くの情報とか、知識とか、そうしたリソースを提供することに焦点を置いて、地域協議会の運営をお手伝いしていくのが、私どもの姿になるのではないかと考えます。

実際、地域協議会の活動に対して、そのシステムに対して、またそのミッションに対して関心を示してくださるNPOや企業の方々が多いわけです。私どもとしても、今後は大学などにもアプローチして、地域協議会のシステムの中でグラスルーツ（草の根）のリーダーシップをいかにして育成していくかを、大学と協力しながらやっていくことがよいのではないかと考えています。

ロサンゼルスのみならず、アメリカ全土において、今は政治的な無関心が広がっています。自分が政治的に関与したくても、「どうせ政治は変わらないだろう」といったあきらめ感が全米に広がっているわけです。

しかし、皆さんもご存じのように、オバマ大統領が大統領選挙で勝利を収めました。そして、彼は今までとは違うメッセージをアメリカ国民に送りました。「あなた方がしっかりと参加すれば、政治は変えることができるんだ。世界を変えることができるんだ」というメッセージを、彼は一般の市民に植え付けたと思っています。

ですから、今回の大統領選挙においては、カリフォルニアだけでも、いわゆる今まで選挙に行かなかった100万人の人々が参加したということで、これは非常に大きな出来事であると考えます。

(16) おわりに

最後に、私は皆さんにメッセージとして、この言葉を残したいと思います。

地域協議会のシステムは、一般の普通の方々が偉業を成し遂げるための一つの活動であるということです。そして、地域協議会を通して、今まで全く発言権のなかった人、弱者といわれた人、市政ではなかなかカバーすることのできなかったニーズに不満を持っていた人、そうした人たちの生活を変えることによって、社会を改善することができる、その一つのツールが地域協議会であるということを、皆さま方にメッ

セージとして送りたいと思います。

私が今回の来日からロサンゼルス市に帰って、私が名古屋で見聞きしたこと、名古屋の皆さまがロサンゼルス地域協議会に関心を持って、これから達成しようとなさっている、そうしたさまざまなプロジェクトなどについて語る機会があれば、恐らく地域協議会の理事たちは非常に喜ぶことだろうと思います。皆さんが関心を持ってくださったことは、彼らにとっても非常に励ましになることなのです。

ですから、皆さま方の地域協議会へのご尽力が大きな花を咲かせることを、心から祈っています。そして、皆さま方の今後のご尽力に対して、少しでも私どもがお手伝いすることができればと念じております。どうもありがとうございました。

講演②：ダウNTOWN地区地域協議会 会長

ラッセル・ブラウン氏

Lecture 2: Mr. Russell Brown, President of Downtown LA Neighborhood Council

私はラッセル・ブラウンと申します。ロサンゼルス市のダウNTOWN地区地域協議会の会長をしております。本日は、特に主催者の皆さま方が過去数日に私たちを心から歓待してくださっただけでなく、私たちが皆さまのために何か貢献できることを感じさせてくださったこと、そして、名古屋がさらによりよい都市になるために私たちも何かお助けできるとお話しくださったことに非常に感激しております。

また、皆さまのご経験が、私たちにとって非常によい刺激になります。姉妹都市関係ということだけでなく、今後もロサンゼルス市と名古屋市の間柄がより豊かなものになっていくことを非常に念じております。

(1) ロサンゼルス地域協議会開発フォーラム

私が代表を務めております、ダウNTOWN・ロサンゼルス地域協議会(DLANC)は、ロサンゼルス市内に全部で89ある地域協議会のうちの一つです。

ロサンゼルス・ダウNTOWN地区には4万人の住民がいるほか、日中はビジネスやショッピングなどで訪れる方が、さらに4万人から4万5,000人いますので、そうした方々すべての利害を代表する団体となっています。

私自身、個人的には提言者としての経験はほんの少ししかありませんし、また、市政にかかわったことも非常に少ないのですが、ただ、さまざまな会議などに出席することで、自分の住んでいる地域が今よりも少しでもよいものになればという願いをずっと持ち続けていました。そうしたことで、地域協議会という機会を十分に生かして、その目的を果したいと考えています。

私たちの地域協議会には28人の理事がいて、私がおその代表を務めさせていただいています。この28人の理事が、地域に起こっている重要な問題すべての一つ一つにかかわって

いるわけです。例えば、都市計画、交通事情の改善、住宅事情の改善、教育、経済開発など、住民の方々にとって重要であると感じられることは、すべて地域協議会が取り組む事項となります。

先ほどロサンゼルス市内には89の地域協議会があると申し上げましたが、実際は、89よりももっと多くのさまざまな種類のコミュニティーがあり、さまざまな人々がいて、それぞれがユニークな、それぞれに固有の問題や改善意識を抱えています。

私たちロサンゼルス・ダウンタウン地区の地域協議会の場合には、理事会の構成を3分の1ずつに分けています。理事の3分の1は住民の代表、3分の1は商業関係でビジネス界から、そして残りの3分の1はその他さまざまな地域の団体で、例えば、芸術・文化関係、教育関係、ソーシャルサービス、労働組合、宗教関係の団体や、またホームレスの人々を代表するような理事もいます。

私たちの地区には非常に多くの高層建築物があり、コンサートホールやライブのセンターなどもあります。そして、多くの事務所、ホームレスの方用の野外居住地もあります。

私たちがここで最も心を砕いているのは、こうしたさまざまな利害関係者、あるいはさまざまな住民の方々の意見をきちんと代表するということです。多様性をきちんと生かして、意思決定において、住民の方々と私たちの地域協議会の人たちが望んでいることをきちんと反映させることに気を付けています。

地域協議会の重要性が非常に高まった事例として挙げられるのは、例えば、ホームレスの施策が不十分であるということで、私たちが市に対して反対の声を上げることができたことです。

実際に、市がホームレスに対する施策が不十分であるということで訴えられ、法廷に持ち込まれた問題がありました。最初の段階では、市はコミュニティーを実際に巻き込まずに、自分たちの考えで解決しようとしたのですが、それではやはりうまくいかないということで、私たちがもっとよい解決策を具体的に提案した結果、市が最終的に望んでいるような解決策を提示することができたのです。

また、私たちは商業界に対しても非常によい提言をすることができます。例えば、ある商業団体が何か商業的な開発をしたいというときに、私たちはこの地域において実現可能な方法を提言することで、望ましい経済開発が可能となるわけです。それによって、当然、地域をきちんと保護するだけでなく、ビジネスを守ることもできるし、学校をきちんと保護することもできて、地域全体としてよりよいバランスをとることが可能になります。

(2) 連絡および証言

私たちはまた、広範囲なパートナーシップもとっています。今は市議会とも協力をもって、15人のメンバーのうち2名がダウンタウン地区の専任になっています。それだけでなく、さまざまなソーシャルサービスの団体などや市政

府の人たちとも協力関係をとっています。さらに、私たちの地域協議会だけでなく、ロサンゼルス市のその他の全部の地域協議会とも連携して、市全体にかかわる問題は必ずその連帯的な方法で話し合いを持つようなことを行っています。

(3) 支援／マーケティング委員会とその活動

私たちが人々の関心を喚起するためのメカニズムは、非常にシンプルなものです。というのは、まず人々が関心を持つことをするということが大原則だからです。

例えば、インターネットのホームページ、ウェブ・サイト、ニュースレター、あるいはフォーラムを開く、そういったことをしますけれども、具体的には、12の委員会があって、各分野に分かれた活動を行っています。各委員会はそれぞれの関連する地域団体と協力して活動を進めていきますが、だれに対して関心を呼びたいかによって、例えば、フライヤーとか、パンフレットとか、ニュースレターといったものを発行します。必ず、だれにどういう関心を持ってもらいたいかということを想定して、それに応じた形でさまざまな違った形のメカニズムを用意して人々に知らせることをしています。

大きな目的は、まず市民に参加してもらうことで、自分たちの地域をよりよいものに変えていくということです。そして、この地域だけでなく、市、市議会、ビジネス界、教育界なども全部巻き込んで、変革を実現していこうということが目的であるわけです。

(4) 都市計画委員会

地域協議会で頻繁に問題になることとして、土地の利用、都市計画が挙げられますけれども、特にダウンタウン地区は、過去10年間でも大きな変貌を遂げました。そして今後10年間で新たに2万人から4万人の新しい人口が増えると予想されています。そのために、新しい建築物、住宅などの建設が必要になりますし、公園、交通システムなどの整備が必要になってくるわけですが、こうした新たな問題のすべてに対して、私たち地域協議会がかかわり、全体的にバランスのとれた開発ができるようにすることを目指しています。

また、ダウンタウン地区では、高層建築物の問題だけではなく、新しいビジネス地域の開発も必要になってきています。さらには歴史地区というものもあります。歴史地区には多くの歴史的な建物がありますが、多くはだれも住まなくなって、空室が目立ったり、あるいはただ単に打ち捨てられてしまっている状態のものがあります。そういったものを私たちは見直して、そこへ人々がもう一度来てもらうために、造り替えたり、アパートにしたり、あるいは1階部分を何かの商店にして、すべての住民がそこを訪れることができ、それによってビジネスも支援できるような形を考えています。

まず大事なことは、そうした開発に住民もすべて参加して行うことです。これは今までになかった形態であると考えています。

先ほどキムさんからもお話がありましたけれども、市のほうでは、早期通知システム制度（Early Notification System）を地域協議会に対して提供しています。例えば、何か新しい都市開発の事業が計画される場合には、最初に地域協議会に通知がもらえることになっていて、地域住民が早い段階から積極的に地域計画あるいは開発に対して関与できるシステムになっています。

そして、市だけではなく、市の人たちや開発業者も一緒に参加して、開発計画がこの地域にとって最良の事業になるように一緒に考えていくことになっているのです。

(5) 運輸委員会

ロサンゼルスも例外ではありませんが、今まではどうしても車に頼った交通がありました。個々の人々が車を持って、車で移動することが多かったわけです。なぜなら、大量交通輸送システムとして十分なものがなかったからです。

そこで、いろいろ市では働きかけを行った結果、非常に画期的ですけれども、システムの導入のために、去年、セールスタックスの予算を使うことが決定され、現在は400億ドルほどの予算が認められました。さらに州債からも100億ドルほどの予算が、新しい大量交通輸送システムの導入のために使われることが決まっています。

これは高速鉄道ですけれども、サンディエゴからロサンゼルスを通り、サンフランシスコを経由してサクラメントまで行く鉄道を導入する計画です。

また、ロサンゼルス市内では路面電車を新たに導入したり、ペディキャブ（Pedi cab）という自転車のタクシーのようなものを導入したりということで、今までは道路はどうしても車主導でしたけれども、今はそれを歩行者主導のものに変えようという試みがなされています。

(6) 芸術委員会

地域の発展を後押しすることで新しいビルを造るだけではなくて、小規模のビジネスも後押ししようと、例えば、アートウォーク（Art Walk）という形で、月に1回、40のギャラリーやミュージアム（美術館）などを並べ、今まで空いていたような店舗を使って、アートギャラリーとして人々が訪れられるような形にしています。毎回8,000人の人々がアートウォークに参加していただいている状況になっています。

(7) 経済開発委員会

ダウタウン地区には、ブロードウェイ（Broadway）という非常に歴史的な通りがあって、非常に有名な歴史のある12のシアターがある所ですが、残念ながら、その運営管理が商業的にあまりしっかりしたものでありませんでした。そこで、私たちは理想的な経済モデルを提示して、ここの地域をよりよく商業的に再開発できるようにということで提言しました。それによって、現在、ニューヨークのタイムズ・スクエアに匹敵するような活気を取り戻そうという運動を進めています。

この運動は「ブロードウェイを取り戻そう」（Bringing Back Broadway）という名前でイニシアティブを行っているものですが、併せて、路面電車を導入したりすることで、街の再開発を行おうとするものです。

これは、住民だけでなく、ビジネスの人たち、市など、すべての利害関係者を巻き込まずには実現が不可能なものです。こうしたことは、市の行政だけでは到底できることではありません。ですから、地域協議会の力を使って、こうした利害関係者すべてのコンセンサスを得ることが重要になってくるわけです。

そのためには、先ほどこちらに具体的にお見せしましたし、皆さまの資料にも添付してありますけれども、地図とか、先ほどご紹介したアートギャラリーあるいはアートウォークのイベントをお知らせするマップとか、パンフレットとか、さまざまな美術館や博物館、映画のイベントなどを紹介したちらし等々、さまざまなものを用意しています。

例えば、映画のフェスティバルに対する予算は市からは出ませんので、私たち地域協議会として、さまざまな団体とパートナーシップをとることで、そうしたものが可能になるようにしています。マーケティングの手法についても、パートナーを通じて行っています。

これは、当然、住民向けだけでなく、観光客の人々向けにも用意しています。ですから、市民向け・非市民向けの両方にさまざまな通知の方法を考えているわけです。

一番大事なことは、どういう新しいビジネスがどこで始まったのか、どういう新しいお店がどこで開店したのかということ、必ず住民の方々にお知らせする。そうした知ってもらうためのサポートをすることで、逆に住民の方々がまた新しいビジネスをサポートしてくださるよというのを目的として行っています。

(8) 公園娯楽および野外空間委員会（PROS）

私たちはさまざまな開発事項にも関与していますけれども、特にダウタウン地区では、大きな公園の新しい整備も行われています。

市がそれに対して予算を捻出することになりましたので、結局、税金を使うわけですから、そのお金が正しい方法で使われているかどうか、また適切かどうかを、私たちがモニターして、市側にもきちんと説明できるようにしています。

また、私たち地域協議会側から、例えば、公園にふさわしい場所を選んだり、あるいは公園の設計・デザインに関して提言したり、公園の維持・管理に関しても支援するようなことをしています。

(9) 教育委員会

私たちは学校ともパートナーシップをとっています。例えば、芸術・文化活動に対する支援とか、あるいは学校の壁を塗り直す作業などでも協力しています。また、学校が必要としているコンピュータや家具などの供与といったことも行っています。

(10) 公共安全委員会

私たちは、学校だけでなく、警察ともパートナーシップをとって、最近では騎馬隊が使う馬を提供したり、必要な装備を提供したり、また、カメラなどを提供したりしています。

このように、私たち地域協議会では学校やその他の組織とパートナーシップをとっているわけで、私たちの存在は、今や彼らにとってもなくてはならないものになっています。

結局のところ、学校には、さまざまな必要としているものがあるのですが、それがまだなかなか足りていません。それは要求事項が聞き入れられていないということですが、そのへんに関して、私たち地域協議会が何が必要なのか、困っていることは何なのかということを学校から聞いて、それが実現できるように必要なサポートをしていくということです。

そして、一番大事なのは、私たちが数多くのボランティアの人たちを募って、作業を実現に持っていけていることだと思います。実際のところ、地域協議会は決して巨額の予算を持っているわけではない代わりに、非常に前向きな意思を持った、非常にやる気のある人的な資源は豊富にあるということです。

(11) 持続可能性委員会

最近の事例ですけれども、私たちは AIA (The American Institute of Architects 全米建築家協会) という団体とパートナーシップを組みました。これは持続可能性委員会がイニシアティブをとって行ったことですが、1万5,000ドルという予算でさまざまなサービスの実現へもっていくことができました。1万5,000ドルの予算は低額かもしれないけれども、何千人というボランティアの人たちを動員することで、金額とは比べものにならないような、非常に大きな成果を挙げることができました。

例えば、植樹をしたり、リサイクル活動をしたり、エネルギーの使用法を見直したり、そしてまた、環境に優しい家づくり、町づくり、道づくりを行って、実際に住民の方々が、自分たちはこんな素晴らしい地域に住んでいるのだと誇りを持ってやるような町づくりの実現にもっていきたいと考えています。

(12) 最後に

私たちが行ってきたことからの教訓ですけれども、住民参加が非常に大事であることです。皆さんもぜひ参加したいと思われるかもしれませんが、実際のところ、私たちは今日の状態に来るまでに10年かかっています。それでもなお完成ではなくて、まだ改革すべきところ、変更するところが多々あるわけです。したがって、私たちも皆さんからいろいろ意見を伺って学んでいきたいと思っています。

皆さんは、私たちと同じように独立した形でほかからの助けを得ないで自分たちの力でゼロから始めるというのではなくて、願わくは、市の協力をいただき、また市長さんがぜひ

率先してリーダーシップをとっていただいて、必要な資源とか専門知識などが皆さんの手に渡るような形で、地域協議会を育成できればというふうに感じています。

地域協議会は、決して市になろうとしているわけではありません。現在の市ができないことをカバーしよう、市がどうしても届かないところをやっぺいこうということが大きな目的であると思います。

私たちにとって重要な問題で未解決なものは何なのか、それに私たちが自分から参加して関与して、問題解決を図ることであると思います。

市との関係では、市を敵しい親であると思わずのではなく、私たちににとって重要なパートナーであると思わずが大事です。そして、皆さんが自分たちの地域を変えるということではなくて（もちろんそれも大事ですけども）、地域を変えるために市の在り方を変えるということです。市政を変えるように働きかけができるようになればいいのではないかと思います。

市はできるだけ迅速な対応をしてくれるパートナーであってほしいと思いますけれども、市は大きな組織であり、また大きな問題に対応しているわけですから、どうしても細かいところに目が届かないことも出てきます。

皆さん自身も、市に対して何でもやってもらうことを期待するのではなく、何か解決すべき問題があれば、逆に、自分が地域の問題としてそれにどのように参加できるのかというふうに考えることが大事です。

よくいわれることですが、地域協議会を考えるときは、皆さんの手で新しいゲームを作っていくのだという気持ちが大切であると思います。皆さんがその地域の人たちの声を代表する気持ちでやるのであれば、それは何か、きっと新しい、いい変化をもたらすものになると信じています。

人類学者のマーガレット・ミードは、必ず変化というもの、やはり個人の力で行っていくものである、それが紛れもない事実である (Never doubt that a small group of thoughtful, committed citizens can change the world. Indeed, it's the only thing that ever has.) と述べていました。ありがとうございます。

【質疑応答】

質問(オゼキ氏) わたしは、名古屋で町づくりに関係しているオゼキといいます。ロサンゼルスにも何度か行ったことがあります。

わたしが勉強不足のところでお聞きしたいことがあります。ロサンゼルスにも何カ所かの Business Improvement Districts があります。それと、この協議会はどういう関係になっているのでしょうか。

関連して、ダウタウンでも再開発が随分行われていきます。これはロサンゼルス公社がいろいろプランニングしていると思いますが、この再開発のプランに関しては、協議会はどうにかかわっておられるのでしょうか。この2点をお聞きしたいのですが。

回答(ブラウン氏) このご質問は、まさに私にうってつけのご質問かと思えます。といいますのは、私は地域協議会の会長のほかに(地域協議会のほうはボランティアですけれども)、歴史地区、ビジネス・ディストリクト(商業地区)のエグゼクティブ・ディレクターをフルタイムで行っていますので、ご質問のことには詳しくお話しできると思えます。

実際、BIDは、ロサンゼルス市のダウンタウン地区に8カ所ありますけれども、これは市が公式に認定したもので、それに対しては追加の予算が出るものです。これによって、地域の美化活動とか、あるいは、例えば自転車を使ったパトロールのような、どちらかといえば公共安全サービスを行っています。また、経済開発やマーケティングなども、非常に規模は小さいけれども、行っています。

8カ所のBIDは13億ドルの年間予算をもらっていて、従業員は45人います。それに対して、協議会は5万ドルの予算で、150人がかかっていますが、草の根的な活動で、より多くの時間をかけ、より多くの人を使って活動を行っていることが、大きな違いです。

また、BIDは、ビジネスの人たちが、自分たちがやりたい事業を計画して行っていくところに大きな違いがあるということです。

したがって、Business Improvement Districts(ビジネス改善地区)が対象としているのは、不動産所有者の利害のみを考えていることが、大きな違いです。地域協議会の場合と違って、コミュニティ社会というものも考えませんし、住民のことも、ホームレスのことも考慮しません。そして、学校や教会といったものの考慮は一切行わないということです。

ですから、BIDは全く草の根的な問題やコミュニティ全体にかかわるような関与の仕方はしません。地域協議会のほうは、逆に全員を関与させて、コミュニティ全体のために草の根的な活動をします。これが大きな違いになっています。

質問 一つ目は、ロサンゼルス市内の地域協議会の分割はだれがなさるのでしょうか。

二つ目は、Aという地域協議会ができた場合に、その地域の住民がメンバーになるという感覚でしょうか、あるいは協議会の会員になるか、ならないかの自由はあるのでしょうか。

三つ目は、頂いた日本語の講演会資料の真ん中辺りに「各地域代表と市長が、次年度の予算案の優先順序を議論し」とあります。これは大変なことのように思いますが、必ずそういうことをしているのでしょうか。すごく影響力があるものだと思いますが。

四つ目に、チャーター(Charter 憲章)という言葉がありました。これはロサンゼルスだけなのでしょう。ほかの大きな都市には、どこもあるのでしょうか。

回答(キム氏) まず、分けがどのように行われるかということですが、分けについては、2年間にわたる認証期間

があります。その認証期間の間に、われわれが言うところのBoard of Neighborhood Commissionerという、7人のメンバーで構成されている委員会で精査して、区域などを決めて、承認を行っていきます。

このように、コミュニティがかかわるプロジェクトを行っていく場合には、少なくともその地域に2,000人の人口があること、200人の署名を集めること、地域協議会を立ち上げていくうえで、その地域の広いサポートを得られること、といった一応クリアすべき要件があります。その要件を精査し、Organizing Committeeが区域を定義していきます。これが区域についてのご説明ですけれども、それはまずよろしいでしょう。

次に、私はステークホルダー(stakeholder)という言葉を使いたいと思いますが、どういう人が地域協議会のステークホルダーになることができるのかということですが、地域協議会を通じてできるだけ多くの人の市政参加を求めるために、私どもはできるだけ開放度の高いシステムを目指しています。

住民でなくても地域協議会の理事に投票することはできませんし、例えば、地域協議会のバウンダリー(boundary)は、その地域の中の住民であるとか、例えば、そこに土地を持っているとか、その地域に通勤しているとか、そういった何らかの関係があれば、ステークホルダーになることができます。

また、例えば、実は通っている教会がこの地域にあるからという理由でも、「わたしはその地域に関心があります」という自己申告でも、ステークホルダーになることができるわけです。

いわゆる会員といいますと、会員になるための資格、「あなたはこうでないから、なれませんよ」という、人を阻害する考え方もありますけれども、私どもは、そうではなくて、「あなたはこういう理由があるから、ステークホルダーになってください」という姿勢になるわけです。

次に、予算について先にご紹介させていただきます。予算の優先順位を地域協議会と市長の間で擦り合わせを行うのは、市長のほうから提案されたもので、「8カ月の予算優先順位プロセス」といわれるものです。これは8カ月の期間があります。

そのプロセスの中で、地域協議会はその地域の代表をミーティングに送り込みます。そして、地域協議会の代表の人に対して、市側からアンケートが送られてきます。すなわち、いろいろな予算のオプションがあるわけですが、この予算の強みはどのようなところか、この予算の弱みはどのようなところか、ということ、市長と地域協議会の代表の間で大体2時間ぐらいかけてブレインストーミングを行っていきます。

そして、これが市長にとって一つのプラットフォームとなり、これを基に、意見を反映させる形で市議会にその案を発表します。

ロサンゼルス市の予算は、市長が提案して、議会がそれを承認する形をとっていますので、住民の声を反映させるために、このような予算の優先順位を、市長と地域協議会の間で取っているわけです。それでよろしいでしょうか。(ブラウン氏) 最後のご質問で、憲章がほかの市にもあるかということですが、実際のところ、あったとしても、ロサンゼルス市ほど大規模に整備が進んでいる所はないと思います。

ロサンゼルス郡の中には86の市がありますけれども、ロサンゼルス市の規模に匹敵する所はほかに一つもないと言えます。全米規模で見ても、面積と人口の両方の点でロサンゼルス市と同じような規模の所は、全米でもあと8市ぐらいしかありません。したがって、非常に大きな自治体ということになりますので、例えば、15人の代表で25万人の住民の意見を代表しなくてはならないことになりすから、実際のところ、草の根的な形で多くの住民の声をどのようにして生かしたらいいか、どうやって市政に反映させたらいいかということから始まってしまいうわけです。きちっと議会の手続きが、そういうところから始まりまし

た。
質問 分離活動から、このように地域協議会に発展して、市政を変える、市民が参加していく、市民が自分たちで町をつかっていくという、素晴らしいお話をお聴きしましたが、わたしも地域で町づくりに絡んでいろいろな活動をやっていますけれども、いろいろ難しい問題があります。

何が難しいかといえば、最近非常に感じるのは「隣の人は何する人ぞ」ということ、それから、町内会が機能してありません。こういう町づくりの中で、名古屋の場合は「安心・安全で快適なまちづくりに関する主な施策」があって、これを見て、みんなが取り組んでいけば、非常に素晴らしい町づくりになるだろうと思うのですが、しょせん、それがうまくいかないのは、なぜだろうかと考えますと、それぞれの団体とか会が十分に機能していないからです。

なぜ機能していないかといえば、Aという会のメンバー、Bという会のメンバーの人がほぼ一緒であったり、また、A、BのメンバーがCへ行っても、Dへ行っても、というような形で、特定の人が町をやるうとしていて、なかなか市民が十分に参加できないのが実情ではないかと思っています。

そうした中で、今、名古屋が新しく地域委員会をつくらうとしていますが、そういった方が意識を変えて、新しい町づくりに移行していくのには、どういう秘訣があるのでしょうか。そして、そういうメンバーの方が、プラス新しい取り組みについて、新しいメンバーを取り組んで、全く新しい機能で町づくりをするような秘訣があれば、教えてくださいたいと思います。

回答(キム氏) 私が知るところでは、ロサンゼルス市と名古屋市とでそれほどの違いがあるとは思っておりません。ですから、私どものロサンゼルス市の例を引いて、参考にし

ていただければと思います。

私が思いますに、地域協議会というのは、名古屋市もロサンゼルス市も同様であると思いますけれども、さまざまな組織があって、その組織の中で声を代表する一つの拠点(hub)となっていかなければならないと思うのです。すなわち、体系的に市民の声を市政に生かしていくための、その拠点となる力を地域協議会が有しなればならないと思います。

そうすることにより、その地域にも非常に大きなメリットがあります。市政に声を生かすために、体系をつくり上げて、その体系に沿った形で声を反映させるということですから。それをしっかりと構築していくことが必要なのではないかと思います。

今、組織Aがあり、Bがありというお話がありましたけれども、大事なことは、その組織を何か新しいもの変えていくとか、その組織はつぶしてしまおうとか、そういうことではなくて、今ある組織で効率的なやり方をつくり上げ、市民の声をできるだけ多く市政に生かしていこうという、新たな道筋をつくる必要があるのではないかと思います。

(ブラウン氏) そもそも地域協議会を設立した目的は、市のようなものになるということでは決していないわけです。また、既存の町内会や自治会と同じでいいということでもありません。そうした既存の組織は、結局、住民のニーズに十分にこたえることができなかったわけです。

実際に、地域協議会が目指しているもの、または目指すものは、狭い住居地域を目指すのではなくて、また、もちろんビジネス界の人だけを目指すということではなく、もっと広い範囲で、よりよい近隣社会に発生しているすべての問題に対してかかわりたいということです。

したがって、地域協議会の境界も、今までの自治体とか町内会がカバーしていたような狭い地域にとどめてしまうのではなく、もっと多くのパートナーや、もっと多くの問題を逆に引き込んで、多くのさまざまな手法を学びながら、この組織が機能していく、やり方そのものを変えていこうではないか、ということを目指しているのです。

ロサンゼルスも例外ではなくて、そうした既存の住民自治の機関があり、なかなか参加が十分でないということであつたわけですが、結局、市にとっても地域協議会と協力することによって、新たな取り組みが多くの自治体でそのままの形で行えるという大きな利点があるわけです。

そして、地域にとっても、地域協議会にとっても利点があります。さまざまな人を取り込むことによって、今まででは知り合うことができなかった新たな人たち、あるいは、例えば、今までの既存の自治会や町内会の組織からは除外されてしまったような人たちのニーズも酌み取っていき、そしてまた、多くの知識を得、新しい人間関係をつくって、問題解決に向けて推進できることが利点であると考えています。

地方自治について

市議会議長
エリック・ガルセッティ

地方自治101

地方自治体

- 郡
 - 監理委員会
 - 地方検事
 - 保安官
- 市
- ロサンゼルス市教育委員会 (LAUSD)
- 大都市圏交通局
- 大気管理局
- その他

ロサンゼルス市役所

- 市民の投票で採択された市憲章
- 憲章は、市長一議会制を要求している
- 公選職：
 - 市長
 - 市会議員15名
 - 市検事
 - 市監査官
- 市は42の部門と局で構成する

市長—行政部門

- 公選で任期4年。市長は2期まで努めることができる。
- 市議会に年間予算をはじめ提出・勧告を行う。
- 市議会を通過した条例を承認または拒否する。
- 市議会の承認を得て委員会の委員および各部門の長を指名する。

市議会—立法部門

- 議員数15、各選挙区を代表する。
- 公選で任期4年。3期まで努めることができる。
- 市長の承認または拒否を経て、予算をはじめ各条例を施行する。
- 市長が行った委員および各部門の長の指名を承認または不承認する。

市議会主要職

- 市議会議長
 - 議事日程を組み会議を運営する。
 - 委員会を立ち上げる。
 - 委員会の委員長および委員を指名する。
 - 特別委員会を立ち上げる。
 - 市長の代理を務める。
- 議長代行
- 議長代行補佐

議会委員会

- 常任委員会15
- 各議員は委員長を1つ、その他に委員2つを務める。
- 特別委員会
- 議会が審議中の事案を調査する。
- 公聴会を開き議会に勧告する。

法律の制定

1. 動議を提出する。
2. 議長は当該委員会へ送る。
3. 委員会は公聴会を開き、勧告を添えて議会に戻す。
4. 議会は委員会勧告を票決し、承認または不承認とする。
承認—市検事は条例文を作成する。
不承認—却下または委員会へ差し戻す。

法律の制定（続き）

- 議会の議決は8票を必要とする。
- 条例は10票を必要とする。
- 条例が全会一致の12票でない場合、条項は第2回投票に持ち越される。
- 条例は市長が署名してはじめて法律となる。
- 議会は45日以内に10票を集め、市長の拒否権を覆すことができる。

立法化にかかわるには？

- 委員会の公聴会や市議会の会議に出席する。
- 議員に働きかける。
- 直接請求
- 住民投票

議員への働きかけ

1. 議員に会って提案する。
2. 幅広い支持を集めていることを示す。
3. 議員が動議を提出してくれるかもしれない……
4. 立法過程を絶えずチェックする

直接請求

- 請願書を作成する。
- 請願書は、前回の市長選挙投票者総数の15%以上の登録有権者の署名を必要とする。
- 署名は120日以内に集めねばならない。
- 署名は市書記が検証する。
- 直接請求は議会に送られる。議会は採択するか、または一般選挙に回すことができる。

住民投票

- 請願書を起草する。
- 登録有権者の署名を、前回選挙の市長総得票数の10%以上集める。
- 署名は30日以内に集めねばならない。
- 署名は市書記が検証する。
- 議会は採択するか、または一般選挙に回す。

CITY COUNCIL PRESIDENT ERIC GARCETTI

Local Government 101

Local Governments

- County
 - Board of Supervisors
 - District Attorney
 - Sheriff
- City
- Los Angeles Unified School District
- Metropolitan Transportation Authority
- Air Quality Management District
- Etc.

Los Angeles City Government

- City Charter adopted by vote of the people
- Charter calls for mayor – council system
- Elected officials include:
 - Mayor
 - 15 Councilmembers
 - City Attorney
 - City Controller
- City consists of 42 departments and bureaus

Mayor – Executive Branch

- Elected citywide to 4 year term. Mayor can serve up to 2 terms.
- Submits proposals and recommendations to the City Council, including annual budget.
- Approves or vetoes ordinances passed by the City Council.
- Appoints, subject to City Council approval, Commissioners and General Managers.

City Council – Legislative Branch

- 15 members, representing specific geographic areas.
- Elected to four year term. Can serve up to three terms.
- Enacts ordinances, including budget, subject to approval or veto of Mayor
- Confirms or rejects Commission or General Manager appointments made by the Mayor

City Council Leadership

- City Council President
 - sets council agendas and runs meetings
 - establishes committees
 - appoints committee chairs and members
 - establishes ad hoc committees
 - serves as mayor in his absence
- President Pro Tempore
- Assistant President Pro Tempore

City Council Committees

- 15 standing committees
- Each Councilmember is chair of one committee and a member of two others
- Ad hoc committees
- Study matters under consideration by council
- Hold hearings and make recommendations to council

Legislative Process

1. Motion is introduced.
2. President sends to appropriate committee.
3. Committee holds hearings and brings back to council with recommendation.
4. Council votes on committee recommendation. Council can:
approve - City Attorney prepares ordinance
reject or return to committee

Legislative Process Continued...

- Council Action requires 8 votes.
- Ordinances require 10 votes.
- If ordinance is not approved with unanimous vote of 12, item is held over for second vote.
- Ordinances must be signed by Mayor before they become law.
- Council can override Mayoral veto within 45 days with 10 votes.

How can you influence legislation?

- Attending committee hearings and city council meetings
- Lobbying your councilmember
- The Initiative Process
- The Referendum Process

Lobbying your Councilmember

1. Meet with your councilmember to present your idea
2. Demonstrate broad-based support for your idea
3. Councilmember may introduce motion...
4. Monitor the legislative process

Initiative Process

- Prepare a petition
- Petition must be signed by registered voters equal to 15% of the total number of voters who voted in the last election for Mayor
- Signatures must be collected within 120 days
- City Clerk verifies signatures
- Initiative is sent to Council. Council can adopt or send to general election.

Referendum Process

- Draft a petition
- Collect signatures from registered voters totaling at least 10% of all votes cast for Mayor in last election.
- Signatures must be collected within 30 days
- City Clerk verifies signatures
- Council adopts or sends to general election

Source: Web Site of President of Los Angeles City Council
Eric Garcetti
<http://cd13.lacity.org>

あ と が き

この記念誌が、名古屋市とロサンゼルス市の交流の成果として、また、国際交流活動の資料として、皆様方のお役に立てれば幸いです。

なお、本編集にあたり資料提供などご協力いただきました関係各位に厚く御礼申し上げます。

Postscript

We hope this manuscript will be a memento of the fruits of exchange enjoyed between Nagoya and Los Angeles and a record of all international exchange activities that have taken place over the past 50 years.

We wish to express our deep appreciate to all parties who have kindly provided us with the materials necessary to publish this booklet.

名古屋・ロサンゼルス友好の絆50年のあゆみ
Nagoya and Los Angeles: A Celebration of 50 Years of Friendship

発 行 平成22年 3 月
編 集 名古屋市市長室国際交流課
名古屋市中区三の丸三丁目 1 番 1 号
発行部数 1,000部
印 刷 (株)あるむ

Date of Issue March, 2010
Edited by International Relations Division,
Office of the Mayor, City of Nagoya
Copies issued 1,000
Printed by ARM corporation

